



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Вестник

октябрь 2006



СОБЫТИЕ ГОДА

**THE EVENT
OF THE YEAR**





**Этого решения Президента
ждала вся Россия... (стр. 90)**

**All Russia looked forward to this
decision of the President... (p. 90)**



Содержание:

Саммит большой восьмерки

ЦЕННОСТЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО КАПИТАЛА	3
ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ	20

Хроники

МИССИЯ ГУМАНИТАРНОГО ПАРТНЕРСТВА	26
ДИПЛОМАТИЯ ИНТЕЛЛЕКТА	34
НОВОЕ НАЗНАЧЕНИЕ	35
ТЕНДЕР МИРОВЫХ ПРИОРИТЕТОВ	37
ЭПОС, СОГРЕВАЮЩИЙ СЕВЕР	40
ПРЕМИЯ «ЗОЛОТОЕ СЕРДЦЕ»	46

Персона

ПОСОЛ ПОЭЗИИ, ЕДИНСТВА, ГУМАНИЗМА	48
МАГИЯ МОИСЕЕВА	51
ЧТО БЫ НИ СЛУЧИЛОСЬ, КОНЦЕРТ СОСТОИТСЯ!	54

Образование

ИЩЕЛЕНИЕ ПРОСВЕЩЕНИЕМ	58
УЧИТЬ ДОСТОИНСТВУ, СВОБОДЕ, ГУМАНИЗМУ	61

Естественные науки

ОБЕСПЕЧИТЬ СОЦИАЛЬНУЮ И ЭКОЛОГИЧЕСКУЮ БЕЗОПАСНОСТЬ	73
КАПЛЯ ВОДЫ - КРУПИЦА ЗОЛОТА	78

Социальные науки

НА СТРАЖЕ СПРАВЕДЛИВОСТИ И ГАРМОНИИ	82
--	----

Всемирное наследие

СВЯЩЕННОЕ МОРЕ В ЭЛЕКТРОННОМ КОНТРОЛЕ	85
МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ	92
ЗАГАДКА ВЕЧНОСТИ	102

Культура

ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ СНГ ОБЪЕДИНЯЕТСЯ	105
ПЕРЕД ЛИЦОМ НОВЫХ ВЫЗОВОВ	115
ПОЭЗИЯ – СПУТНИЦА ДИПЛОМАТИИ	119

Коммуникация и информация

ДИАЛОГ – РАЗРУШИТЕЛЬ БАРЬЕРОВ	124
---	-----

Мнение эксперта

ПРОБЛЕМНОЕ БЛАГОПОЛУЧИЕ НА ФОНЕ РИСКОВ	129
КУЛЬТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЯ: ДРУЗЬЯ ИЛИ ВРАГИ?	136

Память

МИРОВОЕ ИМЯ. ОДАРЕННЫЙ СОЛНЦЕМ	142
ПАМЯТИ АКАДЕМИКА В.А. ЖАРИКОВА	146
ПАМЯТИ Ю.Б. КАШЛЕВА	147

Юбилей

СОВЕТСКИЙ СОЮЗ И ЮНЕСКО В ПЕРИОД ХОЛОДНОЙ ВОЙНЫ	148
--	-----

Contents:

G8 Summit

THE VALUE OF HUMAN CAPITAL	3
ISSUES OF EDUCATION	20

Chronicles

MISSION OF HUMANITARIAN PARTNERSHIP	26
DIPLOMACY OF THE INTELLECT	34
NEW APPOINTMENT	35
TENDER OF WORLD PRIORITIES	37
THE EPOS WARMING THE NORTH	40
THE PRIZE "GOLDEN HEART"	46

Personality

AMBASSADOR OF POETRY, UNITY AND HUMANISM	48
MOISEYEV MAGIC	51
WHATEVER HAPPENS, THE CONCERT MUST GO ON!	54

Education

HEALING BY EDUCATION	58
TEACHING DIGNITY, FREEDOM, HUMANISM	61

Basic sciences

PROVIDING SOCIAL AND ECOLOGICAL SECURITY	73
A DROP OF WATER – A NUGGET OF GOLD	78

Social sciences

ON GUARD OF JUSTICE AND HARMONY	82
---	----

World Heritage

SACRED SEA UNDER CYBER CONTROL	85
THE MOSCOW KREMLIN	92
UNVEILED ETERNITY	102

Culture

INTELLECTUALS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES ARE UNITING	105
FACING NEW CHALLENGES	115
POETRY – DIPLOMATS' COMPANION	119

Communication and Information

DIALOGUE SWEEPS AWAY THE BARRIERS	124
---	-----

Expert View

PROBLEMATIC PROSPERITY AGAINST THE RISKS BACKGROUND	129
THE CULTURE AND THE CIVILIZATION: FRIENDS OR FOES?	136

Memory

WORLD FAMOUS NAME. GIFTED BY SUN	142
IN COMMEMORATION OF ACADEMICIAN VILEN ZHARIKOV	146
IN COMMEMORATION OF YURY KASHLEV	147

Jubilee

THE SOVIET UNION AND UNESCO DURING THE COLD WAR	148
--	-----

Editorial Board / Редакция:

tel.: +7 (495) 244-2456, fax: +7 (495) 244-2475, e-mail: rusnatcom@mid.ru

Ценность человеческого капитала

The Value of Human Capital

**15–17 июля 2006 г. в Санкт-Петербурге состоялся саммит
«большой восьмерки»**

*On the 15–17 of July, 2006 the G8 Summit Was Held
in Saint-Petersburg*

В ходе саммита главы государств и правительств «Группы восьми» встретились с лидерами приглашенных на саммит стран и руководителями международных организаций.

В совместном рабочем заседании саммита «большой восьмерки» приняли участие: Премьер-министр Индии Манмохан Сингх, Председатель КНР Ху Цзиньтао, Президент Бразилии Луис Инасиу Лула да Силва, Президент Конго, Председатель Африканского Союза Дени Сассу Нгессо, Президент Мексики Висенте Фокс Кесада, Президент ЮАР Табо Мвуйелва Мбеки, Председатель Содружества Независимых Государств Нурсултан Назарбаев, Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан, Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) Мохаммед Эль-Барадей, Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) Коичиро Мацуура, исполнительный директор Международного энергетического агентства (МЭА) Клод Мандиль, Президент Всемирного банка Пол Вулфовиц, генеральный директор ВТО Паскаль Лами и исполняющий обязанности генерального директора Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) Андерс Нордстрем.

In the course of the summit the G8 leaders met with heads of the invited countries and international organizations.

The joint working meeting were participated by: Indian Prime Minister Manmohan Singh, Chinese President Hu Jintao, President of Brazil Luiz Inacio Lula da Silva, President of the Republic of the Congo, Chairman of the African Union Denis Sassou-Nguesso, Mexican President Vicente Fox Quesada, South African President Tabo Mvuyelwa Mbeki, President of Kazakhstan, Chairman of the CIS Nursultan Nazarbaev, UN Secretary-General Kofi Annan, Director-General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) Mohamed Elbaradei, Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Koïchiro Matsuura, Executive Director of the International Energy Agency (IEA) Claude Mandil, President of the World Bank Paul Wolfowitz, WTO Director-General Pascal Lami and Acting Director-General of the World Health Organization (WHO) Anders Nordstrom.



По итогам встречи главы государств и правительств «Группы восьми», приглашенные лидеры и руководители международных организаций приняли Совместное заявление.

Среди итоговых документов Саммита – Декларация по борьбе с терроризмом, Декларация о сотрудничестве и будущих действиях по стабилизации и восстановлению, Заявление об укреплении программы ООН по борьбе с терроризмом, Заявление по вопросам нераспространения, Заявление по Ближнему Востоку, документы «Глобальная энергетическая безопас-

Following their talks the G8 heads of state and government, leaders of international organizations adopted a Joint Statement.

Among the final documents of the Summit are the following: G8 Summit Declaration on Counter-Terrorism, G-8, Declaration on Cooperation and Future Action in Stabilization and Reconstruction, G8 Statement on Strengthening the UN's Counter-Terrorism Programme, Statement on Non-Proliferation, Middle East, documents



ность», «Образование для инновационных обществ в XXI веке», «Борьба с инфекционными болезнями», «Торговля», «Борьба с интеллектуальным пиратством и контрафактной продукцией», «Борьба с коррупцией на высоком уровне», «О работе с Африкой».

Представляем нашим читателям итоговый документ саммита-2006 по образованию – «Образование для инновационных обществ в XXI веке», в разработке которого активное участие приняла Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

on Global Energy Security, Education for Innovative Societies in the 21st century, Fight against Infectious Diseases, Trade, Combating IPR Piracy and Counterfeiting, Fighting High Level Corruption, Update on Africa.

We present to our audience the final document of the Summit – Education for Innovative Societies in the 21st century (2006). The Commission of the Russian Federation for UNESCO actively participated in its elaboration.

Образование для инновационных обществ в XXI веке*Санкт-Петербург, 16 июля 2006 года*

1. Образование составляет основу прогресса человечества. Социально-экономическое процветание в XXI веке зависит от способности стран обеспечивать образование всех членов общества, с тем, чтобы дать возможность каждому человеку преуспеть в стремительно меняющемся мире. Инновационное общество готовит граждан жить в условиях быстрых перемен. Мы будем способствовать формированию глобального инновационного общества посредством развития и интеграции всех трех элементов «треугольника знаний» (образование, исследования и инновации), крупномасштабного инвестирования в человеческие ресурсы, развития профессиональных навыков и научных исследований, а также путем поддержки модернизации систем образования, с тем, чтобы они в большей степени соответствовали потребностям глобальной экономики, основанной на знаниях.

2. Образование обогащает культуру, способствует взаимопониманию на глобальном уровне, укрепляет основы демократического общества и уважения к законности. Образование, совершенствование профессиональных навыков и генерация новых идей являются залогом развития человеческого капитала и основной движущей силой экономического роста и рыночной эффективности, а также источником сплоченности всех государств.

3. Развитие глобального инновационного общества зависит от мобильности и интеграции людей, знаний и технологий во всех государствах. По мере глобализации науки, техники и экономики международное сотрудничество в подготовке высококвалифицированных кадров и накоплении знаний становится необходимым для ответа на глобальные вызовы.

Education for Innovative Societies in the 21st century*St. Petersburg, July 16, 2006*

1. Education is at the heart of human progress. Economic and social prosperity in the 21st century depend on the ability of nations to educate all members of their societies to be prepared to thrive in a rapidly changing world. An innovative society prepares its people to embrace change. We will promote the global innovation society by developing and integrating all three elements of the “knowledge triangle” (education, research and innovation), by investing fully in people, skills and research, and by supporting modernization of education systems to become more relevant to the needs of a global knowledge-based economy.

2. Education enriches cultures, creates mutual understanding globally, underpins democratic societies, builds respect for the rule of law. Education, the enhancement of skills, and the generation of new ideas are essential to the development of human capital and are key engines of economic growth, drivers of market productivity, and sources of cohesion for all nations.

3. Development of a global innovation society depends on the mobility and integration in all nations of people, knowledge and technologies. As science, technology, and economic progress become more global, international collaboration is indispensable to generate the talent and knowledge needed to find solutions to fundamental global challenges.

4. Экономика, основанная на знаниях, требует инновационных образовательных систем и надежных, прозрачных и недискриминационных нормативно-правовых и политических условий. Эти условия способствуют разработке предсказуемой политики, которая стимулирует конкуренцию и обеспечивает надежную защиту прав интеллектуальной собственности, поддержку НИОКР, инвестиций и инноваций.

5. Для реализации этого общего видения инновационного общества и принимая во внимание Московскую декларацию, принятую министрами образования 2 июня 2006 года, мы будем:

- активно сотрудничать в интересах обеспечения высококачественного базового образования, грамотности и гендерного равенства в соответствии с Целями развития тысячелетия (ЦРТ), связанными с образованием, и задачами программы «Образование для всех» (ОДВ);

- создавать современные, эффективные системы образования, отвечающие требованиям глобального инновационного общества и дающие возможность каждому человеку полноценно в нем участвовать;

- поощрять политику и инвестиции в сфере образования, которые способствуют развитию разнообразных, эффективных, устойчивых и обеспечивающих высококачественное образование высших учебных заведений;

- поощрять непрерывное обучение на основе принципов Хартии Кельнского саммита «Группы восьми» «Цели и задачи обучения в течение всей жизни», с тем чтобы позволить людям адаптироваться к переменам, максимально расширять профессиональные навыки и знания, а также играть активную роль в обществе и в профессиональной карьере;

- сотрудничать с частным сектором в целях расширения сети научных исследований для накопления знаний, стимулирования инноваций и обеспечения быст-

4. Knowledge-based economies require innovative education systems and reliable, transparent, and non-discriminatory legal, regulatory, and policy frameworks. These frameworks foster pro-competitive and predictable policies, offering strong protection of intellectual property rights, supporting research, development, and investment, and providing incentives that favor innovation.

5. To achieve this common vision for the Innovation Society, and noting the Moscow Declaration adopted by Ministers of Education on June 2, 2006, we will:

- actively cooperate to achieve high quality basic education, literacy and gender equality in accord with the education-related Millennium Development Goals (MDGs) and the objectives of Education for All (EFA);

- build modern, effective education systems to meet the challenges of and participate fully in the global innovation society;

- encourage educational policies and investment that foster diverse, efficient, sustainable, and high quality higher education institutions;

- promote lifelong learning based on the principles of the G-8 Cologne Summit Charter on Aims and Ambitions for Lifelong Learning, to enable individuals to adapt to change, maximize their skills and knowledge, and contribute to their communities and work places;

- cooperate with the private sector to expand research networks to generate knowledge, encourage innovation, and move new tech-

рого продвижения новых технологий на рынок;

- расширять обмены в научно-технической и других областях на всех уровнях образования и способствовать более глубокому пониманию зарубежных систем квалификации и результатов обучения;
- содействовать внедрению высоких стандартов, особенно в сфере изучения математики, естественных наук, технических прикладных наук и иностранных языков, на всех уровнях образования и поддерживать привлечение высококвалифицированных преподавателей в эти критически важные области;
- способствовать социально-экономической интеграции иммигрантов в принимающих странах и обществах, используя образование как одно из эффективных средств достижения этой цели.

1. Формирование глобального инновационного общества

6. Мы должны генерировать новые знания и стимулировать инновации для достижения устойчивого экономического роста в долгосрочной перспективе. Мы будем сотрудничать в создании исследовательских сетей с участием высших учебных заведений, научно-исследовательских центров и бизнеса, а также пользоваться новейшими технологиями, которые они разрабатывают. Мы будем обмениваться лучшими практиками в области развития инновационных кластеров и налаживания партнерских отношений между государственным и частным сектором для того, чтобы содействовать глобальному распространению знаний и быстрому выводу технологий на рынок.

7. Мы будем содействовать инвестициям в знания, научные исследования и опытно-конструкторские разработки. В стратегическом плане мы также будем распределять государственные ассигнования таким образом, чтобы привлекать частные инвестиции в НИОКР, в том числе в

nologies quickly from the laboratory to the marketplace;

- increase exchanges in science and technology and other fields at all levels of education, and promote better understanding of foreign qualifications and educational outcomes;
- promote high standards notably in mathematics, science, technology, and foreign languages at all levels of education, and support the engagement of highly qualified teachers in these critical areas;
- promote social and economic integration of immigrants into host countries and societies with education being one of the effective means of doing so.

1. Developing a Global Innovation Society

6. We must generate new knowledge and nurture innovation to sustain long-term economic growth. We will collaborate on creating research networks among higher education institutions, research centers and business, and capitalize on the leading edge technology they produce. We will share best practices on knowledge-based cluster development and public-private partnerships to facilitate global knowledge dissemination and move technologies quickly from the laboratory to the marketplace.

7. We will promote investment in knowledge, research and development. We will also leverage public expenditures strategically to attract private funding in R&D, including in the education sector. In addition, we will encourage closer cooperation between univer-

сектор образования. Кроме того, мы будем поощрять сотрудничество между университетами и промышленностью. Эти действия будут стимулировать инновации, которые способствуют улучшению жизни наших народов, процветанию наших государств и повышению благосостояния всего мирового сообщества.

8. Мы будем проводить политику, которая способствует созданию и распространению новых технологий, стимулирующих инновации и предпринимательство. Мы будем также эффективно использовать результаты научно-технического прогресса и исследований по линии бизнеса, образовательных систем и государства, обеспечивая при этом защиту авторских прав. Мы высоко оцениваем вклад ведущих представителей деловых кругов и руководителей высших учебных заведений наших стран, собравшихся 11 июля 2006 года в Москве для обсуждения вопроса об использовании ресурсов, идей и специальных знаний государственного и частного секторов для содействия инновациям и удовлетворения потребностей, возникающих в XXI веке в области образования и трудовых ресурсов.

В продолжение решений Саммита в Санкт-Петербурге мы приветствуем предложение Италии организовать совместно с ЮНЕСКО Всемирный форум под девизом «Образование, инновации и исследования: новое партнерство для устойчивого развития».

9. Образование это общественное благо. Наши правительства будут сотрудничать с частным сектором в развитии инновационных, высококачественных систем высшего образования и НИОКР. Мы будем добиваться создания стабильного, прозрачного и недискриминационного климата, который способствует формированию благоприятных, стимулирующих конкуренцию и предсказуемых условий, обеспечивает надежную защиту прав ин-

sities and industry. These actions will generate innovation that improves the lives of our people, the prosperity of our nations and the well-being of the global community.

8. We will develop policies to promote the creation and dissemination of new technologies that encourage innovation and entrepreneurship. We will also make effective use of technological advances and research across businesses, education systems, and nations, while preserving the rights of innovators. We appreciate the contribution made by business and higher education leaders from our countries who met in Moscow on July 11, 2006 to discuss leveraging the resources, ideas and expertise of the public and private sectors to foster greater innovation and meet the education and workforce needs of the 21st century.

As a follow-up to the St. Petersburg Summit, we welcome Italy's offer to organize in cooperation with UNESCO a World Forum on "Education, Innovation and Research: New Partnership for Sustainable Development".

9. Education is vital to the public interest. Our governments will cooperate with the private sector in the development of innovative, high quality higher education and research and development systems. We will ensure a reliable, transparent and non-discriminatory environment that fosters a supportive, pro-competitive and predictable policy framework, offers strong protection of intellectual property rights, provides incentives to investment, and promotes regula-

теллектуальной собственности, создает стимулы для инвестиций и содействует проведению таких мер государственного регулирования, которые поощряют инновации. При разработке политики в области образования и трудовых ресурсов наши правительства будут учитывать мнение предпринимательского сообщества, высших учебных заведений и организаций трудящихся.

10. Мы будем содействовать созданию инновационных альянсов и расширять обмен идеями и опытом сотрудничества между частным и государственным сектором на базе университетов в странах «Группы восьми». Будет также полезно обмениваться лучшими практиками и идеями в области управления образованием, его финансирования, современных учебных методик и взаимного признания и прозрачности профессиональных квалификаций. Мы будем сотрудничать на международном уровне по линии инновационных альянсов для формирования критической массы научно-технических знаний и трудовых ресурсов, необходимых для поддержки инновационных обществ.

11. Мы определим, какие организации в наших странах будут ответственными за осуществление обмена идеями и специальными знаниями, признавая при этом, что привлечение частного сектора к налаживанию партнерских связей является одним из ключевых условий обеспечения эффективной взаимосвязи между высшим образованием и потребностями глобально-го инновационного общества.

12. Мы будем способствовать повышению международной академической мобильности на всех уровнях, обеспечивая существенное повышение мобильности студентов, преподавателей и исследователей. Мы будем расширять существующие программы обмена и стимулировать развитие лингвистических и межкультурных навыков. Одним из примеров таких про-

tory policies that encourage innovation. Our governments will promote dialogue and synergies with business, higher education and labour to develop sound higher education and human resources policies.

10. We will promote innovation alliances and increase the exchange of ideas and expertise about university-based public-private partnerships in the G-8 countries. Sharing among relevant stakeholders best practices ideas and experience about education governance, funding, modern teaching methods, as well as about recognition and transparency of qualifications could also add value. We will collaborate internationally through innovation alliances to generate the critical mass of scientific and technological talent and knowledge needed to support innovative societies.

11. We will identify points of contact in our countries that can facilitate the exchange of ideas and expertise, while recognizing that private sector involvement in the development of these partnerships is one of the main keys to achieving an effective linkage between higher education and the needs of the global innovation society.

12. We will promote international academic mobility at all levels, significantly increasing the mobility of students, teachers and researchers. We will enhance existing programs of exchange and promote the development of linguistic and cross cultural skills. The Bologna Process aimed at creating the European higher educa-



грамм является «Болонский процесс», направленный на создание общеевропейской зоны высшего образования. Мы будем также способствовать облегчению доступа к знаниям, накопленным в других странах, и устранять многочисленные факторы, препятствующие перемещению студентов и ученых.

13. Мы будем обмениваться информацией о квалификационных системах в наших странах для улучшения понимания различной национальной практики и традиций в сфере образования. Мы будем стремиться к созданию глобальной образовательной среды, в которой высокие квалификации и инновации сочетались бы с широкой доступностью, а также будем развивать эффективные механизмы оценки и сравнения иностранных квалификаций в государственном и частном секторах.

II. Развитие жизненных и трудовых навыков на базе качественного образования

14. Мы будем повышать качество образования в интересах расширения возможностей, предоставляемых нашей молодежи и будущим поколениям. Мы будем обеспечивать более эффективное использование общественных ресурсов в сфере образо-

tion area is an example of one such program. We will also facilitate access to knowledge generated in other countries, taking account of the multiple factors that impede the movement of students and scholars.

13. We will share information about qualification systems in our countries to increase understanding of national academic practices and traditions. We will foster a global education environment that merges excellence and innovation with increased access, and we will encourage effective systems for the assessment and comparison of foreign qualifications in the public and private sectors.

II. Building Skills For Life and Work Through Quality Education

14. We will improve the quality of education to provide stronger opportunities for our young people and for future generations. We will promote more effective use of public resources in education at all levels and at all stages of life. We will build innovative societies

вания на всех уровнях и на всех этапах жизни. Мы будем формировать инновационные общества, которые обеспечивают непрерывное повышение квалификации профессиональных кадров и творческие возможности для обучения в течение всей жизни человека.

15. Мы будем готовить наших граждан к тому, чтобы адаптироваться к переменам посредством обучения в течение всей жизни. Мы будем укреплять взаимосвязь между обучением, подготовкой на рабочем месте и рынком труда, в том числе за счет дистанционного обучения и трансграничных образовательных услуг. Мы вновь подтверждаем важность Хартии Кёльнского саммита «Группы восьми» «Цели и задачи обучения в течение всей жизни» и содержащегося в ней призыва к созданию для всех людей возможностей и стимулов продолжать обучение на протяжении всей своей жизни.

16. Мы придаем приоритетное политическое значение важности дошкольного воспитания, которое должно готовить детей к дальнейшему образованию и укреплять социальное равенство. Мы будем также способствовать более активному и равноправному участию в системе обучения взрослых за рамками среднего и высшего образования.

17. Мы приветствуем активное участие делового сообщества и неправительственных организаций в развитии непрерывного образования, обеспечивающего квалификацию и навыки, которые необходимы для участия в общественной и экономической жизни.

18. Наши государства будут уделять основное внимание обеспечению качества, эффективности и доступности в наших образовательных системах. Мы высоко оцениваем совместные усилия ЮНЕСКО и ОЭСР по разработке добровольных принципов для обеспечения качества в трансграничном высшем образовании. Мы бу-

дут provide continuing improvement of labor force skills and creative opportunities for lifelong learning.

15. We will prepare our people to embrace change through lifelong learning. We will strengthen linkages between learning, enterprise training and the labour market, including through distance education and cross-border provision of education services. We reaffirm the importance of the G-8 Cologne Summit Charter on Aims and Ambitions for Lifelong Learning and its call for opportunities and incentives for lifelong learning to be created for all people.

16. We place a high policy priority on the importance of early childhood education to give young children a strong start and to strengthen social equity. We will also foster greater and more equitable participation in adult learning beyond secondary and tertiary education.

17. We welcome active participation of the business community and non-governmental organizations in the development of continuous education that provides the competences and skills needed by our societies and economies.

18. Our nations will focus on achieving quality, efficiency, effectiveness, and affordability in our education systems. We take note of the joint efforts by the UNESCO and OECD to develop voluntary guidelines for quality provisions in cross-border higher education. We will collaborate with the academic community and the private sector to ensure we use the best models

дем сотрудничать с научными кругами и частным сектором для обеспечения использования наилучших моделей руководства образованием, преподавания и управления.

19. Мы призываем наши учебные заведения и соответствующие организации к обмену информацией и достижению понимания различных национальных квалификационных систем, учебных методик, особенностей управления системой образования и ее финансирования.

20. Мы вновь подтверждаем наше обязательство более эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в образовании в соответствии с Окинавской хартией глобального информационного общества «Группы восьми» и Заявлением об информационном обществе по итогам Всемирного саммита в Тунисе. ИКТ играют решающую роль в деле удовлетворения образовательных потребностей высокотехнологичной экономики. Доступные образовательные ресурсы – важный инструмент создания более справедливой и эффективной глобальной информационной среды.

21. Мы будем добиваться внедрения высоких стандартов образования в области математики, естественных наук и инженерии, которые должны стать прочной основой глобального инновационного общества. Учебные программы начальной и средней школы должны стимулировать более интенсивное изучение этих дисциплин, а также развитие критического мышления и способности решения проблем. Мы также приветствуем усилия развивающихся стран по повышению качества преподавания математики, естественных наук и технических дисциплин в начальной и средней школе.

22. Мы приветствуем инициативы по преподаванию и изучению иностранных языков на всех ступенях образования. Умение общаться и знание иностранных

of education governance, teaching and management.

19. We encourage our educational institutions and appropriate organisations to share information and promote understanding of our respective countries' qualification systems, teaching methods, education management and financing.

20. We reaffirm our commitment to use information and communication technologies (ICTs) in education more effectively in accordance with the G-8 Okinawa Charter on Global Information Society and the Tunis Commitment of the World Summit on Information Society. ICTs are crucial to meeting the educational needs of a technology-intensive economy. Accessible educational resources are important tools for creating a more equitable and more efficient global information environment.

21. We will strive for high standards in particular in mathematics, science, and technology to provide strong foundational elements for the global innovation society. All primary and secondary school curricula should stimulate more intensive learning in these subject areas, as well as problem-solving skills and critical thinking. We also encourage the efforts of developing countries to improve their science, technology and mathematics education at primary and secondary levels.

22. We welcome initiatives to support the learning and mastery of foreign languages at all educational levels. The ability to communicate and to learn foreign lan-

языков также играют важнейшую роль в сегодняшнем глобализованном мире. На этом основаны социальные навыки, межкультурные знания и компетенции, а также глубокое понимание и уважение ценностей и истории, которые лежат в основе культуры и общества.

23. Мы будем разрабатывать образовательную политику, ориентированную на создание системы доступных, разнообразных, устойчивых и оказывающих высококачественные услуги высших учебных заведений (университетов и иных высших учебных заведений), включая научно-исследовательские учреждения, колледжи, техникумы, государственные и частные учреждения профессионально-технической подготовки, которые могут удовлетворять новым требованиям. Университеты и другие высшие учебные заведения призваны сыграть ключевую роль в обеспечении образования населения в инновационных обществах. Они должны уметь быстро адаптироваться к меняющимся потребностям общества и рынка труда на основе эффективного и прозрачного государственного регулирования.

24. Мы будем работать в рамках наших национальных систем над тем, чтобы повысить привлекательность карьеры преподавателя, совершенствовать знания и квалификацию учителей и удерживать талантливых педагогов в школах. Фигура учителя занимает центральное место в системе образования. Залогом повышения качества обучения и успеваемости учащихся является присутствие в каждом классе высококвалифицированного учителя. Чтобы эффективно исполнять свои функции педагога и наставника, учителям необходимо хорошо знать содержание предмета и методику его преподавания. Настоящие учителя передают своим ученикам не только важнейшие знания по предмету, но и помогают развить желание и способность к самосовершенствованию

languages is also essential in today's global environment. It involves social and international skills, intercultural knowledge and competences and the understanding and respect of the values and the history underlying cultures and societies.

23. We will encourage the development of education policies aimed at fostering a system of accessible, diverse, sustainable, and high-quality higher education institutions, both university and non university including research institutions, community colleges, technical schools, public and private sector vocational training institutes, with the ability to respond to new demands. Universities and other tertiary institutions have a key role in innovative societies to educate our public. They must be able to adjust rapidly to the changing demands of society and the labor market through effective and transparent governance in the framework of education policies.

24. We will work within our national systems to make teaching an attractive career choice, to develop teachers' knowledge and skills, and to retain effective teachers in schools. The teacher lies at the heart of education. Fundamental to improving student learning and achievement is the presence of highly qualified teachers in every classroom. Teachers must have good knowledge of content and instructional methods to be effective educators and mentors. Effective teachers instruct their students in critical content knowledge, and help develop the desire

и продолжению обучения в течение всей жизни.

25. Мы призываем наши органы управления образованием, частный сектор и другие заинтересованные стороны обмениваться информацией и лучшими практиками по широкому кругу вопросов, связанных с модернизацией образовательных систем, которые должны играть важную роль в достижении наших общих стратегических целей. В новом тысячелетии управление стратегией передачи знаний играет столь же важную роль, как и управление более традиционными образовательными ресурсами – трудовыми, финансовыми и материальными. Таким образом, образовательные системы должны все больше ориентироваться на развитие интеллектуального потенциала с точки зрения не только освоения содержания предмета, но и обработки, адаптации и использования существующей информации и, что еще важнее, накопления новых знаний. Системы образования должны найти способы сочетать высокое качество с максимально возможной доступностью.

III. Образование для всех и развитие

26. Мы будем стремиться к обеспечению доступного, качественного образования и профессионального обучения для всех, независимо от социально-экономического положения, возраста, пола, вероисповедания, этнической принадлежности или ограниченных физических возможностей. Образование это жизненно необходимая инвестиция в развитие человеческого потенциала и достижение устойчивого экономического роста. В его основе лежит базовое образование, включая обучение грамоте, счету и жизненно важным навыкам. При этом важен не только охват населения базовым образованием, но и содержание программ подготовки учащихся и качество усвоения знаний.

27. Мы будем поддерживать те элементы системы образования, которые способ-

and ability to excel and to pursue life-long learning.

25. We encourage our relevant education authorities, the private sector and other stakeholders to share information and best practices on a wide range of issues related to modernization of education systems. Modernization of our education systems must play an important role in achieving our common strategic goals. In the new millennium, the management of knowledge strategies is as fundamental as the management of more traditional educational resources – personnel, finance and facilities. Thus, education systems should focus increasingly on developing intellectual capacity, not only in terms of the mastery of content but in processing, adapting, applying existing information, and, more importantly, in creating new knowledge. Education must also find ways to combine excellence with the widest access possible.

III. Education for All and Development

26. We will work to provide affordable, quality education and professional training accessible for all, regardless of social and economic background, age, sex, religion, ethnicity or disability. Education is a vital investment in the sustainable development of a country and its human potential. Basic education, including literacy, numeracy and life-skills training is its foundation. In addition to access, the content of student-learning and the quality of their learning outcomes are equally important.

ствуют развитию критического мышления, а также открытый обмен знаниями, заложенный в основу демократических обществ и развитых экономических систем, предоставляющих возможности для всех. Жизненно важную роль играет обучение населения и рабочей силы. Для достижения этой стратегической цели мировое общество поставило перед собой связанные с образованием ЦРТ, в которых приоритетными являются цели обеспечения всеобщего начального полного образования и гендерного равенства на всех уровнях образования, предусмотренные программой ОДВ. К сожалению, промежуточные цели, связанные с ликвидацией гендерного неравенства в системе начального и среднего образования, не были достигнуты. Необходимо сосредоточить общие усилия на достижении этих целей к 2015 году. Мы вновь подтверждаем наши обязательства в этой области.

28. Мы приветствуем решимость, о которой было заявлено на Всемирном саммите 2005 года, способствовать осуществлению Дакарской программы действий («Образование для всех»), принятой на Всемирном форуме по образованию в 2000 году, как неотъемлемой части новых международных усилий в области развития. Мы подтверждаем нашу приверженность программе ОДВ и приветствуем усилия ЮНЕСКО по завершению работы над глобальным планом действий по достижению целей в области ОДВ и созданию основы для согласованных и взаимодополняющих действий многосторонних учреждений по оказанию помощи в работе на уровне конкретных стран. Особое внимание следует уделять беднейшим странам, в том числе в Африке, где более сорока миллионов детей, из которых 60% составляют девочки, не имеют доступа к школьному образованию. Мы призываем ЮНЕСКО и другие учреждения, участвовавшие в разработке Дакарской программы дейст-

27. We will support the educational elements that develop critical thinking, and the open exchange of knowledge, which build both democratic societies and well-functioning economies with opportunities for all. Creation of an educated population and workforce is vitally important. To achieve this strategic objective, the world community embraced the education-related MDGs which prioritized the EFA goals of universal primary completion and gender equality at all levels of education. We regret that interim targets related to eliminating gender disparities in primary and secondary education have not been achieved. Greater concerted action by all will be needed to fulfill these key goals by 2015. We reaffirm our commitments in this regard.

28. We welcome the resolve of the 2005 World Summit to promote the Dakar Framework for Action (Education for All) adopted at the World Education Forum in 2000 as an integral part of renewed international development efforts. We reaffirm our commitment to the EFA agenda and welcome UNESCO's efforts to finalize a Global Action Plan to achieve the EFA goals and provide a framework for coordinated and complementary action by multilateral aid agencies in support of country-level implementation. Particular attention needs to be given to the poorest countries, including in Africa, where more than forty million children, 60 % of whom are girls, are currently excluded from the school system. We call upon UNESCO and the additional

вий (ПРООН, ЮНФПА, ЮНИСЕФ и Всемирный банк), обеспечивать взаимную координацию действий и увязывать программы помощи с национальными приоритетами, планами и целями, используя при этом уникальный потенциал каждой из организаций для устранения дублирования усилий и повышения эффективности.

29. Мы поддерживаем также эффективное осуществление Инициативы ускоренного финансирования программы ОДВ (ИУФ) и подтверждаем принятое в Гленниглсе обязательство об оказании помощи охваченным ИУФ странам в развитии устойчивого потенциала и выявлении ресурсов, необходимых для реализации их долгосрочных образовательных стратегий. Мы ожидаем получить отчет Всемирного банка о ходе реализации ИУФ на ближайшем годовом совещании. Мы вновь подтверждаем нашу готовность поддержать усилия африканских стран по достижению целей ОДВ. Эта готовность основана на партнерстве между «Группой восьми» и Африкой, сформулированном в «Плане действий для Африки» (Кананаскис) и декларации в Гленниглсе. В этой связи мы подтверждаем нашу готовность взаимодействовать со всеми странами, участвующими в ИУФ, включая новых ее членов, для достижения ими целей ОДВ.

30. Мы призываем развивающиеся страны взять на себя ведущую роль в разработке стратегий, политики и планов, касающихся национальных секторов образования, полностью увязать их с национальными планами развития, а также работать совместно с соответствующими заинтересованными сторонами в целях предоставления всем людям возможностей получения образования. Успеха в осуществлении программы ОДВ можно достичь лишь при наличии четкой концепции и твердого настроя у развивающихся стран, при условии принятия всей полноты ответственности на национальном уровне и са-

convening agencies of the Dakar Framework (UNDP, UNFPA, UNICEF and the World Bank) to support harmonization and alignment with national priorities, plans and targets and to utilize each organization's unique capacities to eliminate duplication of effort and increase efficiency.

29. We also support an effective implementation of the EFA Fast-Track Initiative (FTI) and reiterate our Gleneagles commitment to help FTI-endorsed countries to develop sustainable capacity and identify the resources necessary to pursue their sustainable educational strategies. We look forward to a progress report on the FTI by the World Bank at the Annual Meetings. We reiterate our commitment to support Africa in its achievement of the Education for all (EFA) agenda. This builds on the partnership that the G8 has developed with Africa, as set out in the Africa Action Plan (Kananaskis) and subsequently in the Gleneagles Declaration. In this context we confirm our commitment to work with all FTI – endorsed countries including newly endorsed ones to meet these goals.

30. We call upon developing countries to take the lead to create sound national education sector strategies, policies, and plans, to integrate them fully into national development plans, and to work with all relevant stakeholders to provide education opportunities for all. Success in EFA can only be possible if there is a strong vision and firm commitment by developing countries themselves with

мостоятельных усилий в рамках продуманных национальных стратегий по борьбе с бедностью, а также эффективного плана долгосрочного развития всего сектора образования. Эффективное управление, здравая политика и благоприятная организационная среда, акцент на качестве и признании ценности неформального и внешкольного образования лежат в основе эффективных образовательных систем.

31. Мы будем работать совместно со всеми соответствующими заинтересованными сторонами для развития сотрудничества и обмена передовым опытом в деле достижения целей программы ОДВ. Новые формы сотрудничества между развивающимися и развитыми странами, в том числе трехстороннее сотрудничество, сыграют важную роль в достижении целей программы ОДВ. Мы будем поощрять это, в особенности в целях повышения успеваемости учащихся и качества управления в сфере образования, учебных материалов и преподавания.

32. Мы привержены достижению целей программы ОДВ и ликвидации препятствий в других секторах, которые сужают круг возможностей для получения образования. Оказание помощи одному лишь сектору образования не решит эту проблему. Мы будем стремиться к использованию межсекторальных подходов, объединяющих инвестиции в сектор образования и другие ключевые области, такие как борьба с бедностью, здравоохранение, санитария, водоснабжение, питание и инфраструктура, для достижения целей программы ОДВ и повышения внимания к проблеме ВИЧ/СПИДа в рамках систем образования.

IV. Укрепление социальной сплоченности и содействие интеграции иммигрантов при помощи образования

33. Мы будем поощрять гражданское участие, а также равенство возможностей и межкультурное взаимопонимание для

national ownership and self-help based on clearly formulated Poverty Reduction Strategy Papers or their equivalent and well-constructed long-term plans for the education sector as a whole. Effective governance, sound policy and institutional environment, a focus on quality, and the recognition of the value of informal and non-formal education are at the heart of healthy education systems.

31. We will work with all relevant stakeholders to promote cooperation and the sharing of good practices to achieve EFA goals. New forms of cooperation between and among developing and developed countries, including through trilateral cooperation, will play an important role in reaching EFA targets. We will encourage this, especially to improve learning outcomes and the quality of educational management, materials and teaching.

32. We are committed to attaining EFA goals and to eliminating obstacles in other sectors that narrow education opportunities. Assistance in the education sector alone will not solve the problem. We will work to support cross-sectoral approaches combining investments in education and other key areas such as poverty reduction, health and sanitation, water nutrition and infrastructure to achieve EFA goals, raising HIV/AIDS awareness in education systems.

IV. Advancing Social Cohesion and Immigrant

Integration through Education

33. We will promote civic participation, as well as equality of opportunity and cross-cultural

оказания помощи людям в максимальном использовании их личного потенциала и преодолении барьеров на пути их участия в жизни общества. В интегрирующих, основанных на уважении и равенстве обществах, возникают наиболее благоприятные условия для приобретения навыков и знаний, поощрения инноваций и достижения успеха в социально-экономической области. Мы считаем культурное многообразие и знание иностранных языков, поддержку новых талантливых специалистов и мобильность трудовых ресурсов неотъемлемыми элементами интегрирующих инновационных обществ.

34. Мы будем способствовать социальной, культурной и профессиональной интеграции в наши общества посредством развития систем обучения в течение всей жизни, а также путем поощрения изучения языков, необходимых для трудоустройства в соответствии с уровнем квалификации и опытом. Мы также призываем к совместному проведению научных исследований и обмену знаниями и передовым опытом между странами «Группы восьми» и другими заинтересованными сторонами в этой важной области.

35. Мы будем стремиться к максимальному наращиванию человеческого и социального капитала всех людей на основе политики признания того, что многообразие в секторе образования и на рабочем месте способствует инновациям и стимулирует творческую активность. Успешная политика обеспечения социальной сплоченности, включая распространение демократических гражданских норм как часть процесса образования, поможет искоренить нетерпимость и дискриминацию. Наши образовательные системы должны способствовать достижению этих основополагающих целей с учетом, однако, того, что каждая страна применяет собственные стратегии для поощрения интеграции иммигрантов в своей экономике и обществе.

understanding to help people to maximize their individual potential and overcome barriers to their participation in society. Inclusive, respectful and equitable societies provide the most conducive conditions for acquiring skills and knowledge, promoting innovations, and driving economic and social success. We view cultural diversity and knowledge of foreign languages, openness to new talent and the mobility of the labor force as essential attributes of innovative and inclusive societies.

34. We will facilitate social, cultural and professional integration in our societies by promoting support for life-long learning, and encouraging the language competencies necessary to secure employment commensurate with levels of skill and experience. We also call for joint research and exchange of knowledge, experiences, and best practices among the G-8 countries and other stakeholders in this important area.

35. We will aim to maximize the human and social capital of all people through policies that recognize that diversity in the educational sector and in the workplace, advance innovation and stimulate creativity. Successful social cohesion policies, including education for democratic citizenship, will help to combat intolerance and discrimination. Our education systems should facilitate achievement of these fundamental goals, while taking into consideration that each country employs a range of different policies to promote acceptance and integration in its economy and society.

Вопросы образования в свете прошедшего саммита «Группы восьми» в Санкт-Петербурге

Issues of Education in the Light of the St. Petersburg G8 Summit

На саммите в Санкт-Петербурге тема глобальных проблем образования по российской инициативе впервые прозвучала на уровне глав государств «восьмерки».

Итоговый документ саммита по образованию «Образование для инновационных обществ в XXI веке» сфокусирован на четырех основных темах: вклад образовательных систем в формирование глобального инновационного общества, повышение качества всех ступеней образования, обеспечение равного доступа к образованию («образование для всех»), содействие социально-экономической интеграции иммигрантов через образование.

Обсуждение предварительно согласованных проектов документов прошло в обстановке взаимопонимания и конструктивного сотрудничества.

1. Было выявлено практически консенсусное понимание необходимости налаживания широкого международного диалога о перспективах использования возможностей глобализации для перехода к обществу, основанному на знаниях и инновационной культуре. Участники признали также необходимость ориентирования образовательных систем на потребности экономики, основанной на знаниях.

В этой связи подчеркнута важность развития сотрудничества исследовательских центров и университетов с секторами реальной экономики, предпринимательскими кругами, частным сектором. Установление та-

On Russian initiative the St. Petersburg Summit discussed for the first time the global problems of education.

The final document of the Summit “Education for Innovation Societies in the 21st Century” focused on four main themes: contribution of education systems to the formation of the global innovation society, upgrading the quality of all stages of education, providing equal access to education (“education for all”) and assistance in the social and economic integration of immigrants through education.

The discussion of tentatively agreed draft documents was marked by the atmosphere of mutual understanding and constructive cooperation.

1. A practical consensus was revealed on the need to establish a broad international dialogue on the possibility to use the potential of globalization for the transition to a knowledge society and innovation culture. Participants also recognized the necessity to orient education systems towards the knowledge economy needs.

In this connection the importance was stressed of developing cooperation of research centers and universities with sectors of the real economy, business circles and private sector. The establishment of such partnership relations can contribute to ensuring effective orientation of higher education to the needs of innovation society.

ких партнерских отношений может содействовать обеспечению эффективной ориентации высшего образования на потребности инновационного общества.

Среди факторов, содействующих формированию такого общества, отмечены обмен передовым опытом и идеями в области организации и функционирования образовательных систем, повышение академической и студенческой мобильности, разработка эффективных механизмов оценки и сравнения квалификаций, принятых в странах «восьмерки».

Лидеры поддержали предложение Италии организовать совместно с ЮНЕСКО Всемирный форум по вопросам образования, инноваций и научно-исследовательской деятельности «Новые партнерские отношения во имя устойчивого развития».

Россия выдвинула идею последовательного продвижения к сопоставимости квалификаций и к взаимному признанию результатов профессионального обучения. Предполагается, что совместно с другими странами «восьмерки» она проведет консультации по налаживанию информационного обмена в области управления образованием, современных методов преподавания и квалификационных систем. Планируется создание русскоязычного образовательного портала для дальнейшей его инкорпорации в будущую открытую международную сеть образовательных ресурсов Интернет. Наряду с этим, наша страна будет уделять необходимое внимание реализации программ трансграничного образования, поощрения мобильности студентов и преподавателей. С этой целью вузам будет оказана поддержка в развитии их сотрудничества с зарубежными партнерами.



The factors contributing to the formation of such society include the exchange of the best experience and ideas in the field of organization and functioning of education systems, increasing academic and student mobility, development of effective mechanisms of evaluation and comparison of qualifications adopted in the G8 countries.

The leaders supported the proposal of Italy to organize jointly with UNESCO a World Forum on Education, Innovations and Research Activities “New Partnership Relations for Sustainable Development.”

Russia has put forward the idea of progressive advancement to the comparability of qualifications and mutual recognition of the results of professional training. It is understood that together with the other G8 countries it will hold consultations on establishing information exchange in the field of education management, modern methods of teaching and qualification systems. It is planned to create a Russian-language education portal to be incor-



2. Другим важным аспектом обсуждения стал вопрос о качестве и доступности образования. Проблеме качества образования придан по существу более широкий формат — главы государств «восьмерки» поддержали инициативу России по обеспечению качества не только базового, но и среднего образования. Кроме того, было отмечено, что вопрос о качестве должен стать актуальным на любом этапе обучения для полноценного включения человека в жизнь общества.

Участники саммита отметили необходимость укрепления взаимосвязи между обучением, подготовкой на рабочем месте и рынком труда. Здесь актуальность приобретают дистанционное обучение и развитие трансграничных образовательных услуг. В этой связи весьма полезным представляется совместный опыт ЮНЕСКО и ОЭСР по разработке добровольных принципов для обеспечения качества в трансграничном образовании.

В решениях саммита отражена российская инициатива по внедрению высоких стандартов образования в об-

porated into the future open international network of Internet educational resources. At the same time, our country will pay due attention to the implementation of programs of transborder education and encouragement of student and teacher mobility. To this end, the higher education institutions will be supported to develop cooperation with the foreign partners.

2. Another important aspect of discussion related to the quality and accessibility of education. The problem of the quality of education has effectively been given a broader format as the heads of G8 states supported the Russian initiative aimed at ensuring the quality not only of the basic, but also of the secondary education. Furthermore, it was noted that the question of quality has to become relevant at every stage of education if an individual should be fully integrated in the life of society.

The Summit participants noted the need to strengthen the link between education, on-the-job training and the labor market. Here, distance learning and development of transborder educational services become relevant. In this connection, the joint experience of UNESCO and OECD in developing voluntary principles of ensuring transborder education quality appears to be very useful.

The Summit decisions reflect the Russian initiative aimed at introducing high educational standards in the fields of mathematics, natural sciences and engineering. The G8 member countries noted the efforts of developing countries in enhancing the quality of teaching of these disciplines in primary and secondary schools.

3. The problem of quality is closely linked to the theme “Education for

ласти математики, естественных наук и инженерии. Страны-участницы «восьмерки» отметили усилия развивающихся стран по повышению качества преподавания этих дисциплин в начальной и средней школе.

3. Проблематика качества тесно сопрягается с темой «Образование для всех». Если ранее при выполнении целей ОДВ усилия были прежде всего направлены на обеспечение широкого охвата начальным образованием, то сегодня акцент сделан также и на качестве усвоения знаний. Таким образом, базовое образование должно стать не только общедоступным, но и высококачественным.

Партнеры по «восьмерке» подтвердили свою готовность обеспечить выполнение Целей тысячелетия в области образования для всех в ранее согласованные сроки. Они признали, что взятые на саммите в Глениглсе финансовые обязательства на этот счет должны быть выполнены, а по возможности, изысканы и дополнительные ресурсы для полной ликвидации неграмотности в мире к 2015 году.

(По данным Всемирного доклада по мониторингу ОДВ 2006 «Грамотность для жизни», на сегодняшний день около 100 миллионов детей не имеют доступа к начальному образованию, 55% из них составляют девочки. Что касается борьбы с неграмотностью, в мире насчитывается 771 миллион неграмотных в возрасте свыше 15 лет. При этом особое внимание следует уделять странам Африки, где более сорока миллионов детей не имеют доступа к образованию).

Международные учреждения, участвовавшие в разработке Дакарской программы действий (ПРООН, ЮНФПА, ЮНИСЕФ и Всемирный банк) и, прежде всего ЮНЕСКО призваны со-



All.” While previously the efforts to achieve the Education for All goals were directed primarily at ensuring a broad coverage by primary education, today the emphasis is also made on the quality of knowledge acquired. Thus, basic education must be not only universally accessible, but also have a high quality.

The G8 partners have confirmed their readiness to ensure the achievement of the Millenium Goals in the field of Education for All within the earlier agreed timeframe. They recognized that the correspondent financial commitments undertaken in Gleneagles must be met and if possible additional resources for complete elimination of illiteracy by 2015 should be found.

(According to the 2006 World Report on Education for All Monitoring “Literacy for Life” at present about 100 million children have no access to primary education, of whom 55 percent are girls. As regards the fight against illiteracy, there are 771 million illiterates aged above 15 in the world.

средоточиться на обеспечении взаимной координации действий по воплощению в жизнь целей ОДВ. Что касается механизма оказания помощи, участники саммита считают, что ее следует увязывать с национальными приоритетами, планами и целями, используя при этом потенциал каждой из организаций. Это поможет избежать дублирования усилий и повысить их эффективность.

Лидеры восьмерки еще раз подтвердили свою приверженность Программе «Образование для всех» как неотъемлемой части международных усилий в области развития. Наряду с этим, они отметили деятельность ЮНЕСКО по завершению работы над Глобальным планом действий по ОДВ, а также ее роль в координации деятельности многосторонних организаций по оказанию помощи конкретным странам.

(Представление полной версии Глобального плана действий по реализации Программы «Образование для всех» планируется в ноябре этого года в Каире, на встрече Группы высокого уровня по ОДВ).

Вместе с тем, была подтверждена готовность к взаимодействию со странами-участницами Инициативы ускоренного финансирования Программы «Образование для всех», включая новых членов.

В этом году Россия приняла решение о присоединении к странам-донорам Инициативы ускоренного финансирования программы «Образование для всех» и планирует внести взносы в соответствующие фонды. В свое время наша страна принимала активное участие в подготовке кадров для развивающихся стран. Этот опыт можно было бы использовать при реализации Программы ОДВ.

Particular attention needs to be paid to Africa where more than forty million children have no access to education).

International agencies that took part in the drafting of the Dakar Action Program (UNEP, UNFPA, UNICEF and the World Bank) and above all UNESCO are called upon to concentrate on ensuring mutual coordination of action in implementing the goals of Education for All. As for the mechanism of rendering assistance the Summit participants believe that it should be linked with national priorities, plans and goals using the potential of each of the organizations. This will help to avoid duplication of efforts and enhance their effectiveness.

The G8 leaders reaffirmed their commitment to the Education for All Program as an integral part of international efforts in the field of development. At the same time, they noted the activities of UNESCO in completing work on the Education for All Global Action Plan as well as its role in coordinating the activities of multi-lateral organizations in rendering assistance to specific countries.

(The presentation of the full version of the Education for All Global Action Plan is scheduled for this November in Cairo at the meeting of the Education for All High-Level Group).

At the same time a readiness was confirmed to interact with the countries participating in the Education for All Fast-Track Financing Initiative, including its new members.

For its part, Russia decided to join the donor countries of the Education for All Fast-Track Financing Initiative and it is planning to make contributions to the corresponding funds. Previously our country took an active part in personnel training for the develop-



4. Еще одной важной темой стал вопрос о содействии полноценной социально-культурной адаптации иммигрантов в жизнь принимающих сообществ через образование. (Эта тема была предложена Россией на Московской встрече министров образования для дальнейшего обсуждения главами государств – членами «восьмерки»). Именно профессиональное образование и просвещение в духе толерантности способны обеспечить взаимную социальную адаптацию иммигрантов и принимающих обществ. При этом необходимо всемерно способствовать развитию культурного многообразия, изучению иностранных языков и мобильности трудовых ресурсов.

Признано целесообразным провести соответствующие научные исследования и наладить обмен знаниями и передовой практикой в области интеграции иммигрантов посредством образования.

Валерий САХАРОВ
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО

ing countries. This experience can be useful in implementing the Education for All Program.

4. Another important theme included assistance to the full social and cultural adaptation of immigrants to the life of host societies through education. (That theme was proposed by Russia at the Moscow meeting of education ministers for the further discussion by the G8 heads of state). It is professional training and education in the spirit of tolerance that can ensure mutual social adaptation of immigrants and the host societies. And it is necessary to encourage in every possible way the development of cultural diversity, study of foreign languages and mobility of labor resources.

It was recognized useful to carry out relevant research and establish exchange of knowledge and best practice in the field of integration of immigrants through education.

Valeriy Sakharov
Commission of the Russian Federation
for UNESCO

МИССИЯ ГУМАНИТАРНОГО ПАРТНЕРСТВА

Mission of HUMANITARIAN PARTNERSHIP

Стенограмма выступления Министра иностранных дел России С.В. Лаврова на Общем собрании Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

Москва, 25 апреля 2006 года

Уважаемые коллеги, друзья, прежде всего, хотел бы приветствовать присутствующих здесь членов Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, руководителей ее отделений и комитетов, пожелать всем плодотворной работы.

После нашей первой встречи в таком формате, где мы познакомились в новом составе Комиссии и обсудили стоящие перед нами задачи, прошел год, который был, как мне кажется, небесполезным. Состоялась 33-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО. При активном российском участии на ней были приняты Конвенции по борьбе с допингом в спорте и об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Это два важных документа, которые необходимы для Российской Федерации в практическом плане. Также была принята Всеобщая декларация по биоэтике и правам человека.

В мае прошлого года в Санкт-Петербурге прошел международный форум «ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу». Это был наш весьма существенный вклад в подготовку тунисского этапа Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам инфор-

Transcript of Remarks by Russian Minister of Foreign Affairs Sergey Lavrov at the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

Moscow, April 25, 2006

Distinguished colleagues and friends, First of all I would like to welcome the members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO present here and heads of its branches and committees and wish you all fruitful work.

Since our first meeting in this format, where we made our acquaintance in the new composition of the Commission and discussed the tasks facing us, a year has passed which, it seems to me, was not useless. The thirty-third session of the UNESCO General Conference took place, where with Russia's active participation, Convention against doping in sport and Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions were adopted. These are two important documents, which are of high priority for the Russian Federation in practical terms. Universal Declaration on Bioethics and Human Rights was also adopted.

Last May St. Petersburg hosted the International Conference "UNESCO between Two Phases of the World Summit on the Information Society". That was our quite substantial contribution to the preparation of the Tunis phase of the World Summit on the Informa-

мационного общества, на которой были также приняты важные решения, включая решение, открывающее путь к демократизации управления Интернетом. Это также немалое достижение. Здесь и успешная реализация первого этапа нашего совместного с ЮНЕСКО проекта «Содействие восстановлению и развитию системы образования в Чеченской Республике». В общем, начало работы в этом конкретном вопросе дает основания достаточно оптимистично оценивать перспективы продолжения нашего взаимодействия на данном направлении.

Еще одно примечательное событие – возобновление издания «Вестника» Комиссии, который по каналам МИД распространяется теперь по всему миру.

Мы сегодня, разумеется, обстоятельно поговорим о том, что сделано и что у нас с вами впереди. Сейчас хотел бы коротко сказать вот о чем. За 60 лет своего существования ЮНЕСКО, объединяющая сейчас 191 государство, превратилась в крупнейший

tion Society, which also adopted important decisions, including the decision that opens the way for democratizing Internet governance. This was no small achievement, either. We have also successfully carried out the first stage of our joint with UNESCO project “Contribution to the Restoration and Development of the Education System in the Chechen Republic”. Overall, the start of work in this concrete matter gives us good grounds to assess the prospects for continuing our engagement in this sector as most promising.

Another remarkable event is the resumption of the publication of the Vestnik (Bulletin) of the Commission, which via Russian Foreign Ministry channels is now being distributed all over the world.

Today, we will certainly thoroughly discuss what has been done and what tasks we have ahead. Now I would like to speak briefly about the following. In its 60 years of existence UNESCO, currently incorporating 191 states, has





межправительственный форум гуманитарного сотрудничества. Сформированные ею международные сети включают тысячи библиотек, научных и культурных центров, университетов, школ и музеев.

С самого вступления в ЮНЕСКО 21 апреля 1954 года взаимодействие с этой авторитетной международной организацией остается одним из приоритетов нашей внешней политики. Мы активно участвуем во многих ее проектах. Многие из них мы инициируем сами. Намерены действовать так и впредь. Это не только дает нам неограниченный доступ к новым партнерским связям и источникам научной информации, но и позволяет широко задействовать наработки ЮНЕСКО в сфере образования при подготовке Санкт-Петербургского саммита «Группы восьми», где эта тема будет одной из трех приоритетных. Открываются хорошие возможности воспользоваться полезным опытом Организации и в интересах качественного обновления гуманитарного сотрудничества на пространстве СНГ в соответствии с реше-

ecome the largest intergovernmental forum of humanitarian cooperation. The Organisation has established numerous international networks, which include thousands of libraries, centres for science and culture, universities, schools and museums.

Ever since we joined UNESCO on April 21, 1954, our engagement in this renowned international organisation has been a priority in our foreign policy. We are vividly participating in many of its projects. We initiate a lot of projects ourselves. We intend to act likewise in the future too. This not only gives us unlimited access to new partnerships and sources of scientific information, but also enables us to make extensive use of UNESCO's ideas and suggestions in the sphere of education as we are preparing the G8 St. Petersburg summit, where this will be one of the three priority themes. Good opportunities are opening up to equally use the productive experience of the Organisation in the interests of a qualitative renewal of humanitarian cooperation among the CIS countries in accordance with the decisions of the Kazan Summit in August last year, where the Heads of State signed the Agreement on Humanitarian Cooperation. A Humanitarian Cooperation Council is currently being set up along with an Interstate Fund that will help to finance projects in the framework of this important initiative. We have already established contacts with UNESCO, which has endorsed these initiatives in the CIS and expressed readiness to actively help with their realization.

Today, when the threat of a split of civilizations is really imminent, and is being triggered by terrorists, extremists and those who are trying to tackle

ниями Казанского саммита в августе прошлого года, где главами государств было подписано Соглашение о гуманитарном сотрудничестве. Сейчас создается Совет по гуманитарному сотрудничеству и Межгосударственный фонд, который будет помогать финансировать проекты в рамках этого важного начинания. Мы уже установили контакты с ЮНЕСКО, которая одобрила эти инициативы на пространстве СНГ и выразила готовность активно помогать в их реализации.

Сегодня, когда действительно возрастает угроза межцивилизационного раскола, который провоцируют террористы, экстремисты и те, кто пытается решать международные проблемы через односторонние методы, через жесткие идеологизированные подходы, возрастает роль ЮНЕСКО в усилиях по сохранению бесценного культурно-исторического наследия нашей общей цивилизации и в том, чтобы все народы, населяющие землю в условиях глобализации, сохранили свою самобытность и чтобы мы общими усилиями не допустили размывания и обезличивания культурного, цивилизационного разнообразия современного мира.

Россия с ее вековыми традициями сосуществования многих народов и культур, как подчеркивал Президент В.В. Путин, готова задействовать свой уникальный опыт и огромный интеллектуальный потенциал для решения глобальных проблем современности. Здесь у нас, пожалуй, главная сфера приложения усилий.

Насколько эффективными они будут, во многом зависит от наших региональных отделений. Ведь именно в регионах разворачиваются сейчас основные усилия по реализации приоритетных национальных проектов, в том



international problems through unilateral methods, through rigid ideologized approaches, UNESCO's role in preserving the invaluable cultural and historic heritage of our common civilization and in ensuring all the peoples inhabiting the earth in the globalisation era retain their distinctiveness and that we by common efforts prevent the erosion and depersonalization of the cultural and civilizational diversity of the contemporary world.

Russia with its centuries-old traditions of the coexistence of many peoples and cultures, as President Vladimir Putin has stressed, is ready to activate its unique experience and enormous intellectual potential for the solution of the global problems of today. Here we have, perhaps, the chief sphere of application of efforts.

How effective they will be depends largely on our regional branches. For it is in the regions that the main efforts are now getting under way to implement priority national projects, including those in education and culture, that are the fields which directly

числе в сфере образования и культуры, то есть в сферах, которые непосредственно касаются нашей с вами работы. С удовлетворением хочу отметить, что и сама Комиссия давно уже перестала быть столичной «вотчиной». Думаю, что важно приветствовать закрепление тенденции повышения роли регионов в нашей работе. Хотел бы предложить ввести пост заместителя Председателя Комиссии по вопросам работы с регионами и предложить на него кандидатуру члена Совета Федерации Александра Сергеевича Дзахова.

Рассчитываю, что в конце нашего заседания мы при отсутствии возражений сможем официально оформить соответствующее решение.

РЕЗОЛЮЦИЯ ОБЩЕГО СОБРАНИЯ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

25 апреля 2006 г. состоялось Общее собрание Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО под председательством С.В.Лаврова, Председателя Комиссии, Министра иностранных дел России. Собрание было посвящено рассмотрению итогов деятельности Комиссии в 2005–2006 гг. Заслушаны отчеты ее региональных отделений.

Прошедшее в год 60-летия ЮНЕСКО Собрание отметило возрастающую роль этой международной организации в решении проблем современного мира.

Общее собрание с удовлетворением констатировало укрепление нашего взаимодействия с ЮНЕСКО, в том числе в контексте председательства России в «Группе восьми», все более активное участие российских экспертов – деятелей науки и культуры, дипломатов, представителей граждан-

concern our work. I want to note with satisfaction that the Commission itself has long since ceased being a private preserve of the capital. I think that it is important to welcome the consolidation of the tendency for an increase of the role of the regions in our work. I would like to suggest introducing a post of Vice-President of Commission for work with the regions and propose for it the candidacy of a member of the Federation Council, Alexander Sergeyevich Dzasokhov.

I expect that at the end of our meeting we, in the absence of objections, will be able to officially formalize a decision to this effect.

Resolution of the General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

A General Meeting of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was held on April 25, 2006 under the chairmanship of Sergey Lavrov, President of the Commission and Minister of Foreign Affairs of Russia. The meeting examined the results of the Commission's activities in the years 2005 and 2006. The reports of its regional branches were presented.

Held in the year of UNESCO's 60th anniversary the Meeting stressed the increasing role of this international organization in tackling global hazards.

The General Meeting expressed satisfaction with the enhancement of our interaction with UNESCO taking due account of Russia's presidency in the G8, and the ever growing invigorative participation of Russian experts (scientists, diplomats and representatives of cultural sphere and civil society) in the programme and standard-setting activities of the Organization. The Meeting



ского общества – в программной и нормотворческой деятельности Организации. Подчеркнута необходимость действенных усилий Комиссии и ее региональных отделений по осуществлению разработанных с участием России документов и рекомендаций ЮНЕСКО.

Отмечался большой вклад, который вносят существующие в ряде субъектов Федерации отделения Комиссии в разработку и реализацию конкретных проектов сотрудничества с ЮНЕСКО, а также в координацию усилий местных органов власти, неправительственных организаций, научных и культурных центров, заинтересованных в развитии контактов по линии ЮНЕСКО.

В выступлениях представителей регионов были освещены основные проблемы, с которыми сталкиваются отделения Комиссии в своей работе, и высказаны конкретные предложения, в частности, о целесообразности уточнения их функций и статуса на местах, об улучшении финансирования осуществляемой программной деятельности.

underscored that the Commission and its regional branches join their efforts in bringing into effect the UNESCO documents and recommendations elaborated with Russia's participation.

The note was made of the important contribution of the Commission's branches operating in a number of constituent territories of the Federation to the development and implementation of specific cooperation projects with UNESCO, as well as to the coordination of efforts of local bodies, non-governmental organizations and scientific and cultural centres gearing to developing contacts under UNESCO auspices.

In their statements regional representatives covered main problems the branches of the Commission deal with in their work, and voiced concrete proposals, in particular, on the advisability of specifying their functions and status in the regions and on the improvements of financing of the ongoing programme activities. In this regard the necessity was stressed to timely introduce into local draft budg-



В этой связи указывалось на необходимость заблаговременного внесения в проекты местных бюджетов всех уровней предложений отделений Комиссии по реализации программных мероприятий и рекомендаций ЮНЕСКО.

Участники Общего собрания высказались за дальнейшее развитие сети региональных отделений Комиссии и обеспечение содействия им со стороны местных органов власти. Отмечена важность координации деятельности отделений, включая согласование с Комиссией планов их работы и инициатив по сотрудничеству с ЮНЕСКО, налаживание действенной системы «горизонтального» обмена информацией и опытом.

Общее собрание **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. Одобрить в целом деятельность Комиссии и ее Секретариата за отчетный период.

2. Определить следующие главные задачи деятельности Комиссии на 2006–2007 гг.:

– использование опыта ЮНЕСКО в

ets of all levels the proposals of the Commission's branches of UNESCO programme measures and recommendations to implement.

The participants of the General Meeting called for further development of the network of regional branches of the Commission and invited local authorities to provide assistance to them. The note was made of the importance of coordinating the branches' activities, including bringing into agreement with the Commission their work plans and initiatives for cooperation with UNESCO and arranging an effective system for a "horizontal" exchange of information and experience.

The General Meeting **DECIDES:**

1. To approve as a whole the activities of the Commission and its Secretariat over the reporting period.

2. To set as principal tasks of the Commission activities for the years 2006 and 2007 the following:

– application of UNESCO' experience in implementing the agreements

реализации договоренностей по итогам рассмотрения на саммите «восьмерки» в Санкт-Петербурге темы развития образования;

– активизация сотрудничества с национальными комиссиями государств-участников СНГ с учетом итогов Первого Форума творческой и научной интеллигенции стран СНГ;

– продвижение российских кандидатов в состав Исполнительного совета, других руководящих органов ЮНЕСКО и ее межправительственных и международных программ на очередной 34-й сессии Генеральной конференции Организации в соответствии с рекомендациями российских министерств и других заинтересованных организаций;

– укрепление контактов с российскими неправительственными организациями, действующими в областях науки, культуры и образования, содействие их привлечению к деятельности соответствующих профильных комитетов Комиссии.

2. Одобрить назначение А.С.Дзасохова заместителем Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

3. Принять Положение о Российском комитете по биоэтике при Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО и его персональный состав во главе с академиком Р.В. Петровым; разрешить Комитету при необходимости кооптировать в свой состав новых членов.

4. Создать отделения Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в Республике Алтай, Республике Дагестан и Республике Татарстан.

5. Поручить Секретариату организовать рассмотрение внесенных отделениями предложений через соответствующие комитеты Комиссии.

reached after the examination of the theme of education development at the G8 summit in St. Petersburg;

– intensifying cooperation with the National Commissions of the CIS Member-States taking into account the outcomes of the First Forum of Creative and Academic Intellectuals of the CIS countries;

– promoting Russian candidacy for the Executive Board and other governing bodies of UNESCO and its inter-governmental and international programmes at the 34th session of the General Conference of the Organization in line with the recommendations of Russian ministries and other organizations concerned;

– strengthening contacts with Russian NGOs operating in the fields of science, culture and education and assisting them in participating in the activities of the appropriate committees of the Commission;

2. To approve the appointment of A.S. Dzasokhov as Vice-President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

3. To adopt the Statutes on the Russian Committee on Bioethics of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and approve its personal composition led by Academician R.V. Petrov; to permit the Committee, when necessary, to coopt new members to it.

4. To establish branches of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in the Republic of Altai, the Republic of Dagestan and the Republic of Tatarstan.

5. To instruct the Secretariat to organize consideration of the proposals submitted by the branches through appropriate Committees of the Commission.

Дипломатия интеллекта

Diplomacy of the Intellect

17 марта 2006 г. состоялась рабочая встреча Министра иностранных дел, Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лаврова с представителями научно-образовательной элиты нашей страны. На встрече присутствовали члены Комиссии академики Ж.И. Алферов, В.Е.Фортов, профессор С.П. Капица, ректор Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова академик В.А. Садовничий, ректор Чеченского государственного университета А.Д. Хамзаев.

В ходе встречи обсуждались вопросы сотрудничества России с ЮНЕСКО: проект «Восстановление образовательной системы в Чеченской Республике», участие России в Международной программе ЮНЕСКО по фундаментальным наукам, инициатором которой была наша страна. Были затронуты вопросы активизации сотрудничества в научной сфере на пространстве СНГ и работы Совета деятелей культуры, науки и образования при МИД России.

Артем ТЕВАНЯН

On 17 March, 2006 a working meeting of the Russian Foreign Minister, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, S.V. Lavrov with scientific and educational elite of our country was held. The Meeting was attended by the members of the Commission academicians Z.I. Alferov, V. Fortov, professor S.P. Kapitsa, rector of Moscow State University named after M.V. Lomonosov academician V.A. Sadovnichy, rector of Chechen State University A.D. Khamzaev.

The cooperation between Russia and UNESCO was discussed: the project "Restoration of the educational system in the Chechen Republic", Russian participation in the UNESCO International Basic Sciences Programme, which was initiated by our country. Matters of the enlargement of cooperation in the scientific sphere on the CIS territory and the activities of the Council of cultural, scientific and educational community to the Ministry of Foreign Affairs of Russia were also treated.

Artem TEVANIAN



Новое назначение

New Appointment

Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура принял решение назначить Дендева Бадарча (Монголия) на должность директора (D-1) Бюро ЮНЕСКО в Москве (страны кластера: Армения, Азербайджан, Беларусь, Российская Федерация и Республика Молдова). В этом качестве он будет представлять ЮНЕСКО в этих странах.

Дендев Бадарч, 1954 г.р., получил диплом инженера управления информационными системами и информатики Уральского государственного политехнического университета (Екатеринбург, Российская Федерация) в 1978 г., а в 1989 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему «Управление информационными системами и информатика» в Институте гражданской авиации г. Москвы.

Дендев Бадарч начал свою карьеру в Монгольском техническом университете Улан-Батора, где с 1978 по 1984 гг. проработал в качестве доцента кафедры и старшего преподавателя экономических дисциплин. В этот период он разрабатывал и читал курс лекций по управлению информационными системами и информатике, а также был научным руководителем у студентов по этим дисциплинам. С 1984 по 1990 гг.

UNESCO Director-General Mr Koïchiro Matsuura decided to appoint Mr Dendev Badarch (Mongolia) to the post of Director (D-1) of the UNESCO Cluster Office in Moscow (which covers Armenia, Azerbaijan, Belarus, Moldova and the Russian Federation). In this capacity he will be UNESCO Representative in these countries.



Born in 1954, Mr Badarch holds an Engineering Diploma in Management Information Systems (MIS) and Computer Sciences (1978) from the Ural State Technical University in Ekaterinburg, Russian Federation, and a PhD in MIS and Computer Sciences (1989) from the Moscow Civil Avia-

tion Engineering University, Russian Federation.

Mr Badarch's extensive academic career with the Mongolian Technical University in Ulaanbaatar began with his position of lecturer and assistant professor of Engineering Economics (1978-1984). In this role he designed, developed and taught courses on MIS and computer sciences as well as supervised research papers on these topics. From 1984 to 1990, he was Chair of the Computer Science

он курировал отделение информатики, был инициатором открытия междууниверситетской кафедры информатики и отвечал за реализацию новой программы технологий программного обеспечения. Затем 1990–1992 гг. он стал деканом факультета информатики и запустил новые образовательные программы по информационным и коммуникационным технологиям (ИКТ) и управлению информационными системами (SIG). В 1992 г. Бадарч был назначен на пост президента и ректора Монгольского технического университета и оставался на этой должности до 2003 г. Он осуществил в университете множество преобразований, внедрил структуру децентрализованного управления и привлек инвестиции для исследовательских и образовательных проектов.

В мае 2003 г. Дендев Бадарч был принят на работу в Секретариат ЮНЕСКО на должность программного специалиста по вопросам образования в Московском Бюро Организации (Р-3). В его обязанности, в частности, входило оказание содействия странам этой группы в разработке и реализации национальных планов действий программы «Образование для всех» (ОДВ). Помимо этого он проводил учет, разрабатывал и осуществлял проекты как те, что финансируются в рамках обычной Программы, так и из внебюджетных средств, а также координировал программы и проекты по профилактике ВИЧ/СПИДа.

24 июня 2005 г. Дендев Бадарч был назначен и.о. директора Московского Бюро ЮНЕСКО с целью обеспечения постоянного руководства Бюро и координации разработки, реализации и развития программ, относящихся к деятельности Московского Бюро Организации.

Department, established a new inter-university Chair on Computer Science and oversaw the implementation of a new programme on software engineering. He went on to become the Director of the Computer Science School of the University and implemented a new curriculum and training programmes on ICT and MIS (1990–1992). In 1992, Mr Badarch was appointed President and Rector of the Mongolian Technical University, a position he held until 2003. During this time he implemented a master plan for the university during the transition period of the country, designed and put into practice the decentralized management structure at the University, and raised funds for the implementation of training and research projects.

Mr Badarch joined the UNESCO Secretariat in May 2003 at the Organization's Office in Moscow, and since then has been Programme Specialist in Education (P-3). Among his responsibilities in this position are the provision of assistance to countries in the cluster in elaborating and executing their national plans of action for EFA, the identification, design and implementation of both regular programme and extrabudgetary projects and activities in the field of education and training, and the coordination of programmes and projects on HIV/AIDS prevention.

On 24 June 2005, Mr Badarch was also designated as Director ad interim of the UNESCO Office in Moscow, tasked to ensure the daily management of the Office and oversee the formulation, execution and evaluation of the programmes within the scope of the Organization's mandate in the Moscow Office.

Тендер мировых приоритетов

Tender of World Priorities

В Минске прошло кластерное совещание национальных комиссий по делам ЮНЕСКО

Cluster Meeting of National Commissions for UNESCO Held in Minsk

7–8 июня 2006 года в Минске (Беларусь) состоялось кластерное совещание Бюро ЮНЕСКО в Москве по вопросам подготовки Среднесрочной стратегии ЮНЕСКО на 2008–2013 годы, а также Программы и бюджета ЮНЕСКО на 2008–2009 гг.

В совещании принимали участие Генеральные секретари национальных комиссий по делам ЮНЕСКО стран, входящих в кластер Бюро ЮНЕСКО в Москве: Эмиль Гасанов (Азербайджан), Карин Данилян (Армения), Владимир Счастный, Елена Красовская (Беларусь), Константин Руснак (Мол-

The Cluster meeting of the UNESCO Moscow Office was held on June 7–8, 2006 in Minsk (Belarus) in order to discuss the Medium-term Strategy of UNESCO for 2008–2013 as well as Programme and Budget of the Organization for 2008–2009.

The event gathered Secretaries-General of the National Commissions for UNESCO of the Cluster countries: Ms. Karine Danielyan (Armenia), Mr. Emil' Gassanov (Azerbaijan), Mr. Vladimir Schastniy, Ms. Elena Krasovskaya (Belarus), Mr. Konstantin Rusnak (Moldova), Mr. Grigory Ordjonikidze





дова), Григорий Орджоникидзе (Российская Федерация), и сотрудники Бюро – Дендев Бадарч, Мариус Лукошюнас, Любава Морева, Мария Прхалова, Мария Федотова, Алла Ампар.

В ходе подготовки совещания во все национальные комиссии по делам ЮНЕСКО стран кластера был направлен разработанный Секретариатом ЮНЕСКО Вопросник по проекту Среднесрочной стратегии ЮНЕСКО на 2008–2013 гг. и Программы и бюджета ЮНЕСКО на 2008–2009 гг. Целью данной встречи было конструктивное обсуждение данного Вопросника и выделение общих стратегических направлений, отражающих интересы всех стран кластера, для дальнейшего продвижения общих решений в рамках ЮНЕСКО.

На основе предложений, представленных национальными комиссиями стран-участниц совещания, были согласованы ответы на вышеупомянутый Вопросник. Приоритеты, планируемые для Среднесрочной стратегии ЮНЕСКО

(Russian Federation), and staff of the UNESCO Moscow Office Mr. Dendev Badarch, Mr. Marius Lukosiunas, Ms. Lubava Moreva, Ms. Marie Prchalova, Ms. Maria Fedotova and Ms. Alla Ampar.

In the course of preparation to the meeting all National Commissions of the Cluster countries received a questionnaire on the draft Medium-term UNESCO Strategy for 2008–2013 and draft Program and Budget of UNESCO for 2008–2009, elaborated by the UNESCO Headquarters. Thus, the Cluster meeting was aimed at productive discussion on the questionnaire. Definition of common strategic priorities that reflect concerns of all Cluster countries was another focal issue of the meeting.

The answers to the questionnaire were formulated on the base of proposals provided by National Commissions of the Cluster. Priorities of Medium-term Strategy for 2008–2013 were approved in general.

СКО на 2008–2013 гг., были в целом поддержаны.

В результате двухдневной конструктивной и плодотворной работы участниками встречи был подготовлен финальный стратегический документ для представления на консультациях национальных комиссий по делам ЮНЕСКО стран Европы и Северной Америки.

Участниками кластерного совещания в Минске была отмечена важность подобного рода встреч, ибо они представляют собой живую связь Штаб-квартиры ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве и стран кластера. В ходе посещения Республики Беларусь все участники кластерной встречи имели возможность присутствовать на заключительном заседании Международного семинара, посвященного созданию Национального комитета по биоэтике Республики Беларусь, проходившего в эти дни в Минске. В рамках культурной программы организаторами встречи была предоставлена возможность посетить памятники Беларуси, внесенные в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО: замковый комплекс «Мир» и архитектурно-культурный комплекс резиденции Радзивиллов в Несвиже. Все участники встречи выразил благодарность Комиссии Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО за прекрасную организацию совещания и гостеприимство.

Д. БАДАРЧ

Директор Бюро ЮНЕСКО в Москве

As a result of two days of constructive and rewarding cooperation the final strategic document was prepared to be presented at the Consultations of National Commissions for UNESCO of Europe and North America.

The participants of the cluster meeting in Minsk stated the importance of such Cluster meetings, as they improve cooperation between UNESCO Headquarters, UNESCO Moscow Office and Cluster countries.

During the visit to the Republic of Belarus all participants of the Cluster meeting had a chance to participate in the closing session of the International Seminar on establishing National committee on Bioethics in Belarus held in Minsk. Also, the organizers of the Cluster meeting made it possible for the participants to visit sites of the World Heritage in Belarus: Mir castle Complex and Architectural, Residential and Cultural Complex of the Radziwill Family at Nesvizh.

Closing the Cluster meeting all participants expressed their heartfelt gratitude to the National Commission for UNESCO in Belarus for excellent organization of the meeting and hospitality.

Dendeu BADARCH

Director of the UNESCO Moscow Office

Эпос, согревающий Север

(О визите Генерального директора ЮНЕСКО
Коитиро Мацууры в Якутию)

The Epos Warming the North

(Visit to Yakutia of UNESCO Director-General

Koïchiro Matsuura)

23–26 июля 2006 г. Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура посетил Республику Саха (Якутия). В поездке Генерального директора ЮНЕСКО сопровождал заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации А.В.Яковенко.

В ходе визита состоялась встреча с Президентом Республики Саха (Якутия) В.А.Штыровым, на которой дана высокая оценка уровню взаимодействия Республики с ЮНЕСКО.

Генеральный директор ЮНЕСКО принял участие в работе Международного форума «Устойчивое развитие стран Арктики и северных районов Российской Федерации в контексте образования, науки и культуры». С учетом выработанных экспертами рекомендаций по итогам форума признана необходимость разработки соответствующей международной программы под эгидой ЮНЕСКО.

К.Мацуура участвовал в церемонии закладки первого камня строительства Международного центра якутского героического эпоса Олонхо, а также в мероприятиях фестиваля «Живые традиции Олонхо».

В.А.Штыровым и К.Мацуурой подписано совместное коммюнике «Об итогах визита Генерального директора ЮНЕСКО Коитиро Мацууры в Республику Саха (Якутия) Российской Федерации», в котором определены основные приоритеты сотрудничества, предусматривающие, в частности,

On July 23–26, 2006 Koïchiro Matsuura, UNESCO Director-General, visited the Republic of Sakha (Yakutia). UNESCO Director-General was accompanied by the Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, Alexander Yakovenko.

In the course of the visit a meeting with Vyacheslav Shtyrov, President of the Republic of Sakha (Yakutia), took place, at which high marks were given to the level of cooperation by the Republic with UNESCO.

The UNESCO Director-General took part in the work of the International Forum on Sustainable Development of the Arctic Countries and the Northern Regions of the Russian Federation in the Context of Education, Science and Culture. Taking into account the recommendations worked out by experts, at the end of the forum it was deemed necessary to develop an appropriate international program under the aegis of UNESCO.

Mr. Matsuura participated in the first stone laying ceremony of the International Center of the Yakut heroic epic Olonkho, as well as in the events of the Living Traditions of Olonkho Festival.

Mr. Shtyrov and Mr. Matsuura signed a joint Communiqué on the Outcomes of the Visit of UNESCO Director-General Koïchiro Matsuura to the Republic of Sakha (Yakutia) of the Russian Federation defining the main



осуществление на территории республики пилотных проектов ЮНЕСКО «Развитие кочевых общинных школ» и «Развитие биоэтики».

К. Мацуура был награжден высшей наградой Республики Саха (Якутия) – «Полярной звездой».

В Российской Федерации высоко оценивают итоги визита Генерального директора ЮНЕСКО, который стал важным этапом дальнейшего развития сотрудничества России с этой авторитетной международной организацией в области культуры, науки и образования.

*Амир БИЛЯЛИТДИНОВ
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

priorities of cooperation that envisage, in particular, the carrying out on Yakutian soil of the UNESCO pilot projects “Development of Nomadic Community Schools” and “Promotion of Bioethics”.

Koichiro Matsuura was decorated with the highest award of the Republic of Sakha (Yakutia), The Polar Star.

The visit of the UNESCO Director-General constituted an important stage in furthering of cooperation of the Russian Federation with this renowned international organization in the fields of culture, science and education.

*Амир BILALITDINOV
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*





**Приветственное слово заместителя
Министра иностранных дел России
А.В. Яковенко на церемонии
закладки первого камня Междуна-
родного центра Олонхо
Якутск, 25 июля 2006 года**

Уважаемый господин Вице-президент Республики Якутия, уважаемый господин Генеральный директор ЮНЕСКО, дамы и господа,

Мы участвуем сегодня в знаменательном событии – церемонии закладки первого камня фундамента Международного центра Олонхо.

Якутский героический эпос Олонхо – это уникальное творение народа саха. Истоки Олонхо связаны с происхождением самого народа саха, с его древнейшими культурно-историческими и этногенетическими контактами. Историческая судьба народа саха необыкновенно сложна. Компонентами его этнического состава, материальной и духовной культуры были тюркские, монгольские, тунгусские и палеоазиатские элементы, а с XVII века – и европейские: русские, украинские, польские и др. Этот сложный процесс отразил и якутский героический эпос. В нем также имеются элементы тех компонентов, которые составили культуру якутского народа.

В основе сюжетов Олонхо – борьба за справедливость, за мирную жизнь, борьба со злом и обманом. В произведениях этого эпоса всегда торжествуют добро, красота и счастье, а отношения между людьми строятся на любви, поддержке и взаимовыручке.

Для каждого человека воспитательной средой, в которой он формируется как личность, является его родной народ. Нет человека без национальности, а для любого народа его язык – это его жизнь, его достояние, фунда-

**Welcoming Remarks by Russian
Deputy Minister of Foreign Affairs
Alexander Yakovenko at the First
Stone Laying Ceremony of the
International Olonkho Center
Yakutsk, July 25, 2006**

Esteemed Mr. Vice President of the Republic of Yakutia, Esteemed Mr. Director-General of UNESCO, Ladies and Gentlemen,

We are participating today in a significant event – the first stone laying ceremony of the International Olonkho Center.

The Yakut heroic epic Olonkho is a unique creation of the Sakha people. The sources of Olonkho are linked to the origin of the Sakha people itself, to its ancient cultural-historic and ethnogenetic contacts. The historical fate of the Sakha people is extraordinarily complicated. The components of its ethnic composition and material and spiritual culture were Turkic, Mongolian, Tungusian and Paleoasiatic elements, and since the 17th century – also European: Russian, Ukrainian, Polish and other. The Yakut heroic epic has reflected this complicated process. It also contains elements of the constituent components that make up the culture of the Yakut people.

At the base of the Olonkho lies the struggle for justice, for peaceful life, the struggle against evil and deception. In this epic good, beauty and happiness always prevail, and relations between people rest on love, support and mutual assistance.

For all individuals the educational environment in which they are formed as a personality is their native people. There is no individual without nationality, and for any people its language is its life, its asset, its foundation for

мент для роста и развития. Нет ничего более сильного и вечного, чем слово, родной язык. Якутскому народу на протяжении его нелегкой истории удалось сохранить и донести до наших дней всю ценность Олонхо с его богатством образов, сочностью и красочностью повествований.

Пользуясь случаем, хочу поздравить присутствующих с присвоением в 2005 г. ЮНЕСКО якутскому героическому эпосу Олонхо звания Шедевра устного и нематериального наследия человечества. Международное признание этого уникального творения народа саха свидетельствует о том, что произведения Олонхо действительно являются достоянием мировой культуры и по праву занимают достойное место среди эпосов народов мира, таких как Илиада и Одиссея, Рамаяна и Махабхарата, Калевала и русские былины, Песнь о Нибелунгах и Сказание о Гайавате.

Одной из главных задач сегодня является сохранение и защита богатейшего культурного наследия России. В нашей стране для этого созданы хорошие условия. Не могу в этой связи не упомянуть об активной деятельности Российского государственного Дома народного творчества, проводящего большую работу по популяризации самобытной культуры народов России и оказавшего непосредственное содействие номинированию эпоса Олонхо на звание Шедевра устного и нематериального наследия человечества.

Олонхо нужно изучать, печатать, переводить на языки народов мира. Хотел бы выразить надежду, что создание Международного центра Олонхо будет способствовать как решению этих задач, так и в целом сохранению и развитию культурного многообразия нашей Родины.

growth and development. There is nothing stronger and more everlasting than the word, the native language. The Yakut people during its uneasy history managed to preserve to our days the entire value of Olonkho with its wealth of images, and the richness and colorfulness of its narratives.

Taking this opportunity, I wish to congratulate all those present on the bestowal in 2005 by UNESCO of the title of a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity to the Yakut heroic epic Olonkho. The international recognition of this unique creation of the Sakha people shows that the works of Olonkho truly are a world cultural asset and rightfully hold a worthy place among the epics of the peoples of the world, such as the Iliad and the Odyssey, the Ramayana and Mahabharata, Kalevala and the Russian tales, the Song of the Nibelungs and the Tale of Hiawatha.

One of the main tasks today is to preserve the immensely rich cultural heritage of Russia. Good conditions have been created in our country for that. I cannot fail in this connection to mention the vigorous activities of the Russian National House of Folk Arts, which has been carrying out big work on the popularization of the distinctive culture of the peoples of Russia and has rendered direct assistance to the nomination of Olonkho for the title of a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

Olonkho should be studied, printed and translated into the world languages. I would like to express hope that the establishment of the International Olonkho Center will contribute to both tackling these tasks and preserving and developing the cultural diversity of our country as a whole.

Премия «ЗОЛОТОЕ СЕРДЦЕ» The Prize "GOLDEN HEART"

21 мая 2006 г. в Москве в Государственном Концертном зале «Россия» состоялось вручение премии «Золотое сердце». Премия вручается ежегодно при поддержке Правительства Российской Федерации, Совета Федерации Федерального собрания Российской Федерации, Правительства Москвы и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО за выдающиеся достижения в служении высшим идеалам человечества.

On 21 May, 2006 in Moscow State concert hall "Russia" a presentation of the prize "Golden heart" took place. This prize is awarded annually for outstanding achievement in serving the highest human ideals with the support of the Government of the Russian Federation, the Council of Federation of the Federal Assembly of the Russian Federation, Moscow Government and the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



Патронессой вечера являлась Софи Лорен. В церемонии вручения премии участвовали Послы Доброй воли ЮНЕСКО, мировые звезды эстрады и кино, видные деятели образования, науки и культуры.

Телевизионная версия церемонии и благотворительный концерт были показаны 1 июня в День защиты детей.

Sophie Loren was the patroness of the evening. UNESCO Goodwill Ambassadors, world cinema and pop stars, notable figures of science, education and culture participated in the ceremony.

The televised version of the ceremony and the charity concert were shown on the 1st of June – i.e. on the

Параллельно, в течение всего дня проходил SMS-марафон в рамках благотворительной программы спасения тяжелобольных детей «Линия жизни».

За время проведения акции получено более 60 тысяч SMS-сообщений, благодаря которым одиннадцать детей в возрасте от 2 до 16 лет получили шанс выздороветь и вернуться к нормальной жизни. Всего за год с небольшим программа «Линия жизни», в пользу которой проводит свои благотворительные мероприятия организационный комитет международной премии «Золотое сердце», смогла помочь более чем 450 детям с тяжелыми врожденными пороками сердца, онкологическими и другими заболеваниями.

Первое вручение премии состоя-

Children's protection day. In parallel SMS-marathon "The Life Line" was organized in the framework of the charity programme to save seriously ill children.

During the action more than 60 thousand SMS-messages were received and due to that eleven children at the age of 2 to 16 got their chance to recover and return to normal life. In the course of one year the "Life Line" program, for which the organizing committee of the international prize "Golden heart" conducted this charity actions, was able to help more than 450 children with serious inborn heart troubles, oncological and other diseases.

The first presentation took place in



лось в апреле 2004 года. За сохранение всемирного природного и культурного наследия была награждена Организация Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

*Яков БРАНД
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

April 2004. And the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) obtained the prize for conservation of natural and cultural heritage.

*Jacob BRAND
Member of the Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

Посол поэзии, единства, гуманизма

Олжасу Сулейменову семьдесят лет!

Ambassador of Poetry, Unity and humanism

Olzhas Suleymenov has turned seventy!

В парижском Представительстве России при ЮНЕСКО состоялось вручение Почетного диплома и памятной медали Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО выдающемуся советскому казахскому поэту и общественному деятелю О.О.Сулейменову – Послу Республики Казахстан в ЮНЕСКО – за большой личный вклад в культурное сотрудничество с Российской Федерацией.

Мощный характер, пылкий ум, метафорически страстное поэтическое перо, неукротимый общественный темперамент.

Все это Олжас, подаривший многим читателям степь и небо Казахстана. Пророк единства Востока и Запада. Государственный деятель. Посол своей Республики сначала в Италии, затем в ЮНЕСКО.

Его поэтические и научно-публицистические книги всегда вызывали бурную реакцию – от восхищения до отторжения. Он всегда был слишком неординарен и когда создавал свою знаменитую поэму «Глиняная книга» и когда дерзнул схватиться с академиком в споре о русском «Слове о полку Игореве».

Он рожден для борьбы и побед, и поэтому его имя знает каждый не

In the Russian Permanent Delegation to UNESCO in Paris an outstanding Soviet Kazakh poet and public figure O.O. Suleymenov – Ambassador of the Kazakh Republic to UNESCO – was awarded for his personal contribution to the cultural cooperation with the Russian Federation with an honorary diploma and a memorable medal of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

A strong character, an acquisitive mind, a metaphorically passionate poetic style, an indomitable social temperament.

Such is Olzhas, who presented many readers with beautiful steppe and sky of Kazakhstan. He is a prophet of unanimity of the East and the West. And he is also a statesman, Ambassador of his Republic in Italy and then in UNESCO.

His poetic and popular scientific books always provoked great and different reaction – from admiration to aversion. He has always been too extraordinary – when he created his famous poem “The earthenware book” and when he dared to dispute with academicians about Russian “A word about Igor regiment”. He was born to fight and to win, therefore his name is



только в Казахстане, но и на всем евразийском просторе.

Он постоянно выступает в защиту русского языка как важного средства межнационального общения народов. «Мы должны разрушить заборы между некогда братскими народами, которые нас разделяют. С ними может справиться лишь живая стихия русского языка. Новые поколения в некоторых республиках СНГ уже не изучают русский. Этим они наказывают себя сами, ибо через русский язык в республики приходила мировая культура и наука».

Когда в штаб-квартире ЮНЕСКО в 2002 году была создана русскоязычная группа из восемнадцати государств, ее по праву возглавил Олжас Омарович Сулейменов – замечательный поэт и выдающаяся личность нашего вулканического времени.

*Григорий ОРДЖОНИКИДЗЕ
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

known to everyone not only in Kazakhstan but also all over Eurasia.

He has continuously stood up for the Russian language as an important mean of international communication. “We should destroy fences between ever brotherhood nations, which separate us. And only the living Russian language manages to do that. New generations in some CIS republics no longer study Russian. By doing so they punish themselves as it is with the Russian language that world culture and science come to the republics”.

When in 2002 in the UNESCO Headquarters a Russian-speaking group of 18 states was organized Olzhas Omarovich Suleymenov – a wonderful poet and a remarkable personality of our volcanic time, rightfully headed it.

*Grigory ORDZHONIKIDZE
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*



Магия Моисеева

Moiseyev Magic

Ансамбль танца Моисеева неизменно пользуется во всём мире репутацией величайшего из всех коллективов народного танца, который десятилетиями пленяет аудитории в различных странах своим несравненным техническим блеском и изяществом хореографии.

Сердцевиной успеха коллектива является гений воображения его художественного руководителя, хореографа и основателя Игоря Моисеева, 100-летний юбилей которого празднуется в этом году во всём мире, и воздействие которого на развитие в области танца является неоспоримым.

Лауреат многочисленных наград за свои артистические достижения (среди них награда Правительства Москвы «Легенда Века» и вручённый ему в

Moiseyev Dance Company has invariably been reputed throughout the world as the greatest folk dance group, which has captivated international audiences for decades with its peerless technical brilliance and exquisite choreography.

At the heart of the group's success is the genius of its visionary artistic director, choreographer and founder, Igor Moiseyev, whose 100th anniversary is celebrated this year worldwide. And his impact on the field of dance is unchallenged.

Laureate of numerous awards for his artistic achievements (among them the Government of Moscow Award "Legend of the Century" and the order "For the merits to the Motherland





день юбилея Президентом России орденом «За заслуги перед Отечеством I Степени»), Игорь Моисеев также отмечен «Медалью Моцарта» ЮНЕСКО (знаменательное совпадение в год празднования ЮНЕСКО 250-летия Моцарта!) «за выдающийся вклад в мировую музыкальную культуру».

Ещё будучи студентом, Моисеев в 30-е годы прошлого столетия прошёл пешком по стране в свободное время, погружаясь в изучение фольклора и сокровищницу песен, танцев, обычаев, традиций и праздников 180 национальных культур тогдашнего Советского Союза.

Когда в 1955 году холодная война пошла на убыль, Ансамбль танца Моисеева начал путешествовать по миру, приезжая и возвращаясь в более чем 60 стран, охватывая все континенты. Его постоянно растущий репертуар теперь включает танцы Аргентины, Болгарии, Венгрии, Испании, Китая, Мек-

of the 1-st Degree” awarded to him by President of the Russian Federation) Igor Moiseyev is recipient of UNESCO’s Mozart Medal (What a momentous coincidence for UNESCO commemorating Mozart’s 250th anniversary this year!) for “outstanding contribution to the world music culture”.

As a student Moiseyev had traversed the country in the thirties of the last century on foot during his leisure time, immersing himself in the study of Russian folklore and in the treasury of songs, dances, customs, traditions and festivals belonging to the 180 national cultures that then comprised the Soviet Union.

When the Cold War first eased in 1955 Moiseyev Dance Company began to tour the world, appearing in and returning to more than 60 countries covering all the continents. Its ever-growing repertoire now includes

сики, Польши, Японии и даже американский джаз и рок-н-ролл. История любви Америки с «Моисеевым» (так теперь Ансамбль часто называется из-за его легендарного основателя) началась в 1958 году, и с тех пор восторженная овация никогда не ослабевала в последующие поездки, достигнув кульминации в Голливуде в 2005 году, где Ансамбль выступал с его знаменитым симфоническим оркестром.

Те, кому посчастливилось видеть некоторые из этих выступлений (среди них незабываемый визит Моисеева в Клуб Русской Книги ООН в Нью-Йорке), могут засвидетельствовать, что, конечно, дипломаты и политики немало сделали в годы холодной войны для снижения напряженности, но знаменитая магическая Моисеевская команда «Плие!» (низкое приседание перед прыжком) помогла перерасти напряженным отношениям в настоящую разрядку.

Анастасия ТУРАЕВА

dances of Argentina, Bulgaria, China, Hungary, Japan, Mexico, Poland, Spain and even American jazz and rock-and-roll. America's love affair with "Moiseyev" (this is how the Company is often identified due to its legendary founder) began in 1958 and since then the explosive, enthusiastic ovation never abated in the succeeding tours and culminating in the performances given in Hollywood in 2005 with its symphony orchestra.

Those, who had a chance to see some of those performances (among them the unforgettable visit of Moiseyev and his dancers to the United Nations Russian Book Club in New York), can confirm, that of course diplomats and politicians did a lot to ease the tension of the Cold War period, but the Moiseyev magic "plie!" (low squatting for a jump) helped to bring the tension to a real detente.

Anastasiya TURAeva



Что бы ни случилось, концерт состоится!

Whatever Happens, the Concert Must Go On!

Так оно и было вечером 19 декабря 2005 года в Государственном центральном музее музыкальной культуры имени М.И. Глинки во время творческой встречи с народным артистом СССР, композитором Тихоном Николаевичем Хренниковым. Музей подготовил большую выставку «Чудеса, да и только» (по названию спектакля в Детском музыкальном театре им. Наталии Сац) о многогранном творчестве композитора, а также концерт из его произведений. Программу концерта и её исполнителей композитор подобрал сам. К сожалению, именно в этот день Тихон Николаевич заболел и не смог присутствовать на открытии выставки и концерте. Но концерт состоялся и имел большой успех, а выставка экспонировалась в музее более трёх месяцев.

Невозможно перечислить все регалии, которых удостоен этот классик советского периода российской музыкальной культуры. Он получил все награды нашей страны и многие зарубежные. Достаточно сказать, что только два русских композитора – Хренников и Шостакович – были удостоены премии Совета музыки ЮНЕСКО. Получая в день своего 90-летия высшую награду ЮНЕСКО – медаль Моцарта, Тихон Николаевич сказал: «В шесть лет я прочитал биографию Моцарта, и на меня жизнь великого композитора произвела потрясающее впечатление. Помню, я дал себе клятву обязательно стать музыкантом. До сих пор любое

That is how it all happened in the evening of the 19 December 2005 in the State Central Museum of Musical Culture named after M.I. Glinka during the recital of the national artist of the USSR composer Tikhon Nikolayevich Khrennikov. The museum organized a large exhibition “What a miracle” (by the name of a play in the Children’s Musical Theatre named after Nataliya Sats), dedicated to the multifaceted activity of the composer, as well as a concert from his masterpieces. The composer himself selected the programme of the concert and its performers. Unfortunately on that very day Tikhon Nikolayevich fell ill and could not be present at the exhibition and the concert. But the concert did take place and was a great success, and the exhibition was exposed in the museum for more than three months.

It is impossible to enumerate all the achievements this classicist of the Soviet period of the Russian musical culture. He has obtained all the rewards of our country and many foreign. Suffice it to say that only two Russian composers, Khrennikov and Shostakovich were honoured the reward of UNESCO’s Musical Council. Obtaining the highest UNESCO reward (the Mozart’s medal) on the day of his 90th anniversary Tikhon Nikolayevich said: “At the age of six I read Mozart’s biography, and the life of the great composer produced a staggering impression on me. I remember, I swore



прикосновение к великому имени Моцарта для меня счастье. Медаль Моцарта – высочайшая награда, которая даётся весьма редко, и для меня это невероятное счастье».

Хренников начал писать музыку в юности, когда он приехал в Москву из старинного русского города Ельца и поступил в Музыкальный техникум, где его учителем, а позже и другом стал Михаил Гнесин. А в Московской консерватории он учился у великих педагогов: Шебалина, Литинского, Нейгауза. Ещё будучи студентом, Хренников написал ставший знаменитым на весь мир Первый концерт для фортепиано с оркестром, а затем не менее известную симфонию – свою дипломную работу. А в 1933 году студент Хренников был приглашён в Детский музыкальный театр, чтобы озвучить один из спектаклей. Всё это говорит о том, что ещё до окончания консерватории талант композитора, его самобытная музыка были широко признаны. Тихон Николаевич постоян-

myself that I must become a musician. Until this day any approach of the great name of Mozart is happiness for me. The Mozart medal is the highest reward, given quite rarely, and for me this is incredible happiness”.

Khrennikov began writing music in his youth when he arrived in Moscow from the ancient Russian town of Elets and entered a musical technical school, where his teacher was Mikhail Gnesin who later became his friend. Then, in Moscow Conservatory he was taught by great masters: Shebalin, Litinsky, Neygauz. When student, Khrennikov wrote The First Concert for the piano with the orchestra that has become famous all over the world, and then no less famous symphony, which was his diploma work in the Conservatory. In 1933 Khrennikov was invited to the Children’s musical theatre to score for sound one of the plays. All these prove that the talent of the composer, his original music were widely acknowledged even before he



но общался с величайшими музыкантами-исполнителями, такими как Д. Ойстрах, Э. Гилельс, Л. Коган, а также с выдающимися зарубежными дирижёрами Л. Стоковским, Ю. Орманди и другими. Именно благодаря им талант композитора был услышан, а произведения признаны на его родине и за рубежом. Почти уже 80 лет музыка Хренникова звучит в лучших концертных залах мира.

Как отмечалось, композитор не смог участвовать в посвящённом ему вечере, но через несколько дней он принял у себя дома его организаторов и «погрузился» с ними в историю культуры XX века. В частности, Тихон Николаевич рассказал о своём знакомстве с Самуилом Барбером. Тогда, в 30-е годы, услышанный по радио фортепианный концерт Хренникова произвёл на будущего классика американской музыки сильнейшее впечатление. Между молодыми музыкантами завязалась переписка, переросшая двадцать лет спустя в «очную» дружбу во время приезда Барбера в Москву.

graduated from the Conservatory. Tikhon Nikolayevich was in constant contact with the greatest performing musicians such as D. Oystrach, E. Gilels, L. Kogan, and also with the great foreign conductors L. Stokovsky, Y. Ormandi and others. And it is thanks to them that the talent of the composer was heard and his music acknowledged in his own country and abroad. For nearly 80 years Khrennikov's music has been heard in the best concert halls of the world.

As it was noted the composer could not participate in the evening dedicated to him but in several days he met with the organizers of that evening at his home and soaked himself with them in the history of culture of the XX century. In particular, Tikhon Nikolayevich told a story of his acquaintance with Samuel Barber. It was in the 30's when the future classical of the American music heard on the radio Khrennikov's concert, which made a deep impression on him. Young musicians became pen pals, which turned twenty years later into real friendship when Barber arrived in Moscow. As our conversation went by Tikhon Nikolayevich recalled some episodes from the time when he was Chair of the USSR Composers Union. He occupied this post for 42 years right up to the disintegration of the Soviet Union. That was a difficult period when it was not enough to be a composer for him but also a politician who not only stood up for innovation in music, but also protected the Union members' rights. Furthermore, it was necessary to find time for his numerous students, among them E. Kisin, V. Repin, M. Vengerov who are now world-wide famous musicians.

Tikhon Khrennikov's flat is sort of

В ходе нашей беседы Тихон Николаевич воскресил также в памяти некоторые эпизоды из того времени, когда он был Председателем Союза композиторов СССР. На этом посту он находился 42 года, вплоть до распада Советского Союза. Нелёгким был тот период – надо было быть не только композитором, но и политиком, чтобы не только отстаивать новаторство в музыке, но и защищать права членов Союза. Кроме того, нужно было время для занятий со своими многочисленными учениками, а ведь среди них были блистающие сейчас на сценах мира Е. Кисин, В. Репин, М. Венгеров.

Квартира Тихона Николаевича – это своеобразный музей, «экспонаты» которого дают ясное представление о его любимых писателях, композиторах и других деятелях искусства. В музыке – это Бах, Чайковский, Прокофьев, в литературе – Пушкин, Лермонтов, Некрасов, Есенин, Маяковский. В творчестве самого Хренникова, наряду с русской поэзией, особое расположение просматривается к Сервантесу, Шекспиру, Шеридану. А хозяина квартиры-музея, музыка которого уже долгое время жила вместе с нами, мы как бы открыли заново. В свои 92 года он полон мыслей и идей, по-прежнему верен своим убеждениям: «Не огорчаться неудачам и никогда не праздновать свои победы и успехи. Сосредоточиться только на своем деле». «Я считаю, что музыки без мелодии не должно быть. Когда вы вспоминаете любого композитора, вы вспоминаете его мелодические образы. Любовь и мелодия – вот то, что для меня является основой основ творчества».

к.и.н. Андрей ТАРЕЛИН
Сотрудник музея музыкальной культуры



a unique museum whose “exhibits” provide insight into his favourite writers, composers and other men of art. In music – Bach, Tchaikovsky, Prokofiev, in literature – Pushkin, Lermontov, Nekrasov, Esenin, Mayakovsky. In Khrennikov’s own works together with the Russian poetry, he demonstrates a particular liking for Cervantes, Shakespeare, and Sheridan. And we, to our delight, seem to have revealed something new about the owner of the apartment-museum, whose music has surrounded us for quite a long time now. He is 92 years old, and he is full of thoughts and ideas, as before, he is loyal to his convictions: “Do not be upset with failures and never celebrate victories and successes. Concentrate on your work”. “I believe that there must be no music without melody. When you recall any composer, you recall his melodic imagery. Love and melody are the basis of the art.”

Audrey TARELIN
Museum of Musical Culture,
PhD in History

Исцеление просвещением

Healing by Education

ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПРОЕКТА ВОССТАНОВЛЕНИЯ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ В ЧЕЧЕНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Круглый стол, посвященный результатам и перспективам дальнейшего развития совместного проекта ЮНЕСКО и Российской Федерации «Содействие в восстановлении и развитии системы образования в Чеченской Республике», прошел в Москве, в отеле «Балчуг Kempinski» 28 марта 2006 года.

Данный проект был запущен в 2001 году, официальная презентация состоялась в январе 2004 года. С этого времени Правительства Японии, Норвегии и Южной Кореи и программа ЮНЕСКО «Образование для нуждающихся детей» выделяют средства на повышение квалификации ведущих специалистов Чечни в области образования, поддержку Чеченского Института Переподготовки Учителей, внедрение информационных и коммуникационных технологий в чеченское образование, модернизацию чеченских школ и психологическую реабилитацию чеченских детей. В течение 2004 и 2005 годов при тесном сотрудничестве Министерства Иностранных Дел, Министерства образова-

ON THE PROJECT OF THE RESTORATION OF EDUCATIONAL SYSTEM IN THE CECHEEN REPUBLIC

The Round Table devoted to the results and prospects of further development of the joint UNESCO and Russian Federation project "Contribution to the restoration and development of the educational system in the Chechen Republic" took place in Moscow in the Baltschug Kempinski Hotel on March 28, 2006.

The project was launched in 2001, its official presentation was organized in January 2004 and since then the Governments of Japan, Norway and South Korea, UNESCO's Programme for the Education of Children in

Need have been allotting funds on further training of the leading Chechen specialists in the field of education, support for the Chechen Institute for Teacher Retraining, introduction of communication and information technologies in the Chechen education, modernization of Chechen school curriculum, psychosocial rehabilitation of Chechen children. During 2004 and 2005 in close cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of





ния и науки Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерства образования и науки Чеченской Республики и Бюро ЮНЕСКО в Москве осуществлялись мероприятия по восстановлению и увеличению возможностей чеченской системы образования.

Круглый стол привлек большое внимание и его участникам были направлены приветственные слова бывшего премьер-министра Японии Йоширо Мори, Президента Чеченской Республики Алу Алкханова, заместителя министра иностранных дел Российской Федерации Александра Яковенко и заместителя министра образования и науки Российской Федерации Владимира Фридлянова. В своем выступлении Й. Мори объявил, что правительство Японии решило увеличить свой вклад в развитие программы «Создание потенциала для объединенной психологической, педагогической и социально-медицинской реабилитации школьников и работников образования Чеченской республики» на 977 874 долларов США. Эта программа будет осуществляться в Чеченской Респуб-

Education and Science of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Ministry of Education and Science of the Chechen Republic and the UNESCO Moscow Office project activities were implementing aimed at capacity building of the Chechen educational system.

The Round Table was attended and welcome addresses were delivered by Mr. Yoshiro Mori – Ex-Prime-Minister of Japan, Mr. Alou Alkhanov – President of the Chechen Republic, Mr. Alexander Yakovenko – Vice-Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, and Mr. Vladimir Fridlyanov – Vice-Minister of Education and Science of the Russian Federation. Mr. Mori announced that the Government of Japan decided to extend assistance totaling 977,874 US dollars through the Trust Fund for Human Security to the project entitled “Capacity building for integrated psychological, pedagogical and medico-social rehabilitation of school children and educational personnel.” This project will be implemented in



лике совместно ЮНЕСКО и Всемирной Организацией Здравоохранения (ВОЗ) при содействии российских органов образования и здравоохранения.

Все партнеры, вовлеченные в проект, имели возможность принять участие в обсуждении его перспектив. В дискуссиях участвовали представители Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Бюро ЮНЕСКО в Москве, Федерального и Чеченского министерств образования и науки, Академии повышения квалификации и профессиональной переподготовки сотрудников образования, Ставропольского Государственного института продолженного образования преподавательского состава, Чеченского государственного университета, Чеченского института переподготовки учителей, Московского муниципального университета психологии и образования, посольств Японии и Норвегии и агентств ООН в России и странах СНГ.

Аднан ХАМЗАЕВ
 Профессор, Ректор Чеченского
 Государственного университета,
 Член Комиссии Российской
 Федерации по делам ЮНЕСКО

the Chechen Republic by UNESCO and the World Health Organization in cooperation with Russian education and healthcare authorities.

All major partners involved in the project implementation had an opportunity to discuss the prospects of the project and put forward their own proposals on ways of its further development. Representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO Moscow Office, Federal and Chechen Ministries of Education and Science, the Academy of Upgrading Qualification and Professional Retraining of Education Personnel, Stavropol State Institute of Continuing Education of Teaching Staff, Chechen State University, Chechen Institute for Teacher Retraining, Moscow Municipal University of Psychology and Education, Embassies of Japan and Norway, UN agencies in Russia and CIS participated in the discussions.

Adnan KHAMZAEV
 Professor, Rector of Chechen
 State University,
 Member of Commission of the Russian
 Federation for UNESCO

Учить достоинству, свободе, гуманизму

Teaching Dignity, Freedom, Humanism

О НАЦИОНАЛЬНОМ СОВЕТЕ АССОЦИИРОВАННЫХ ШКОЛ ЮНЕСКО

2–3 марта 2006 г. в Московской городской Думе состоялось очередное заседание Национального Совета ассоциированных школ ЮНЕСКО. Московская городская Дума была выбрана для проведения этого мероприятия не случайно. Национальный координатор ПАШ ЮНЕСКО РФ – Потяева Татьяна Александровна 4 декабря 2005 г. избрана депутатом Мосгордумы.

На заседании Национального Совета присутствовали представители Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Московского бюро ЮНЕСКО, Министерства науки и образования РФ, Комитета

ABOUT THE NATIONAL COUNCIL OF ASP NET IN THE RUSSIAN FEDERATION

The meeting of the National Council of ASP net in the Russian Federation took place in Moscow State Duma on 2–3 March, 2006. The choice of place was not accidental, as the national coordinator of the ASP net of the Russian Federation – Tatiana Alexandrovna Potyaeva was elected Deputy of Moscow City Duma.

The meeting of the National Council was attended by representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, UNESCO Moscow Office, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation,





Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, Департамента образования города Москвы, региональные координаторы ПАШ ЮНЕСКО, педагогическая общественность города Москвы.

Участники заседания поделились итогами своей работы в рамках проекта, подробно познакомились с опытом московских школ, а также обсудили актуальные проблемы при реализации проекта и планы на этот год.

На заседании было отмечено, что ассоциированные школы России продолжают активную работу в международных проектах ЮНЕСКО: «Мондиалого» и «Великий Волжский речной путь: объединение морей (Балтийского, Каспийского и Черного) в целях образования для устойчивого развития и сохранения Всемирного наследия с помощью информационно-коммуникационных технологий».

Зарегистрировано 60 команд из России, принимающих участие в проекте «Мондиалого». Это команды из Москвы, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга, Нижнего Тагила, Нижнего Нов-

Branch of UNESCO National Commission in the Republic of Bashkortostan, Moscow Department of Education, regional coordinators of the ASP net and the pedagogical community of Moscow.

The participants of the meeting shared the results of their work in the framework of the project, got to know the experience of Moscow schools and discussed acute problems in the realization of the project and their plans for this year.

The meeting stressed the active work of the Associated Schools in international projects initiated by UNESCO: "Mondialogo" and "The Great Volga River Route: Uniting the Seas (Baltic, Black and Caspian Seas) in favour of World Heritage Education for Sustainable Development with support of Information Communication Technologies".

60 Russian teams participating in the project "Mondialogo" have been registered. They are from Moscow, St' Petersburg, Ekaterinburg, Nizhny Tagil, Nizhny Novgorod, Anapa, Tchelabinsk, Ufa, Kazan, Volzhsky, Kamyshin, Angarsk, Irkutsk, Zheleznogorsk, Syktyvkar, Vladicaucz, Akbulak and Samara.

Noteworthy is that in 2005 the work of the ASP net in the Russian Federation was mainly focused on the project "The Great Volga River Route" (GVRR). This project roused interest to the study of world cultural and natural heritage.

The experience of such regions as the Urals, the Volga and the Baltic-North was considered as of particular interest.

Educational and coordinating centers of these regions in 2005 were not only active participants, but also organ-

города, Анапы, Челябинска, Уфы, Казани, Волжского, Камышина, Ангарска, Иркутска, Железнодорожска, Сыктывкара, Владикавказ, Акбулака, Самары.

Можно сказать, что в 2005 г. основная часть работы ПАШ ЮНЕСКО РФ была посвящена проекту «Великий Волжский речной путь» (ВВРП). Он привлек внимание к изучению всемирного культурного и природного наследия все школы России.

Интересен опыт работы регионов «Урал», «Волга», «Балтика-Север». Учебные заведения и координационные центры этих регионов в 2005 г. были как активными участниками, так и организаторами важных для ПАШ ЮНЕСКО мероприятий: научно-практическая конференция «Культурологический подход в образовании», конкурсы плакатов, семинар «Применение практики медиации (разрешение конфликтов мирным путем) и социальное обучение в учебном процессе», Демидовские чтения, организация и патронаж международных экспедиций и летних лагерей («Урал»); мероприятия, посвященные 1000-летию Казани, Международная конференция «Развитие регионального туризма в городах всемирного культурного наследия: опыт и перспективы», организация экологических экспедиций, развитие партнерских отношений с зарубежными школами и организациями («Волга»); конференция «Старая Ладога – древняя столица Руси», участие в акции «60 недель и 60 тем», посвященной 60-летию ЮНЕСКО («Балтика-Север»).

Все мероприятия были поддержаны администрациями областей, краев и городов, управлениями образования субъектов федерации, отделениями Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, министерствами и ведомствами.



izers of important ASP net events: scientific and practical conference “Culturological approach in education”, the contest of the best banner, seminar “Usage of practice of mediation (peaceful conflict resolution) and social education in general educational process”, “Demidov readings”, organization and patronage of international expeditions and youth summer camps (“The Urals”); events devoted to the millennium anniversary of Kazan, international conference “The development of local tourism in the cities of World Cultural Heritage: experience and prospects”, organization of ecological expeditions, development of partnerships with foreign schools and organizations (“The Volga”); conference “The Old Ladoga – the ancient capital of Russia”, participation in the action “60 weeks and 60 themes” devoted to the 60th anniversary of UNESCO (“Baltic-North”).

Ministries, local administrations, departments of education, branches of the Commission of the Russian Federa-

Ассоциированные школы ЮНЕСКО ежегодно принимают участие во Всероссийском образовательном форуме «Школа», представляя на нем достижения школ в Проекте, организуя круглые столы и семинары по проблематике ПАШ, распространяя информацию о деятельности ЮНЕСКО.

Вместе с тем участниками Национального Совета были обозначены некоторые организационные сложности в реализации проекта. Например, остро стоит вопрос налаживания информационных контактов регионов «Центр», «Байкал» и «Сибирь-Алтай» с Национальным координационным центром. Один из самых актуальных вопросов Сети ассоциированных школ РФ – это перерегистрация участников проекта. Многие школы, включившиеся в Проект еще во времена СССР, по разным причинам перестали в нем работать.

Представители Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Московского бюро ЮНЕСКО заверили участников Национального Совета в том, что их организации будет оказана статусная помощь Национальному координационному центру в решении проблем.

По итогам совещания Татьяна Потяева призвала представителей педагогической общественности к активному участию в проекте «Ассоциированные школы ЮНЕСКО», который вносит значительный вклад в дело воспитания у подрастающего поколения таких человеческих ценностей, как миролюбие, терпимость, ответственность и взаимопонимание между людьми.

Анна КОБЯКОВА

*Помощник Национального координатора
Ассоциированных школ ЮНЕСКО
в Российской Федерации*

tion for UNESCO supported all the events.

Every year UNESCO Associated Schools participate in the Education forum “The School” presenting the achievements of the schools in the framework of the Project, organizing round tables and seminars on the ASP issues, disseminating information about UNESCO.

At the same time participants of the National Council indicated some organizational difficulties in the realization of the project. For example, the question of establishing information contacts of such regions as “The Center”, “The Baikal” and “The Altai-Siberia” regions with the National coordinating center is crucial. One of the most important questions for the ASP net in the Russian Federation is to reregister the participants of the project. Many schools, which joined in the project in the times of the USSR, have now ceased their participation for different reasons.

Representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and UNESCO Moscow Office assured the participants of the National Council that their organizations would be granted support in solving the problems of the National coordinating center.

Following the results of the meeting Tatiana Potyeva encouraged pedagogical community to actively participate in the ASP net project, which greatly contributes to the cause of educating the youth in the spirit of such human values as tolerance, peaceableness, responsibility and mutual understanding.

Anna Kobyakova

*Assistant to National Coordinator
of ASP Net in Russia*

О ВСЕРОССИЙСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ АССОЦИИРОВАННЫХ ШКОЛ ЮНЕСКО

24 апреля 2006 г. в Министерстве образования и науки Российской Федерации состоялось пленарное заседание Всероссийской конференции ассоциированных школ ЮНЕСКО

«Совместная деятельность ассоциированных школ ЮНЕСКО по совершенствованию системы российского образования с целью ее модернизации через участие в международных образовательных проектах ЮНЕСКО». В работе заседания приняли участие 71 делегат из регионов «Юг–Кавказ», «Москва», «Балтика–Север», «Урал», «Центр».

В ходе пленарного заседания Директор Бюро ЮНЕСКО в Москве Дендев Бадарч рассказал о приоритетных направлениях деятельности кластерного бюро ЮНЕСКО и о перспективах развития Проекта в России. К.А. Гавердовская, представляющая Комис-

ON THE ALL-RUSSIAN UNESCO ASSOCIATED SCHOOLS CONFERENCE

On 24 April, 2006 the Ministry of Education and Science of the Russian Federation held a plenary session of the National conference of UNESCO Associated Schools “The joint activity of the UNESCO Associated Schools for the improvement of the Russian educational system for the purpose of its modernization through participation in UNESCO international education projects”. 71 delegates from such regions as “South-Caucasus”, “Moscow”, “Baltic-North”, “Urals” and “Centre” took part in this session.

During the session Director of the UNESCO Moscow Office Dendev Badarch spoke about the priority areas of activity of the cluster UNESCO Office and about the prospects of developing this Project in Russia. K.A. Gaverdovskaya, representing the Commission of the Russian Federation



сию РФ по делам ЮНЕСКО, познакомила участников с новыми процедурами сертификации и отчетности. Начальник отдела международного сотрудничества Управления международного образования и сотрудничества Рособразования Н.К. Ширинова обратилась к участникам с приветственным словом, в котором еще раз подчеркнула значимость проекта для российского образования.

В ходе конференции было отмечено, что Россия, являясь открытым государством, активно проводит политику международного сотрудничества в области образования. Быть на мировом уровне в области образования – это главная цель для государства и общества, вступившего на путь модернизации и стремящегося обеспечить собственное устойчивое развитие. При этом образование все время нуждается в постоянном улучшении его уровня и качества. И это является самым важным направлением деятельности Ассоциированных школ ЮНЕСКО.

Также было подчеркнуто, что сегодня, когда Президентом РФ объявлен Национальный проект «Образование», для ассоциированных школ ЮНЕСКО и для их учителей важно активно участвовать в конкурсах на президентские гранты, ведь каждый проект ЮНЕСКО – это инновация.

25 апреля в рамках конференции в Московском Доме национальностей состоялась работа круглых столов.

По итогам работы второго дня участниками конференции было принято обращение к молодежи.

Татьяна ПОТЯЕВА
Национальный координатор
Ассоциированных школ ЮНЕСКО
в Российской Федерации

for UNESCO, acquainted the participants with new certification and reporting procedures. Head of the Department for the international cooperation of the Russian Federal Education Agency N.K. Shirinova delivered a welcoming speech in which she confirmed the significance of the project for Russian education.

In the course of the conference it was noted that Russia being open state is actively pursuing the policy of international cooperation in the educational sphere. Maintaining the world quality of Russian education was recognized as the top priority for our country and society that has embraced modernization and aspires to ensure its own sustainable development. At the same time education needs permanent improvement of its level and quality. And this is the most important challenge for the Associated Schools.

It was also stressed that now that the President of the Russian Federation proclaimed “Education” the country’s national project, it is extremely important for the UNESCO Associated Schools to vigorously participate in the contests for presidential grants as every project of UNESCO is an innovation.

On 25 April in the framework of the conference the work of round tables was organized in Moscow House of Nationalities.

The second day the participants of the conference adopted the address to the youth.

Tatiana POTYAEVA
National Coordinator
of the ASP Net
in Russian Federation

ОБРАЩЕНИЕ К МОЛОДЕЖИ**Открытое письмо**

Мы, участники Всероссийской конференции Ассоциированных школ ЮНЕСКО, обращаемся с открытым письмом к молодежи России.

Мы считаем, что одной из главных составляющих создания зоны устойчивого развития в России является воспитание толерантного сознания, которое подразумевает, в первую очередь, воспитание личности интернациональной. Русскому человеку всегда были свойственны терпимость, дружелюбие, открытость, щедрость души. К сожалению, сегодня некоторые молодые люди ведут себя по отношению к тем, у кого иной цвет кожи или иной разрез глаз, как к врагам. Мы не хотим и не можем допустить, чтобы подобное продолжалось.

Мы считаем, что необходимо предоставлять юношеству разнообразные творческие возможности, развивать его духовную свободу. Воспитание истинно духовной личности, высоко образованной, социально адаптированной, обладающей толерантным сознанием – вот главная задача сегодня. Решение ее требует, в первую очередь, решения проблемы экологии культуры.

Многие города нашей страны, такие как Москва, Санкт-Петербург и другие, являются неотъемлемой частью мировой культуры. В их создании принимали участие величайшие зодчие Европы и мира, в них жили и творили замечательные писатели и поэты, художники и музыканты. В наших городах должны и могут воспитываться жители, которых можно назвать «гражданином мира». Мы обязаны противопоставить злу – добро, жестокости – милосердие, шовинизму – патриотизм.

THE ADDRESS TO THE YOUTH**Open letter**

We, participants of the All-Russian conference of the UNESCO Associated Schools, address to the youth of Russia with an open letter.

We consider that one of the main conditions of enhancing sustainable development in Russia is the development of tolerance, which means in the first instance upbringing of a personality that has an international perception of life.

Tolerance, friendliness, openness, generosity have always been typically Russian features. Unfortunately, certain young people nowadays treat those having a different colour of skin or a different form of the eyes as enemies. We do not want and cannot let leave the state of arts as it is.

We consider necessary to provide different possibilities for creative explorations for the young and to develop their spiritual freedom. The main goal today is upbringing a truly spiritual personality, highly educated, socially adopted and tolerant. And to reach this goal we first need to solve the problem of the ecology of culture.

Many cities of our country such as Moscow, Saint Petersburg and others are the integral part of the world culture. They were created with the help of the greatest architectures of Europe and the whole world. Here remarkable writers and poets, artists and musicians lived and worked. Our cities could and must be inhabited by the citizens that could be called “citizens of the world”. We must counter good with evil, mercy with cruelty, patriotism with nationalism.

The word “patriotism” in modern Russia evokes various emotions and

Слово «патриотизм» в современной России вызывает разные эмоции и имеет разное толкование. Это связано с тем, что оно превратилось в слово – источник конфликтов, разделения на «своих» и «чужих».

Мы считаем, что слово «патриотизм» сегодня необходимо вернуть в нашу речь и наше сознание, очистив его от идеологических и политических наслоений. Мы должны научиться любить Россию даже в «непогоду» и не стесняться говорить об этом. Пусть снова наша страна будет страной «малых народов». Пусть улицы наших городов вновь станут безопасными для человека с любимым цветом кожи.

В последнее время среди молодого поколения мучительно ощущается недостаточность понимания и других очень важных слов: душа и духовность. Создается ощущение, что между молодыми людьми и этими словами выросла непроницаемая стена. Сломать ее наша задача. Возрождение души гражданина России, человека XXI века – проблема, решить которую предстоит нам. И каждый должен начать с себя.

Мы представляем себе XXI век, как век развития гуманитарной культуры, культуры доброй и воспитывающей, закладывающей свободу выбора профессии и применения творческих сил молодежи.

Вам, сегодняшним школьникам, завтра предстоит отвечать за свою страну и возрождение чувства собственного достоинства, воспитание толерантного сознания, возрождение совестливости и честности – это то, что всем необходимо в XXI веке.

Москва, 24–26 апреля 2006 г.

has different meanings. It has transformed into the word that comes to be the source of conflict dividing “ours” from the “aliens”.

We consider that the word “patriotism” needs to be returned to our speech and mind after ‘cleaning’ it of ideology and politics.

We must learn to love Russia under any circumstances and not be shy to talk about it. Let our country be again a country of “small nations”. Let the streets of our cities be out of danger for people with any color of the skin.

Now among the young generation there is a poignant feeling of the lack of understanding of other very important words such as soul and spirituality. It looks as though an impenetrable wall emerged between the young people and these words. Our goal is to destroy it. The restoration of Russian soul in the Russian citizen of the XXI century is the challenge we are facing. And every one should start with oneself.

We imagine the XXI century as the century of developing humanitarian culture that is a kind and educative culture that forms freedom in choosing of the profession and in applying the creativity of the young people.

You, today’s students, will be responsible for your country tomorrow and the restoration of self-esteem, the development of tolerance and the restoration of tender conscience and honesty is what everyone needs in the XXI century.

Moscow, 24–26 April 2006

О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА ЮНЕСКО «ВЕЛИКИЙ ВОЛЖСКИЙ РЕЧНОЙ ПУТЬ»

16–20 мая 2006 года состоялся международный форум «Вдоль Великого Волжского речного пути: Молодежь отправляется в плавание для изучения Всемирного наследия, устойчивого развития и ИКТ по маршруту: Москва – Углич – Кострома – Ярославль – Москва». Учредителями форума стали: Штаб-квартира ЮНЕСКО, Московское бюро ЮНЕСКО, Комиссия РФ по делам ЮНЕСКО, Национальный координационный центр Ассоциированных школ ЮНЕСКО РФ.

В форуме приняли участие 65 делегатов из 16 стран мира: Азербайджана, Болгарии, Эстонии, Финляндии, Грузии, Германии, Ирана, Казахстана, Латвии, Литвы, Польши, Румынии, Российской Федерации, Швеции, Турции, Украины; представители Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО: Григорий Орджоникидзе – Ответственный Секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, Ксения Гавердовская – атташе; Татьяна Потяева – Национальный координатор Ассоциированных школ ЮНЕСКО РФ, депутат Московской городской Думы, Анна Кобякова – помощник Национального координатора ПАШ ЮНЕСКО РФ; ученые: Игорь Маковецкий – Президент российского национального комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО, Михаил Брынских – Директор Приокско-

ON THE UNESCO PROJECT “THE GREAT VOLGA RIVER ROUTE”

On the 6th–20th of May, 2006 the International Forum “Along the Great Volga River Route: Youth Sets Off For Sailing To Study The World Heritage, Sustainable Development and ICT” took place on the route: Moscow – Uglich – Kostroma – Yaroslavl – Moscow”. Among the organizers of the Forum were: UNESCO Headquarters, UNESCO Moscow Office, Commission of the Russian Federation for UNESCO, National co-coordinating centre for UNESCO Associated schools of the Russian Federation.

65 delegates from 16 countries took part in the Forum representing Azerbaijan, Bulgaria, Estonia, Finland, Georgia, Germany, Iran, Kazakhstan, Latvia, Lithuania, Poland, Romania, the Russian Federation, Sweden, Turkey, Ukraine. Among those participating in the Forum there were also representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO: Grigory Ordzhonikidze – Secretary-General, Ksenia Gaverdovskaya – attaché; Tatiana Potyaeva – National Coordinator of UNESCO Associated Schools of the Russian Federation, deputy of Moscow Municipal Duma, Anna Kobyakova – assistant to the National Coordinator of the UNESCO Associated Schools of the Russian Federation; scientists: Igor Makovetsky – Chair of the Russian National Committee of UNESCO World Heritage, Mikhail





Террасного биосферного резервата, эксперт по проблемам устойчивого развития Волжско-Каспийского региона.

В работе форума приняли участие также представители Секретариата ЮНЕСКО: Ливия Салдари – программный специалист проектов Ассоциированных школ ЮНЕСКО подразделения по продвижению качества образования, Бернард Комбес – ассистент программного специалиста сектора образования для устойчивого развития, Весна Вужичик-Лугасси – программный специалист сектора продвижения публикаций и образования Центра Всемирного наследия; Московского бюро ЮНЕСКО: Дендев Бадарч – и.о. директора, Дмитрий Грешнев – программный ассистент по образованию, Татьяна Рожкова – административный ассистент.

Этот форум явился важной вехой межсекторального проекта «Великий

Brynskih – Director of Prioksko-Terrasniy biosphere reserve, expert on sustainable development of the Volga-Caspian region, as well as representatives of UNESCO Secretariat: Livia Saldari – programme specialist of UNESCO Associated schools project (ED/PEQ – Division for the Promotion of Quality Education), Bernard Combes – assistant programme specialist of the Education for Sustainable Development Sector, Vesna Vuzhichik-Lugassi – programme specialist of the World Heritage Centre; UNESCO Moscow Office: Dendev Badarch – Director, Dmitry Greshnev – programme assistant on Education, Tatiana Rozhkova – administrative assistant.

This Forum has come to be an important milestone for the inter-sector project “The Great Volga River Route”. The event was confined to the UN Decade of Education for Sustainable Development.

Волжский речной путь». Мероприятие было приурочено к Десятилетию образования в интересах устойчивого развития ООН.

Программа форума включала информационно-образовательные презентации научных консультантов, детские презентации, работу круглых столов, мастер классы, создание проектов с использованием ИКТ по итогам форума, экскурсии по городам Золотого кольца России. Были проведены мастер классы по использованию оборудования для анализа пробы воды «Water Box», беседа по итогам посещения Ярославля «Изучение Всемирного культурного наследия: впечатления от Ярославля», тренинги.

В ходе путешествия состоялись встречи участников форума с администрациями и общественностью городов, учащимися, педагогами.

По итогам форума были созданы две презентации с использованием ИКТ. Группа, работавшая по экологическому направлению, представила экологический постер «Все в наших руках», результаты исследования проб воды из реки Волга на протяжении всего путешествия, исследования влияния деятельности человека на окружающую среду (интервью, наблюдения, фотографирование).

Перед группой, проводившей работу по изучению культурных аспектов, была поставлена задача накопления информации о значении местных обрядов, традиций, фестивалей, наблюдение за состоянием памятников и культурных объектов. По итогам работы была представлена мультимедийная викторина, основанная на информации, полученной в течение всего путешествия.

Участниками форума были разработаны Рекомендации.

The programme of the Forum included information and educational presentations of scientific consultants, children's presentations, round tables, master-classes, projects elaboration with the use of ICT as the Forum's follow-up activities, as well as excursions round the cities of the Russian Golden Ring.

As part of the activities master-classes on using the equipment necessary to analyze water samples "Water Box" were held. There was also a discussion organized after visiting Yaroslavl entitled "Studying World Cultural Heritage: impressions from Yaroslavl" and trainings.

In the course of the journey meetings between the participants of the Forum and local administrations and communities of the cities were organized.

Summarizing the work of the Forum two presentations were made with the use of ICT. The group, which worked on ecological issues, presented an ecological poster "Everything is in our hands", research results of water samples from the Volga river of the whole journey, results of research on the anthropogenic impact on the environment (interviews, observations, photographing).

The group studying cultural aspects was given the task of assembling information on the significance of the local customs, traditions, and festivals. They were busy observing the condition of the monuments and cultural objects. They concluded their work by presenting a multimedia quiz based on the information, accumulated during the whole journey.

The participants of the Forum worked out recommendations of the Forum.



Форум имел исключительную важность и актуальность, поскольку впервые на Волге собрались представители всех 16 стран-участниц Проекта. Более того, на данном форуме осуществлено активное взаимодействие школьников, преподавателей и экспертов-специалистов в области сохранения всемирного наследия и проблематики устойчивого развития. Именно в этом заключалась уникальность мероприятия – обмен опытом участников проекта и экспертов, детей и взрослых, учителей и ученых.

*Ксения ГАВЕРДОВСКАЯ
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

The Forum has become an exceptionally important and very timely, as it was the first time the representatives from all 16 countries gathered together on the Volga River. Moreover, during the Forum students and teachers as well as experts in the sphere of world heritage protection and sustainable development actively collaborated with each other. And this is exactly what makes this event unique in terms of exchange of experience of the participants of the Project and experts, children and adults, teachers and scientists.

*Ksenia GAVERDOVSKAYA
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

Вагит Алекперов: Обеспечить социальную и экологическую безопасность

*Vagit Alekperov:
Providing Social and Ecological Security*

Среди членов Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО последнее время заметную роль начинают играть видные представители отечественного бизнеса. Мы обратились к одному из самых известных российских предпринимателей, Президенту ОАО «ЛУКОЙЛ» Вагиту Алекперову с просьбой рассказать о его видении роли устойчивого развития в свете программной деятельности ЮНЕСКО.

Вестник: Вагит Юсуфович, Вам, конечно же, известно, что термин «устойчивое развитие» имеет весьма широкое толкование, в зависимости от сферы деятельности человека. Как бы Вы, исходя из Вашего опыта, могли бы охарактеризовать это понятие?

Алекперов: Мы поддерживаем научно-образовательную политику ЮНЕСКО и те направления её деятельности, которые связаны с экологическими науками и науками о Земле на службе устойчивого развития. Не противоречит нашему видению и толкование устойчивого развития Комиссией Брунтланд как развития, которое удовлетворяет потребности настоящего времени без угрозы способности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности. С учётом специфики нашей деятельности мы понимаем устойчивое развитие как одновременное и взаимосвязанное увеличение ресурсно-производст-

Over the recent years the invigorating activity of the key Russian business personalities (members of the Russian National Commission for UNESCO) has been on the rise. We asked one of the most renowned Russian business-



men, Vagit Alekperov, President of the public corporation LUKOIL, to dwell upon his vision of the role of sustainable development in UNESCO's programme activity.

Vestnik: Mr. Alekperov, you certainly know that “sustainable development” is a term with quite a vast meaning. It could be differently interpreted depending on a person's field of activity. How would you characterize this concept, judging from your experience?

Mr. Alekperov: We support UNESCO's scientific and educational policy and its activities relating to eco-



венного потенциала, повышение финансовых результатов, обеспечение социальной и экологической безопасности.

Вестник: Задача, прямо скажем, выглядит амбициозной. Удаётся ли это доказать на практике?

Алекперов: За всю свою 15-летнюю историю ЛУКОЙЛ постоянно подтверждал приверженность принципам социально ответственного ведения бизнеса. Компания нацелена на активное участие в жизни общества, соблюдение интересов государства, акционеров, инвесторов, работников, потребителей и других заинтересованных сторон. Такой подход придает росту финансовых результатов деятельности Компании необходимую прочность. Сегодня крупная нефтяная компания – это, прежде всего, высочайшая ответственность, поскольку ее задача – бережно использовать природные ресурсы и эффективно превращать их в необходимый потребите-

logical and earth sciences promoting sustainable development. Our vision does not contradict the Bruntland Commission's interpretation of sustainable development as a development, which satisfies the needs of the present without a threat to the future generations' ability to satisfy their own needs. Given the specific character of our work we understand sustainable development as a simultaneous and interdependent increase of resource and production potential, a rise in financial profits, guarantee of social and ecological security.

Vestnik: To tell the truth, the task seems ambitious. Have you managed to prove this in practice?

Mr. Alekperov: Throughout its 15-year history LUKOIL has been confirming its adherence to the principles of socially responsible business management. The company aims at vivid participation in social life, observation of the interests of the state, investors,

лю конечный продукт. Масштаб этой деятельности – в географическом и финансовом смысле – столь значителен, что неизбежно воздействует на жизнь всей страны. ЛУКОЙЛ всегда в своих стратегиях ориентировался на национальные интересы, поэтому концепция устойчивого развития ЛУКОЙЛа направлена в конечном итоге на повышение экономического потенциала России.

Вестник: Масштабы действительно впечатляющие. Но где гарантии, что при таком «размахе шагов саженных» не страдает окружающая среда?

Алекперов: В течение последних нескольких лет в Компании ведется активная работа по стандартизации социальной и экологической политики. В 2001 и 2004 годах ЛУКОЙЛ успешно прошел сертификационный аудит систем управления охраной окружающей среды, промышленной безопасностью и охраной труда на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001.

В 2002 году был разработан и принят «Социальный кодекс», который содержит обязательства Компании перед ее работниками и обществом в целом, а также экономические механизмы их выполнения. В 2004 году была принята Программа экологической безопасности компании на 2004–2008 гг.

Наконец в 2005 году ЛУКОЙЛ представил общественности «Отчет в области устойчивого развития на территории РФ за 2003–2004 гг.». Документ подготовлен в соответствии с рекомендациями Global Reporting Initiative (GRI) и требованиями международного стандарта AA 1000. Аудитором отчета выступила компания Bureau Veritas Rus.

Подготовка и публикация отчета – важная веха на пути к новому качеству корпоративного управления.

workers, consumers and other parties concerned. This approach facilitates sound increase of the company's financial profits. A large oil company today is first of all an extremely high responsibility as its task is to use natural resources carefully and to turn them efficiently into an end product necessary to the consumer. In geographical and financial terms, the scale of this activity is so important that it inevitably affects the whole country's life. LUKOIL has always oriented in its strategies to national interests, this explains why the idea of LUKOIL's sustainable development is in the long run aimed at the increase of Russia's economic potential.

Vestnik: The scale is really impressive. But where are the guarantees that the environment does not suffer from these vast activities?

Mr. Alekperov: In the last few years our company has been carrying out active work geared at standardizing the social and ecological policies. In 2001 and 2004 LUKOIL's systems of management of the environment, industrial and labour security were successfully audited for compliance with the ISO 14001 and OHSAS 18001 international standards.

In 2002 the "Social Code" was developed and adopted. It includes the company's commitments to its workers and the society on the whole, and economic means of their accomplishment. The Program of LUKOIL's Ecological Security for the period of 2004–2008 was adopted in 2004.

Finally in 2005 LUKOIL presented to the public its Report on sustainable development on the territory of the Russian Federation for 2003–2004. The document is elaborated in accordance with the recommendations of Global

Вестник: Находит ли понимание Ваша деятельность у гражданского общества?

Алекперов: Данный отчёт как раз и способствовал активизации диалога между компанией и гражданским обществом. В процессе подготовки документа мы не только систематизировали информацию об участии ЛУКОЙЛа в жизни общества, но и выявили, какие ожидания граждане России связывают с деятельностью нашей Компании. Кстати, ЮНЕСКО также высоко оценила наш отчет.

Проанализировав свою деятельность в области внутренней и внешней социальной политики и экологических программ, а также учитывая миссию и стратегические задачи Компании, мы определили следующие приоритеты в области социальной ответственности:

– Динамичное и успешное развитие Компании, которое обеспечит ей дос-

Reporting Initiative (GRI) and the requirements of the AA 1000 international standards. The report was audited by the Bureau Veritas Rus company.

The preparation and publication of the report is a milestone on the way to a new quality of corporate management.

Вестник: Does your activity find support with the civil society?

Mr. Alekperov: This report has done exactly this. It has facilitated the dialogue between the company and the civil society. In the course of preparation of the document we not only systematized the information on LUKOIL's participation in social life, but also found out what Russian citizens expected from the company's activities. By the way, UNESCO also appreciated our report.

Having analyzed our work in the field of domestic and external social policies and ecological programs, and



тойное место на мировом уровне. Без достижения высоких производственных и финансовых показателей Компания не может быть социально ответственной.

– Доверительные отношения со всеми заинтересованными участниками бизнес процесса: органами государственной власти, местными сообществами, акционерами, инвесторами, работниками, потребителями, поставщиками. Компания стремится находить оптимальные решения с помощью внутренних и внешних социальных программ.

– Компания, осознавая, что ее деятельность напрямую связана с использованием природных ресурсов, признает свою ответственность перед обществом за рациональное использование этих ресурсов и принимает меры для снижения и предотвращения возможных негативных последствий для окружающей среды.

Вестник: Означает ли вышесказанное, что Ваша Компания находит или уже нашла свою нишу в новых исторических и экономических условиях?

Алекперов: Российские компании исторически расположены к социально ответственному ведению бизнеса, однако раньше взаимоотношения предприятий, персонала и общества носили характер патроната. Социальные функции предприятий и государственные гарантии представляли собой единую государственную социальную политику. В условиях рыночной экономики роли коммерческих предприятий и государственной системы социальной защиты изменились. ЛУКОЙЛ считает необходимым регулярно пересматривать свою роль в жизни общества, применять новые подходы и отказываться от устаревших .

Этери Барклай

taking into account our mission and the company's strategic tasks we determined the following priorities in the area of social responsibility:

– Dynamic and successful development of the company, which will secure it a well-deserved place on the global level. The company cannot be socially responsible without achieving high production and financial indexes;

– Building relations of confidence with all the participants of the business process: public authorities, local communities, shareholders, investors, workers, consumers, and suppliers.

The company seeks optimal solutions by means of internal and external social programs.

– Realizing that its activity is directly connected with the use of natural resources, the Company acknowledges its civil responsibility for the rational use of these resources and takes measures to reduce and prevent possible negative consequences to the environment.

Вестник: Does the aforesaid mean that your company is searching for or has already found its place in the new historical and economic conditions?

Mr. Alekperov: Historically Russian companies favour the socially responsible business management, however, the relationship of companies, personnel and society had a patronage nature before. Companies' social functions and public guarantees were all part of a single national social policy. In market economy conditions the roles of commercial enterprises and public social security system have changed. LUKOIL considers it necessary to rethink its role in social life, to apply new approaches and abandon outdated and obsolete ones.

Etery Barclay

КАПЛЯ ВОДЫ – КРУПИЦА ЗОЛОТА

4-й Всемирный водный форум

«ЛОКАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ ДЛЯ ГЛОБАЛЬНОГО ВЫЗОВА»

МЕХИКО 16–22 марта 2006 г.

A DROP OF WATER – A NUGGET OF GOLD

THE 4TH WORLD WATER FORUM:
LOCAL ACTIONS FOR A GLOBAL CHALLENGE

MEXICO CITY, 16–22 MARCH 2006

С 16 по 22 марта 2006 г. в Мехико состоялся организованный под эгидой Всемирного водного совета Всемирный водный форум. Российскую делегацию возглавлял руководитель Федерального агентства водных ресурсов Российской Федерации Р.З.Хамитов.

Основная тема очередного 4-го по счету Форума (а до этого такие Форумы проводились в Марокко (1997), Нидерландах (2000) и Японии (2003)) – «Локальные действия для глобального вызова». И это не случайно: именно благодаря скоординированным действиям на местах можно добиться глобального эффекта, и с этим согласились все участники Форума.

Основной акцент был сделан на анализе приоритетных вопросов водного процесса, связанных с использованием воды в рамках стратегий развития, переходом к комплексному управлению водными ресурсами, обеспечением доступа населения к услугам в потреблении воды и базовой санитарии, сохранением водных ресурсов как важнейшего компонента окружающей среды, а также реагированием на чрезвычайные ситуации, порождаемые водной стихией.

С каждым годом Форум становится все более содержательным и значи-

The World Water Forum organized under the auspices of the World Water Council convened in Mexico City, Mexico, from Thursday, 16 March to Wednesday, 22 March 2006. Russian official delegation was presided by the head of the Russian Federal Agency for Water Resources Mr. R.Z. Khamitov.



The 4th Forum's main theme was "Local actions for a global challenge". Previously such Fora were held in 1997 in Morocco, in 2000 in the Netherlands, and in 2003 in Japan. The chosen theme of the 2006 Forum is no



мым событием на мировой политической арене. В этот раз – очередное тому подтверждение: в Мехико было проведено более 200 тематических сессий, Форум посетили почти 20,000 участников, представляющих правительства, спецучреждения ООН, международные правительственные и неправительственные организации, академические круги, бизнес и водные инфраструктуры, коренные народы, молодежь и многочисленные средства массовой информации. Форум завершился Министерской конференцией 21–22 марта 2006 г., в которой приняли участие около 140 министров и высокопоставленных чиновников.

Российская делегация продвигала подходы, направленные на рациональное использование водных ресурсов на основе бассейнового принципа управления водными объектами, реализацию комплекса мер по организации мониторинга водохозяйственных систем, в первую очередь трансграничных водотоков.

Важным итогом министерского сегмента Форума стало принятие Министерской декларации, в которой наря-

accident as it is due to the coordinated local actions that global effect could be attained, and all the participants of the event agreed with this standpoint.

The emphasize was made on the analysis of top priority water issues, including, water for growth and development; implementing integrated water resources management (IWRM); water supply and sanitation for all; water management for food and the environment; and risk management.

Every time World Water Forum becomes an ever more comprehensive and significant event on the world political arena. The Mexico Forum is no exception: over 200 thematic sessions were held, almost 20,000 participants attended the event, representing governments, UN agencies, intergovernmental organizations, non-governmental organizations (NGOs), academia, business and industry, indigenous groups, youth and the media. The Forum concluded with a Ministerial Conference on 21–22 March, with some 140 ministers and high-level officials gathering in both closed and

ду с подтверждением приверженности базовым установкам международного водного процесса приветствуется запуск Сети данных по водным ресурсам как инструмента по распространению информации о реализации решений 13-й сессии Комиссии ООН по устойчивому развитию и лучшим практикам.

Во 2-й день Министерской конференции 22 марта 2006 года под эгидой ЮНЕСКО прошел ежегодный «Международный день водных ресурсов», который в этом году был отмечен темой «Вода и культура». На торжественном открытии Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура подчеркнул, что культурный аспект водных ресурсов требует более глубокого понимания. Он также отметил важную посредническую роль Организации в области водных ресурсов и их образовательным, научным и культурным измерениям. Кроме того, Гендиректор ЮНЕСКО указал на необходимость создания прочной этической системы управления в области водных ресурсов и уважения знаний и опыта традиционных и

open sessions, which included dialogues and roundtables on various aspects of water management.

The Russian delegation underscored the importance of rational use of water resources promoting the basin principle of water management, monitoring waterworks facilities, primarily those of transnational watersheds.

The essential result of the Ministerial Conference was the consensual adoption of the Ministerial Declaration, where Ministers not only reaffirmed commitments to achieve the internationally agreed goals in water issues but also welcomed the launch of the WAND as a means of implementing the CSD decision to develop “web-based tools for the dissemination of information on implementation and best practices.

On the second day of the Ministerial conference Koïchiro Matsuura, UNESCO Director-General, delivered a message to the 4th Forum on the occasion of the 2006 World Water Day, held under the theme “Water and Cul-





местных общин. Отмечена важность совмещения естественнонаучного, с одной стороны, и культурного и образовательного аспектов глобальной проблемы водных ресурсов, с другой.

На Министерской конференции состоялась яркая презентация 2-го Доклада ООН о состоянии всемирных водных ресурсов, который подготовили совместно 24 организации системы ООН (среди них ООН, ЮНЕСКО, Всемирный Банк, Всемирная программа оценки водных ресурсов, ПРООН, ВМО, ВОЗ и др.). Называется Доклад «Вода: общая ответственность». В нем акцентируется внимание на управлении водными ресурсами в качестве ключевого механизма преодоления глобального водного кризиса и искоренения бедности – проблем, решение которых в числе других было названо ООН в 2000 году на Саммите тысячелетия Целями развития тысячелетия.

*Виталий Голицын
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

ture.” Noting that the cultural dimension of water still requires a better understanding, he highlighted UNESCO’s activities on water issues and its role in addressing the interface between culture, education and science. He further emphasized the need for an ethically sound system of water governance and respect for traditional and local knowledge.

A bright event of the Forum was also the presentation of the 2nd World Water Development Report prepared by the 24 UN agencies (including UN, UNESCO, World Bank, WWAP, UNDP, WMO, WHO, and others) entitled “Water: A Shared Responsibility,” stressing its focus on governance as a key to addressing the global water crisis and tackling poverty – issues proclaimed among others Millennium Development goals at the UN Millennium Summit in 2000.

*Vitaly Golitsyn
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

На страже справедливости и гармонии

On Guard of Justice and Harmony

ПРИНЯТИЕ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ЮНЕСКО О БИОЭТИКЕ И ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА

Одним из важнейших пунктов повестки дня 33-ей сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО стало принятие 19 октября 2005 г. Всеобщей декларации о биоэтике и правах человека, в подготовке которой активное участие принимали российские специалисты.

Всеобщая декларация ЮНЕСКО знаменует собой новый этап в разви-



Academician R.V. PETROV

тии биоэтики. Впервые содержание международного документа в этой области во многом было определено позицией развивающихся стран. Целый ряд положений Декларации относится к вопросам обеспечения социальной справедливости как в практическом здравоохранении, так и в распределе-

ADOPTION OF UNESCO UNIVERSAL DECLARATION ON BIOETHICS AND HUMAN RIGHTS

One of the key agenda items of the 33-rd session of UNESCO General Conference became the adoption on October 19, 2005 of the Universal Declaration on Bioethics and Human Rights. Russian experts participated at different stages of its elaboration.

The Universal Declaration of UNESCO is a new stage in the development of bioethics. For the first time the contents of the international document in the field of bioethics were in many respects determined by the developing countries. It is reflected in the fact that a number of Declaration's provisions relate to the questions of ensuring social justice both in practical public health and in the distribution between the rich and poor countries of benefits, on the one hand, and dangers, on the other, which originate from the rapid scientific and technological progress in biology and medicine. At the same time the Declaration underscores the importance of protecting the environment and existing biological diversity. The standards of this type did not figure before in the documents on bioethics.

There are 15 basic principles, set in the declaration, which should be respected not only by states but also by different groups, communities, institutions and corporations, both state and private, in solving ethical questions,

нии между богатыми и бедными странами, с одной стороны, благ и, с другой стороны, опасностей, проистекающих из бурного научно-технического прогресса в биологии и медицине. Наряду с этим в Декларации подчеркивается важность защиты окружающей природной среды и биологического разнообразия – нормы такого рода прежде не фигурировали в документах по биоэтике.

В Декларации изложены 15 фундаментальных принципов, которыми следует руководствоваться как государствам, так и отдельным группам, общинам, корпорациям при решении этических вопросов, касающихся медицины, наук о жизни и связанных с ними технологий применительно к человеку.

Одна из рекомендаций, содержащихся в документе, призывает государства поощрять создание независимых, междисциплинарных и плюралистических комитетов по этике. В задачи таких комитетов входят: оценка этических, правовых, научных и социальных проблем, касающихся проектов исследований с участием человека; консультирование по этическим проблемам, возникающим в клинической медицине; оценка научно-технических достижений, относящихся к сфере применения декларации; содействие обсуждению, просвещению и информированию общественности, а также ее привлечение к решению вопросов биоэтики.

Выступая на сессии Генеральной конференции, представитель Российской Федерации высказался в поддержку проекта Всеобщей декларации о биоэтике и правах человека, отметив, что в ее окончательном тексте учтены многие предложения, высказанные российскими специалистами в процессе подготовки Декларации.

which relate to medicine, life sciences and respective technologies as applied to human beings.

One of the recommendations of the document calls for the states to encourage the establishment of independent, multidisciplinary and pluralist ethics committees in order to: assess the relevant ethical, legal, scientific and social issues related to research projects involving human beings; consult on ethical problems arising in clinical medicine; assess scientific and technological achievements relating to the sphere of the application of the Declaration; foster debate, education, and public awareness of and engagement in bioethics.

Taking the floor at the session of the General Conference Russian repre-



B.G. YUDIN

sentative voiced his support for the Universal Draft Declaration on Bioethics and Human Rights observing that in the final text of the Declaration many proposals of Russian experts had been taken into consideration. The active position of the World Commission on Ethics of Scientific Knowledge

Поддержана деятельность Всемирной комиссии по этике научных знаний и технологии, направленная на изучение этических проблем, возникающих в ходе научно-технического прогресса.

В ходе работы Генеральной конференции состоялись встречи российских представителей с работниками Секретариата ЮНЕСКО, ответственными за проблематику этики науки и техники и биоэтики. В ходе этих встреч обсуждались возможности и перспективы сотрудничества России и ЮНЕСКО в области биоэтики, имея в виду, в частности, реализацию в нашей стране принципов, изложенных во Всеобщей декларации о биоэтике и правах человека. Были намечены конкретные шаги по реализации положений Декларации, такие, как проведение в Москве конференции ЮНЕСКО «Социальная справедливость в здравоохранении: биоэтика и права человека», разработка при поддержке Комиссии по этике научных знаний учебных программ по биоэтике и этике науки для студентов и аспирантов, специализирующихся в области биологических наук и биотехнологий. Предполагается, что реализация этого проекта станет одним из направлений деятельности созданного в апреле с.г. Российского комитета по биоэтике. Были обсуждены также меры по активизации работы над пилотным проектом ЮНЕСКО, осуществляемым в Республике Саха-Якутия и направленным на создание республиканского этического комитета.

*Академик Р.В. ПЕТРОВ
Председатель Российского
Комитета по биоэтике
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО
Б.Г. ЮДИН
член-корреспондент РАН*

and Technology (COMEST) geared to the study of ethical problems, which arise in the course of scientific and technical progress was also supported.

During the General Conference meetings between Russian representatives and UNESCO's Secretariat involved in ethics in science and technology and bioethics took place. During these meetings the possibilities and prospects of co-operation between the Russian Federation and UNESCO in the field of bioethics were discussed including, in particular, ways of implementing the principles set in the Universal Declaration on Bioethics and Human Rights in our country. Among other issues discussed were those of implementing the provisions of the Declaration in Russia such as holding UNESCO Conference "Social Justice in Public Health: Bioethics and Human Rights" in Moscow, developing the curricula on bioethics and ethics of scientific knowledge for students and post-graduate students with the support of the Commission on Ethics of Scientific Knowledge and Technology majoring in the field of biological sciences and biotechnology. The realisation of this project is supposed to become one of the areas of activity of the newly created Russian National Committee on Bioethics this April. Certain measures on stimulating work at UNESCO pilot project implemented in the Republic of Sakha-Yakutiya to create a Republican Ethics Committee were also considered.

*Academician R.V. PETROV
President of Russian Committee on Bioethics
Member of Commission of the Russian
Federation for UNESCO
B.G. YUDIN
Corresponding member
of Russian Academy of Sciences*

Священное море в электронном контроле

Sacred Sea under Cyber Control

**МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ
ПРИРОДНОГО И КУЛЬТУРНОГО
МНОГООБРАЗИЯ В БАЙКАЛЬСКОМ
РЕГИОНЕ»**

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE
“PROBLEMS OF THE PRESER-
VATION OF CULTURAL AND
NATURAL DIVERSITY IN THE
BAIKAL REGION”**

29 июня – 5 июля 2006 г. в Улан Удэ (Республика Бурятия) состоялась Международная научно-практическая конференция «Проблемы сохранения природного и культурного многообразия в Байкальском регионе». Организаторами конференции выступили Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации, Федеральное агентство по культуре и кинематографии, Правительство Республики Бурятия, Министерство культуры и массовых коммуникаций Республики Бурятия, Национальная биб-

International Scientific and Practical Conference “Problems of the Preservation of Cultural and Natural Diversity in the Baikal Region” took place on 29 June – 5 July, 2006 in the city of Ulan-Ude (Republic of Buryatia of the Russian Federation).

These were the organizers of the conference: Ministry of Culture and Mass Communications of the Russian Federation, Federal Agency for Culture and Cinematography, Commission of the Russian Federation for UNESCO, Government of the Republic of Burya-



лиотека Республики Бурятия при поддержке Министерства экономического развития и торговли Российской Федерации, Министерства регионального развития Российской Федерации, международных учреждений ООН (Бюро ЮНЕСКО в Москве), Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Российской Федерации и Республике Беларусь, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Фонда ООН в области народонаселения (ЮНФПА) в Российской Федерации, Представительства Microsoft в России и СНГ, Российского Книжного Союза, Московского отделения Европейского Регионального Бюро Программ ООН по охране окружающей среды (ЮНЕП), Российского Комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», а также других структур.

В рамках конференции проведено Пленарное заседание, состоялись презентации: Информационных центров Национальной библиотеки Республики Бурятия, республиканских и муниципальных библиотек, Учебного Центра MICROSOFT «Открытый мир информационных технологий», Байкальского

тия, Ministry of Culture and Mass Communications of the Republic of Buryatia, National Library of the Republic of Buryatia with the support of Ministry for Economic Development and Trade of the Russian Federation, Ministry for Regional Development of the Russian Federation, UN international agencies – UNESCO Moscow Office, United Nations Children’s Fund (UNISEF) in the Russian Federation and in the Republic of Belarus, United Nations Fund for Population Activities (UNFPA) in the Russian Federation, Office of Microsoft in Russia and CIS countries, Russian Book Union, Moscow Division of European Regional Office of the United Nations Environmental Programme (UNEP), Russian Committee of UNESCO “Information for All” Programme and other institutions.

In the course of the conference a plenary meeting was held and presentations were made by the Information centres of the National Library of the Republic of Buryatia, Republican and Municipal libraries, Education centre of MICROSOFT “The open world of the information technologies”, the Baikal Information centre. Among other activities master-class “The state of publishing market and library acquisitions”, an exhibition of printed and electronic editions of the libraries of the Republic of Buryatia were also arranged.

Among the participants of the conference were L.V. Potapov, President of the Republic of Buryatia, B.V. Danilov, Chief Federal Inspector in the Republic of Buryatia, I.I. Kalashnikov, Vice-Chair of People’s Khural of the Republic of Buryatia, V.B. Prokopiev, Minister of Culture and Mass Communications of the Republic of Buryatia,



информационного центра. Также состоялись: мастер-класс «Состояние книжного рынка и вопросы комплектования библиотек», выставка печатных и электронных изданий библиотек Республики Бурятия.

В конференции принимали участие Л.В.Потапов – Президент Республики Бурятия, Б.В.Данилов – главный федеральный инспектор в Республике Бурятия, И.И.Калашников – заместитель Председателя Народного Хурала Республики Бурятия, В.Б.Прокопьев – министр культуры и массовых коммуникаций Республики Бурятия, руководители и представители правительственных и неправительственных организаций, органов управления в сфере культуры, экологии и природопользования, науки, информации и коммуникаций, политические и общественные деятели. Участники конференции обсудили широкий круг вопросов о перспективах международного сотрудничества в области охраны природного и культурного наследия Байкальского региона в интересах духовного развития общества, науки, образования, культуры, туризма, межрегионального и международного сотрудничества.

Событием стало открытие учебного Центра MICROSOFT «Открытый мир информационных технологий» и Байкальского информационного центра. Л.И. Ключев, директор Программы «Обучение и доступ к Интернету» Представительства некоммерческой корпорации «Прожект Хармони, Инк» в своем выступлении отметил, что открытие центра расширит возможности Национальной библиотеки Республики Бурятия, сотрудники и пользователи в полной мере смогут воспользоваться современными информационными технологиями. А.Ю. Кузнецов, исполнительный директор Национального



leaders and representatives of governmental and non-governmental organizations, governing bodies in the field of culture, ecology and nature management, science, information and communication, political and public figures. The participants of the conference discussed a wide range of issues on the prospects of international cooperation in the field of the preservation of cultural and natural heritage of the Baikal region for the benefit of spiritual development of society, science, education, culture, tourism, interregional and international collaboration.

The inauguration of Educational centre MICROSOFT “The open world of information technologies” and of Baikal Information Centre have become momentous events. L.I. Kluev, Director of the Programme “Education and Internet access” of the Office of nonprofit corporation “Harmony Project Inc” in his speech noted that the opening of the centre would increase the potential of the Republic of Buryatia National Library, employees and users would be able to take advantage

электронно-информационного консорциума, подарил библиотеке Базу Данных. И.С. Грикурова, менеджер по связям с общественностью ООО «Майкрософт Рус», выступила с сообщением о том, как деятельность центров Майкрософт способствует безопасности использования Интернет детьми. Руководители Национальной библиотеки Республики Бурятия поблагодарили компанию «Microsoft Rus», которая выделила 1 млн. рублей на приобретение электронного оборудования.

Состоялось открытие Байкальского информационного центра. На открытии выступили с приветственной речью и пожелали успехов Е.В.Тегина, сотрудник Московского отделения Европейского Регионального Бюро Программ ООН по охране окружающей среды (ЮНЕП), А.А. Демидов, представитель Российского Комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», С.Г.Шапхаев, директор Бурятского регионального объединения по Байкалу. Пользователи получили доступ к веб-порталу у Байкале Нацио-

of modern information technologies in full measure. F.Yu. Kuznetsov, Executive Director of National Electronic Information Consortium gave as a gift the Data Bases to the library. I.S. Griкурова, public relations manager of LLC "Microsoft Rus" said that the activities of the Microsoft centres promote safe use of the Internet by children. Administration of the National Library of the Republic of Buryatia thanked "Microsoft Rus" company, which allocated 1 million roubles for the purchase of electronic equipment.

The Baikal Information centre was inaugurated. At the opening ceremony the welcome addresses and wishes of success were delivered by E.V. Tegin, staff-member of Moscow Division of European Regional Bureau of the United Nations Environmental Programme (UNEP), A.A. Demidov, representative of the Russian National Committee of UNESCO "Information for all" Programme, S.G. Shaphaev, Director of the Buryat regional association of the Baikal. The users got access to the Internet Web portal of the Nation-





нальной библиотеки Республики Бурятия, к информационным ресурсам, накопленным в различных министерствах и ведомствах, учреждениях науки, культуры, образования (электронным версиям книг, журналов и других документов), к другим ресурсам о Байкале и Байкальской природной территории независимо от их местонахождения – на межрегиональном и международном уровнях посредством сети Интернет.

Участники конференции, принимая во внимание актуальность и важность рассматриваемых проблем, положительно оценивая результаты состоявшейся Международной научно-практической конференции «Проблемы сохранения природного и культурного многообразия в Байкальском регионе», выработали рекомендации конференции, которые направлены на сохранение накопленного веками богатейшего природного и культурного многообразия региона.

И.Х. БАЛЬХАЕВА
Директор Национальной
библиотеки Республики Бурятия

al Library of the Republic of Buryatia about the Baikal, to the information resources accumulated in different ministries and bodies, scientific, cultural and educational institutions (electronic versions of books, magazines and other documents), to other information resources on the Baikal lake and Baikal natural territory irrespective of their location – on the interregional and international levels.

Taking into account the timely character and importance of the matters considered and evaluating positively the results of the International Theoretical and Practical Conference “Problems of the Preservation of Cultural and Natural Diversity in the Baikal Region” the participants of the conference worked out conference recommendations aimed to preserve the wealth of natural and cultural diversity of the region accumulated over the centuries.

Irina BALHAEVA
Director of the National Library
of the Republic of Buryatia

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ЮНЕСКО И ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ПРИВЕТСТВУЮТ РЕШЕНИЕ ОБЕЗОПАСИТЬ БАЙКАЛ

28 апреля 2006 г. Генеральный директор ЮНЕСКО К. Мацуура и председатель Комитета Всемирного наследия И. Марчиулионите выразили поддержку решению Президента России Владимира Путина изменить маршрут строящегося в Сибири нефтепровода с тем, чтобы не подвергать угрозе загрязнения озеро Байкал, внесенное в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

«Поздравляю Президента Путина с этим решением, – заявил К. Мацуура, – Намерение изменить маршрут нефтепровода наглядно демонстрирует приверженность Российской Федерации международным усилиям по защите общего наследия человечества во имя устойчивого развития. ЮНЕСКО и ее Центр всемирного наследия высоко оценивают дух сотрудничества, который проявляет Россия в области проектов в защиту окружающей природы и запасов питьевой воды».

Президент Путин объявил о решении изменить маршрут прокладки нефтепровода из месторождений в Сибири к Тихоокеанскому побережью с тем, чтобы он проходил севернее водораздела озера Байкал и не представлял опасности для этого уникального озера, внесенного в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1996 г.

Байкал, площадью в 3.15 млн. га является самым древним (25 млн. лет) и глубоким (до 1700 м.) озером в мире. Обладая уникальным разнообразием эндемических видов флоры и фауны, это озеро вмещает 20% мировых наземных запасов пресной воды.

DIRECTOR-GENERAL AND WORLD HERITAGE COMMITTEE CHAIR WELCOME DECISION TO ALTER COURSE OF PIPELINE NEAR LAKE BAIKAL

28 April, 2006 the Director-General of UNESCO, Koichiro Matsuura, and the Chairperson of the World Heritage Committee, Ina Marciulionyte, welcomed the decision by Vladimir Putin, President of the Russian Federation, to change the course of an oil pipeline being built across Siberia to eliminate potential risk to the World Heritage site of Lake Baikal.

“I wish to congratulate President Putin for his decision,” the Director-General declared. “By altering the course of the oil pipeline, the Russian Federation shows its commitment to joining international efforts to protect the common heritage of humanity and to promote sustainable development. UNESCO and its World Heritage Centre appreciate the spirit of cooperation shown by the Russian Federation in seeking to protect its natural environment and fresh water resources.”

On 26 of April President Putin announced the decision to move the pipeline that will run from the oil fields of Siberia to the Pacific coast north of Lake Baikal’s watershed to avoid the site, which was inscribed on the World Heritage List in 1996.

Home to an outstanding variety of endemic flora and fauna, the 3.15-million-hectare Lake Baikal is the oldest (25 million years) and deepest (1,700 m) lake in the world and contains 20% of the world’s surface fresh water resources.

**ПИСЬМО МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО
С.В. ЛАВРОВА В АДРЕС
ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА
ЮНЕСКО КОИТИРО МАЦУУРЫ**

Москва, 6 мая 2006 г.

Уважаемый г-н Генеральный директор,

В связи с Вашим письмом, а также письмом Председателя Комитета всемирного наследия И.Марчюлените относительно строительства нефтепровода «Восточная Сибирь – Тихий океан» вблизи озера Байкал хотел бы сообщить следующее.

Исходя из заинтересованности в первую очередь самой России в сохранении уникальных объектов Всемирного наследия, расположенных на ее территории, вопрос о строительстве нефтепровода был самым внимательным образом изучен. Обсуждение проекта велось с широким участием общественности и независимых экспертов-экологов.

В результате в настоящее время разрабатывается маршрут нефтепровода, проходящий на значительном удалении к северу от озера Байкал (от 250 км до 450 км), что позволит исключить любые риски какого-либо негативного воздействия на его экологию.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание широкий комплекс мероприятий по охране Байкала, проводимых с учетом международных обязательств России в соответствии с Конвенцией ЮНЕСКО 1972 г., на наш взгляд, оснований для его перевода в список объектов, находящихся под угрозой, не имеется.

С. ЛАВРОВ

**LETTER OF MR SERGEY LAVROV,
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE RUSSIAN FEDERATION,
PRESIDENT OF THE COMMISSION
OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO TO
MR KOICHIRO MUTSUURA,
UNESCO DIRECTOR-GENERAL**

Moscow, 6 May 2006

Sir,

In pursuance of your letter, as well as that by Ina Marciulionyte, Chairperson of the World Heritage Committee, regarding the construction of the Eastern Siberia – Pacific Ocean oil pipeline close to Lake Baikal, I would like to inform you on the following.

Since it is Russia that is primarily concerned about conserving the unique World Heritage sites situated in its territory, the pipeline construction issue has been most carefully examined by the competent agencies and organizations. The general public and independent environmental experts have been actively engaged in the discussion of the project.

As a result, a pipeline routing to lie at a considerable distance (from 250 km to 450 km) north of Lake Baikal is being developed to eliminate any risk of negative impact on the Lake's environment.

Taking into account the aforesaid and considering the wide range of measures taken to protect Lake Baikal in accordance with Russia's international commitments under the UNESCO Convention of 1972, we believe that there is no reason to inscribe the site on the List of World Heritage in Danger.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. LAVROV

Московский Кремль Сердце государства Российского

The Moscow Kremlin The Heart of the Russian State

Мы продолжаем серию публикаций об объектах из Списка Всемирного наследия ЮНЕСКО. В этом номере Вестника мы расскажем о музеях Московского Кремля

We continue our series of publications, devoted to the UNESCO World Heritage List. In this issues of Vestnik we shall tell you about the Museums of the Moscow Kremlin

33-я Сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО включила 200-летие музеев Московского Кремля в Список памятных дат ЮНЕСКО.

Федеральное государственное учреждение «Государственный историко-культурный музей-заповедник «Мос-

ковский Кремль» занимает особое место среди отечественных музеев и крупнейших музеев мира. Это – визитная карточка Москвы и России. Отсюда миллионы туристов начинают свое знакомство с нашей страной. Богатейшие музейные коллекции хранятся в уникальных памятниках зодчества XV–XIX веков – Успенском, Архангельском и Благовещенском соборах, церкви Ризположения, Патриаршем дворце, Оружейной палате и Успенской звоннице, – входящих в состав одного из самых величест-

The 33nd session of the UNESCO General Conference included the 200th anniversary of the Moscow Kremlin museums in the List of Anniversaries with which UNESCO will be associated.

Federal State establishment the

“State Historical and Cultural Museum-Preserve ‘The Moscow Kremlin’” occupies a special place among the national and the world’s largest museums. This is a distinguishing feature of Moscow and Russia and the very place from which millions of tourists begin their acquaintance with our country.



The richest museum collections are preserved in unique architectural masterpieces of XV–XIX centuries – the Assumption, the Annunciation and the Archangel’s cathedrals, the Church of

венных и прекрасных архитектурных ансамблей России – Московского Кремля.

Кремлевский музей принадлежит к числу старейших музеев страны. Его история тесно связана с историей Российского государства. Основу собрания составили сокровища государевой казны, известной по документам с XIV в.

Музейная история кремлевских древностей ведет отсчет с 10 марта 1806 года – дня подписания императором Александром I Высочайшего Указа «О правилах управления и сохранения в порядке и целости в Мастерской и Оружейной палате ценностей». Указ законодательно зафиксировал превращение государевых казнохранилищ в государственный музей отечественных достопамятностей. Фонд его насчитывал свыше шести с половиной тысяч экспонатов. Построенное в 1810 году в Кремле здание для хранившихся в Оружейной палате «памятников величия и славы России» стало первым в Москве специальным музейным сооружением. В связи с событиями войны 1812 года первая экспозиция в нем открылась только в 1814 году.

Девятнадцатое столетие – время стремительного роста музея. Его дополнили около двух тысяч археологических памятников.

Значительный рост коллекций в первой половине XIX века, исключительная роль Оружейной палаты как хранилища государственных достопамятностей и первого музея отечественной истории потребовали строительства нового здания. Оно было возведено по проекту архитектора К.А. Тона в 1844–1851 годах. Музей и сегодня располагается в его величественных залах.

В 1867 году было положено начало выставочной деятельности Оружейной

Laying Our Lady's Holy Robe, the Patriarch's palace, the Armoury Chamber and the Assumption belfry – parts of one of the most beautiful and grand architectural ensembles of Russia.

The Kremlin museum is one of the oldest museums in the country. Its history is closely connected with the history of the Russian state. Rarities of the Imperial Treasury, known from the documents since XIV century, are at the heart of its collection.

Museum history of the Kremlin antiquities dates back to 10 March 1806 when the emperor Alexander the First signed the Highest Decree "About rules of management and preservation of antiquities in order and integrity in the Workshop and the Armoury Chamber". The Decree officially fixed the transformation of the Imperial Treasury into a state museum of national memorabilities. Its fund numbered more than 6500 exhibits. A building, constructed in the Kremlin in 1810 for the "memorials of Russia's greatness and glory" kept in the Armoury Chamber, was the first special museum construction in Moscow. Due to the events of 1812 its first display was only open in 1814.

The XIX century was a turning point in the museum development. Nearly 2000 archeological exhibits were added to its collection.

A considerable collection broadening in the first part of XIX century and important role of the Armoury Chamber as the state treasury and the first museum of national history required a new building. It was constructed according to the project of architect K.A. Ton in 1844–1851. Till present its majestic halls are housing the museum.

палаты, принявшей участие во Всемирной выставке в Париже и отмеченной ее медалью.

С 1807 года выпускаются иллюстрированные издания, посвященные коллекциям музея. В 1884–1893 годах вышла в свет «Опись Московской Оружейной палаты» – первый в России каталог крупного музейного собрания.

В 1920-е годы в музей передали сокровища Патриаршей ризницы, кремлевских соборов, спасенное от неминуемой гибели соловецкое собрание, ценности из отдаленных уголков России и столичных городов. Собрание музея выросло к 1923 году в полтора раза. Осуществлялось научное описание новых колоссальных поступлений. Важнейшее достижение этого периода – спасение памятников национальной культуры, судьба которых, скорее всего, сложилась бы трагически, не будь они вывезены в древний Кремль.

К числу самых тяжелых и драматических страниц в истории музея относятся 1930–1940-е годы – время изъятий многих памятников культуры и эвакуации экспонатов в период Великой Отечественной войны. Но и тогда не прерывалась музейная работа. Знаменательным событием стало открытие музея в 1945 году для участников Парада Победы, перед которыми предстали древние сокровища, вернувшиеся из эвакуации.

В 1955 году территорию Кремля и музеи открыли для посещения. В 1960 году Оружейная палата, музеи-соборы и Патриарший дворец были переданы в ведение Министерства культуры СССР и стали называться Государственными музеями Московского Кремля.

Коллекции музея представлены в шести постоянных экспозициях.

Центральное место среди коллекций занимает собрание государствен-

In 1867 the Armoury Chamber began its exhibition activity and was awarded the medal of the World Exhibition in Paris. The illustrated editions dedicated to the museum collection have been published since 1807. In 1884–1893 “The inventory of the Moscow Armoury Chamber” – the first Russian catalogue of the great museum collection appeared.

In 1920-s all treasures of the Patriarch’s palace, cathedrals of the Kremlin, saved from the inevitable destruction the collection of Solovki and values from distant parts of Russia were granted to the museum. Its collection became half as much by 1923, numerous items were scientifically described. The greatest achievement of that period is the preservation of national cultural memorials, which most probably would have had a tragic fate, if not transported on the Kremlin territory.

1930–1940 were the most dramatic pages of the museum’s history, it was the period when many pieces of art were withdrawn or evacuated during the Great Patriotic War. But even at that time the museum did not cease work. A remarkable event happened in 1945 when the museum doors were opened for the participants of the Victory Parade, so that they could contemplate the ancient treasures, just returned from evacuation.

The territory of the Kremlin and its museums were opened to the public in 1955. Then in 1960 the Armoury Chamber, cathedrals of the Kremlin and the Patriarch’s palace were placed in management of the Ministry of Culture of the USSR and received a new name – The State Museums of the Moscow Kremlin.

The collection of the museum is presented in 6 permanent expositions.



ных регалий России XIV–XIX в. и высших символов власти российских государей. Музей обладает единственным в мире полным комплексом коронационных и церемониальных костюмов XVIII–XIX вв. Кремлевское собрание икон – одно из богатейших в мире.

Исключительную по значимости коллекцию русского средневекового ювелирного искусства дополняют произведения русских ювелиров XVIII–XXI веков – от памятников петровского времени, виртуозных изделий фирмы Фаберже до работ наших современников. В собрание зарубежного художественного металла наряду с драгоценными посольскими дарами русским государям входят ювелирные украшения, выполненные современными художниками.

Жемчужиной уникальной коллекции оружия и доспехов является парадное и церемониальное оружие русских царей и императоров. Особую ценность представляют работы мастеров царской Оружейной палаты, давшей название кремлевскому музею. В последние годы коллекция пополняется

The central place is given to the collection of the Russian State regalia of XIV–XIX centuries and the highest symbols of power of the Russian tsars. This museum preserves a unique collection of ceremonial tsar's vestments and coronation dress of XVIII–XIX centuries. The Kremlin collection of icons is the richest in the world.

The collection of Russian medieval jewellery artworks of an exceptional concernment is now supplemented with masterworks of Russian jewellers of XVII–XXI centuries – from memories of the Peter's times, magnificent masterpieces of the Faberge to the works of our contemporaries. Moreover, the collection of foreign decorative metal includes both jewellery of modern artists and precious ambassadorial gifts to the Russian tsars.

The real pearl of the arms and armouries collection is the ceremonial and solemn arms of Russian tsars and emperors. The works of tsar's armourers who gave the name to the museum have an unprecedented value. The collection of the horse ceremonial har-



лучшими изделиями современных мастеров. Большой интерес представляет собрание парадного конского убранства и старинных экипажей.

Украшением кремлевских экспозиций является ценнейшее собрание лицевого шитья XIV – начала XX вв., куда входят облачения русских митрополитов и патриархов.

Выставки музея знакомят и с коллекциями, которые почти не представлены в его постоянных экспозициях, такими, как знамена и шпалеры, ордена и медали, портреты и миниатюра, стекло и фарфор, рукописи и старопечатная книга, графика и старинная фотография, нумизматика и археологические памятники, архитектурные фрагменты и мебель.

В третье столетие своей истории Музеи Московского Кремля вступают одним из самых динамичных музейных учреждений России.

Сегодня Музеи Кремля – многофункциональная структура, осуществляющая исследовательскую, фондовую, экспозиционную, издательскую,

ness and ancient carriages is also of great importance.

Another embellishment of the Kremlin exposition is a valuable collection of canonicals and face embroidery of XIV – the beginning of XX centuries, including vestments of the Russian Orthodox Church's hierarchs.

Exhibitions of the Kremlin museums make our acquaintance with collections, which are hardly exhibited in the permanent expositions, for example the collections of banners and espaliers, orders and medals, portraits and miniatures, glass and faience, manuscripts and early printed books, graphics and early photographs, numismatic and archeological monuments, architectural details and furniture.

Museums of the Moscow Kremlin are entering the third century of their existence as one of the most dynamic museums in Russia.

Nowadays the Kremlin Museums are a multifunctional structure, conducting research, stock, expositional, editorial, propagating, restorative, scientific,

популяризационную, реставрационную, научно-техническую и информационную работу. Все эти направления деятельности базируются на новейших достижениях науки.

В этом году Музеи Московского Кремля отмечают свое 200-летие. Крупномасштабная программа торжеств и мероприятий, посвященных юбилею, инициирована указом Президента РФ «О праздновании 200-летия основания Государственного историко-культурного музея-заповедника «Московский Кремль»», подписанным 9 июля 2004 года. Празднования начались 7 марта. Гостями впечатляющего праздника в Кремле стали представители федеральных органов власти, деловой элиты, деятели культуры и искусства. Помимо руководителей крупнейших музеев России, в Москву прибыла рекордная по представительности делегация глав самых знаменитых музеев мира, включая Лувр, венский Музей истории искусств, боннский Kunsthalle, варшавский Королевский замок, Государственные музеи Дрездена, стоковую серебряную палату, Королевский Арсенал Великобритании.

В честь юбилея в парадных кавалерских залах Большого Кремлевского дворца прошел торжественный прием, который был открыт поздравлениями в адрес Музеев Кремля от Президента РФ Владимира Путина и Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Вечер продолжил праздничный концерт в Андреевском зале Большого Кремлевского дворца. В Музеях Кремля прошла международная научная конференция. За три насыщенных дня работы конференция на 6 секциях было заслушано около 80 докладов.

В мае открылась одна из самых впечатляющих выставок цикла «Импе-

technical and informative work. All these directions of work are based on the latest achievements of humanitarian and technical progress.

This year the Moscow Kremlin museums celebrate their 200th anniversary. A large programme of various events, devoted to the jubilee, was initiated by the presidential decree "On the celebration of the 200th anniversary of the State Historical and Cultural Museum-Preserve 'The Moscow Kremlin'" signed on 9 July 2004. Festivities began on 7 March. Representatives from federal bodies, business elite, cultural and art elite were guests of this remarkable festival in the Kremlin. Apart from the directors of the biggest Russian museums a delegation of heads of the most popular museums of the world including Louvre, Viennese Museum of History of Art, Bonn's Kunsthalle, Warsaw's Royal Castle, State Museums of Dresden, Stockholm's Royal Silver Chamber, Royal Arsenal of Great Britain arrived in Moscow and appeared to be the most numerous delegation of representatives.

In honour of the jubilee a state reception in the main Cavalier's Chambers of the Grand Kremlin Palace was given. It opened with congratulations to the Kremlin Museums on the part of the President of the Russian Federation Vladimir Putin and the Patriarch of Moscow and all Russia Alexy II. The celebration was followed by a Concert in Andreevsky hall of the Grand Kremlin Palace. An international scientific conference was organized in the Kremlin museums. Six sections were held and nearly 80 reports were presented in the course of the three busy days of the conference.

One of the most impressive exhibitions of the series "Russian Emperors





раторские и королевские сокровищницы в Москве» – «Кабинет драгоценностей Августа Сильного», представляющая уникальную ювелирную коллекцию музея «Зеленые своды» (Дрезден). Выставка проходила под патронажем руководителей России и Германии. В октябре-ноябре в помещениях Нового Манежа пройдет масштабная выставка «Дары вождям».

В ноябре состоится выставка «Галерея драгоценностей Эрмитажа», которая продемонстрирует раритетные памятники ювелирного искусства из собрания двух Золотых кладовых Государственного Эрмитажа.

Другие выставочные проекты 2006 года включают проект, посвященный золотой эпохе Императорского фарфорового завода, экспозицию «Урок рисования в семье Александра III» и выставку «Поклон из Кремля», освещающую историю столицы через русские дореволюционные открытки с видами Москвы.

В рамках юбилея экспозиции из собрания Музеев Кремля будут показаны также в городах России. В Саратове, Омске и Челябинске пройдет выставка «Сокровища Московского Кремля», а в Нижнем Новгороде осенью откроется «Царская и императорская охота».

В ближайших планах музея создание в публичной зоне многофункционального депозитарно-реставрационного комплекса общественного информационного центра «Московский Кремль. История российской государственности», где будет представлен широкомасштабный электронный каталог собрания музея.

К 200-летию основания музея приурочено осуществление масштабного издательского проекта. 7 апреля в Патриарших палатах про-

and Royal Treasure-Houses in Moscow” was opened in May. It was entitled “Treasure Cabinet of August the Strong”, which is a unique jewellery collection of the Dresden Museum of “Green Vault”. The leaders of Russia and Germany patronized the exhibition. In October and November the great exhibition “Gifts to the leaders” will take place in New Manege.

Another exhibition entitled “The Gallery of Hermitage treasures” will be opened in November. It will demonstrate rare examples of the jewel art taken from two gold stockrooms of the State Hermitage.

Other exhibition projects of the year 2006 include a project devoted to the golden age of the emperor’s faience manufacture. These projects also include an exposition entitled “A lesson of drawing in the family of Alexander III” and an exposition “The bow from the Kremlin”, reciting the history of the capital through pre-Revolutionary post cards with the views of Moscow. During the jubilee year some exhibitions of the Moscow Kremlin Museums will be shown in other cities of Russia. In Saratov, Omsk and Chelyabinsk an exhibition “The treasures of the Moscow Kremlin” will be organized and an exhibition “Tsars’ hunt” will be opened in autumn in Nizhni Novgorod.

Among the short-term plans of the Museums there is a project of the creation of a multifunctional depositary and restorative complex of a social information center “The Moscow Kremlin. The history of Russian statehood” in the public zone, where a wide electronic catalogue of the museum will be presented.

A great editorial project is dedicated to the jubilee. On 7 April a presenta-

шла презентация первых томов полного научного сводного каталога собрания музея: «Экипажи XVI–XVIII вв.», «Огнестрельное оружие Англии XVII – начала XIX вв.», «Художественное стекло XVI–XVIII вв.». В этом же году выходит подарочный иллюстрированный альбом «Государственная Оружейная палата», готовятся факсимильные издания уникальных литературных памятников XV–XVII вв. и фотоальбом «Летопись Музеев Московского Кремля в документах и фотографиях».

В октябре 2006 года состоится третья конференция «Иноземцы в Московском государстве» по тематике «Репрезентация власти в посольском церемониале и дипломатический диалог в XV – первой трети XVIII в.», а также четвертый международный фестиваль «Кремль – детям».

В преддверии юбилея прошло заседание Общества друзей Музеев Московского Кремля, главной задачей которого должно стать объединение усилий организаций и частных лиц, желающих оказать поддержку Музею в осуществлении различных программ и проектов. Вступив в Общество друзей Музеев Московского Кремля, каждый может внести свой вклад в дело сохранения и приумножения национальных культурных ценностей, продолжить славные традиции российского меценатства.

В 2008 году Музеи Кремля отметят 500-летие уникального памятника архитектуры – Архангельского собора и Колокольни Ивана Великого.

Е.Ю. ГАГАРИНА

*Директор музеев Московского Кремля
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

tion of the first chapters of the full scientific summary catalogue of the museums' collection "XVI–XVIII century carriages", "English fire arms of XVII – the beginning of the XIX centuries", "XVI–XVIII century decorative glass" was held. In the same year an illustrated album "The State Armoury Museum" will be published; the recorded copy of the unique memorials of XV–XVII century literature and the photo album "The chronics of the Moscow Kremlin Museums in documents and photos" are being prepared.

In October 2006 the third conference "Foreigners in the Moscow State" will take place. The conference will be dedicated to "the representation of authority in the ambassadorial ceremonial. Diplomatic relations in XV – the first third of XVIII century". At the same time the forth international festival "The Kremlin for children" will be organized.

Before the jubilee a meeting of the Friends Society of The Moscow Kremlin Museums was held. The main goal of the meeting was to integrate efforts of organizations and individuals who would like to support the Museum in its projects and programmes. Entering this association everyone can make their own contribution to the preserving and augmenting of national cultural treasures and to continue the nice tradition of Russian patronage of art.

In 2008 the Kremlin Museums will celebrate the 500th anniversary of the magnificent monument of architecture – the Archangel's Cathedral and the Ivan the Great Bell-Tower.

Elena GAGARINA

*Director of Moscow Kremlin Museums
Member of Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

ЗАГАДКА ВЕЧНОСТИ

Unveiled Eternity

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ
«ЗАМОРОЖЕННЫЕ ЗАХОРОНЕНИЯ
В ГОРАХ АЛТАЯ»
28-31 марта, Горно-Алтайск,
Республика Алтай**

В 1998 г. номинация «Золотые горы Алтая» была включена в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. В номинацию включены охраняемые территории Республики Алтай: Алтайский государственный заповедник, Катунский государственный биосферный заповедник, озеро Телецкое, гора Белуха и зона покоя Укок.

Именно на плато Укок новосибирскими археологами (Наталья Полосьмак) была сделана одна из сенсационных находок двадцатого века: во льду погребальной камеры кургана была обнаружена хорошо сохранившаяся мумия молодой женщины с экзотическими татуировками, получившая всемирную известность после демонстрации фильма Би Би Си, в цикле «Ледяные мумии». Меньшую известность получила находка мумии мужчины, сделанная позже в том же районе.

Известно, что знаменитая скифская цивилизация существовала столетия, о чем свидетельствуют тексты древнегреческого историка Геродота и китайские архивы.

**INTERNATIONAL SYMPOSIUM
“FROZEN TOMBS OF THE ALTAI
MOUNTAINS”
March 28-31, Gorno-Altaysk, Republic
of Altai**

In 1998 the nomination “Golden Mountains of Altai” was inscribed on the UNESCO World Heritage List. The following territories of the Altai Republic are included into the site: Altai State Reserve, Katun State Biosphere Reserve, Teletskoe lake, Belukha mountain and Ukok peace plateau.



Exactly on this plateau archaeologists from Novosibirsk (Natalya Polosmak) made one of the most sensational discoveries of the twentieth century: under the ice of the funeral chamber a very well preserved young lady's mummy with exotic tattoos was found. After the demonstration of the BBC movie in the

series of “Glacial mummies” the Altain mummy has accorded a worldwide fame. Less far-famed became the mummy of a man later found in the same region.

It is common knowledge that the famous Scythian civilization have been known for centuries, as exemplified in texts written by the Greek historian Herodotus and documented in Chinese

В прошлом веке регион Алтая заслужил особую репутацию: различные объекты, особенно обнаружение Пазырыкской культуры открыли богатые наследия, показавшие тесные контакты скифов с крупными цивилизациями Китая, Ближнего Востока и Черного моря.

Наиболее важные свидетельства данной культуры находятся в замороженных погребениях, в которых вследствие особых условий сохраняется весь органический материал, включая мумии человека, лошади, одежду, ткани, кожаные и деревянные объекты.

Глобальное потепление несет угрозу таким погребениям. В некоторых районах как, например, на Катунском хребте, Софийский ледник отступил на 1800 метров за прошлое столетие. Замороженные погребения сохраняются вследствие сочетания погодных условий (температуры, осадков, солнечной радиации) и других параметров: высоты над уровнем моря, размеров насыпи кургана, глубины погребальной камеры. Крайне вероятно, что эти условия стали менее стабильными и существует угроза таяния.

ЮНЕСКО осознает всю важность данного культурного наследия и постоянно предпринимает шаги по сохранению этих памятников в наилучших условиях, как свидетельств значимости ушедших культур. Для этой цели ЮНЕСКО начала программу изучения замороженных погребений в горах Алтая.

Для обсуждения проблем инвентаризации, сохранения и изучения данных погребений 28–31 марта 2006 г. в г. Горно-Алтайске (Республика Алтай) состоялся международный симпозиум «Замороженные захоронения в горах Алтая», организаторами которого выступили ЮНЕСКО, Горно-Алтайский

se records. Over the past century the Altai region has revealed a special character: various sites especially those belonging to the Pazyryk culture shed light on the riches uncovering close relations of the Scythian people with the great civilizations of China, the Middle East and the Black Sea. By far the most important evidence of this culture has been found in frozen tombs in which all organic material such as human mummies, horses, clothing, textiles, leather and wooden objects are preserved due to special conditions.

Global warming is now threatening these frozen tombs. In some areas the danger is quite imminent as in the case of the Sofiyskiy Glacier (Katun Mountain ridge), which has retreated by some 1800 m in the last century. As frozen tombs are generally preserved through a combination of weather conditions (temperature, rainfall, sunlight) and other parameters such as altitude, dimensions of kurgan mound and the depth of the funeral chamber, it is highly likely that tombs in this area nowadays are in a most unstable state to the point of thawing. UNESCO realizes the importance of this particular cultural heritage and has undertaken measures on a continuous basis towards safeguarding these monuments as evidence of the significance of the past cultures. Guided by these goals UNESCO has initiated a programme of survey and research on the frozen tombs of the Altai Mountains.

In order to discuss the problems of the inventory, preservation, conservation and study of these tombs on March 28-31 the international workshop on the Frozen Tombs of the Altai Mountains organized by UNESCO, Gorno-Altai State University and



Государственный Университет и Гентский Университет (Бельгия).

Обсуждению подлежали три основные темы:

- Проекты ЮНЕСКО по охране замороженных погребений в горах Алтая и археологические проекты;
- Археология замороженных погребений в горах Алтая: последние работы и перспективы на будущее;
- Естественные науки (география, топография, геология, геоморфология, климатология) и замороженные погребения в горах Алтая.

По итогам работы симпозиума предполагается публикация материалов на русском и английском языках.

В 2006 году пройдет еще одна конференция (в Генте), посвященная данной проблеме, после чего итоги работы будут представлены в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Айсур БЕЛЕКОВА
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО

Ghent University (Belgium) took place in Gorno-Altaiisk (the Altai Republic).

Three main themes were discussed at the workshop:

- Theme 1: UNESCO projects for the protection of the frozen tombs in the Altai Mountains and archaeological projects;
- Theme 2: Archaeology of the frozen tombs in the Altai Mountains: recent work and prospects for the future;
- Theme 3: Natural sciences (geography, topography, geology, geomorphology, climatology) and the frozen tombs of the Altai Mountains.

Upon the closure of the symposium a publication of the workshop materials in Russian and English is foreseen.

Another conference is supposed to be held in 2006 in Ghent (Belgium) dedicated to the same issue with the research results will be sent to the UNESCO Headquarters.

Aysur BELEKOVA
Commission of the Russian
Federation for UNESCO

ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ СНГ ОБЪЕДИНЯЕТСЯ

INTELLECTUALS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES ARE UNITING

14–15 апреля 2006 года в Москве в Интеллектуальном центре – Фундаментальной библиотеке МГУ имени М.В. Ломоносова прошел Первый форум творческой и научной интеллигенции государств – участников Содружества Независимых Государств.

Этой встрече культурно-образовательной элиты СНГ предшествовали два значимых политических события: подписание Декларации о гуманитарном сотрудничестве СНГ на неформальном саммите в Москве 8 мая 2005 г. и Соглашения о гуманитарном сотрудничестве государств – участников СНГ на саммите глав правительств в Казани 26 августа 2005 г. Именно в ходе обсуждения проблематики взаимодействия государств Содружества во всех сферах деятельности на саммите в Казани прозвучал призыв поднять на новый уровень и повысить эффективность гуманитарного сотрудничества, действенно используя «человеческий капитал» в интересах прогресса и модернизации, как отдельных государств-участников СНГ, так и Содружества в целом.



The first forum of creative and scientific intellectuals from the member-states of the Commonwealth of Independent States took place on 14–15 April, 2006 in the Intellectual Center of the Fundamental library of the Moscow State University.

This meeting of cultural and educational elite of the CIS was preceded by two important political events: the ratification of the Declaration on Humanitarian Cooperation of the CIS at the Informal Summit in Moscow on 8 May 2005, and the ratification of the Agreement on Humanitarian Cooperation of the CIS member-states at the Summit of heads of government in Kazan on 26 August 2005. Deliberation on the problems of cooperation between the Commonwealth member-states at the Kazan summit resulted in an appeal for achieving a new level and enhancing the effectiveness of humanitarian cooperation, efficient using of the “human resources” in the interests of progress and modernization of both individual states and the whole Commonwealth.

В ходе обсуждения практических шагов, способных оказать реальное содействие эффективной реализации подписанных главами государств СНГ документов, в том числе о создании Совета по гуманитарному сотрудничеству и Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ, было принято решение работать в этом направлении с использованием опыта и механизмов таких авторитетных международных организаций, как ЮНЕСКО.

В связи с 15-летием Содружества 2006 год объявлен Годом СНГ и в соответствии с этим решением сформирован межгосударственный План основных мероприятий, посвященных Году СНГ, в который включено большое число ярких и масштабных гуманитарных акций. Это и Первый форум творческой и научной интеллигенции, и Всемирный конгресс русской прессы, и Медиа-форум главных редакторов газет и руководителей агентств стран Содружества (Санкт-Петербург), и Международный кинофестиваль стран СНГ «Восток-Запад», и Международный фестиваль народного творчества стран СНГ и государств Балтии «Новое кино. XXI век» (г. Смоленск), а также Фестиваль молодежи и студентов государств-участников Содружества Независимых Государств (г. Сочи) и многие другие.

Позитивной оценки, безусловно, заслуживают усилия рабочей группы сопредседателей оргкомитета по подготовке и проведению Форума, куда вошли известные деятели культуры, искусства и науки наших стран Р.И. Ибрагимбеков, К.Ю. Лавров, В.А. Садовничий, О.О. Сулейменов, М.Е. Швыдкой, направленные на солидаризацию национальных элит СНГ, путем сложений интеллектуальных и

In the course of the discussion of practical steps that could have a positive impact on the implementation of the documents signed by the heads of state, including the document on the creation of the Council on Humanitarian Cooperation and the International Fund for Humanitarian Cooperation of the member-states of the Commonwealth of Independent States, the decision was taken to continue working in this direction taking into account the experience and mechanisms of such a renowned international organization as UNESCO.

In the light of the 15 anniversary of the Commonwealth the year of 2006 was proclaimed the Year of the CIS and in compliance with this decision an interstate Plan of principal activities dedicated to the year of the CIS, was elaborated. The latter includes a large amount of strong large-scale humanitarian actions: the First Forum of Creative and Scientific Intellectuals of the CIS member-states, the World Congress of Russian Press, Media-Forum of chief-editors of the newspapers and heads of agencies of the CIS states (St.-Petersburg), International Film Festival of the CIS states "East-West", International Festival of Folk Arts of the CIS and Baltic states "New cinema. XXI-st century" (Smolensk), Youth Festival of the CIS member-states (Sochi) and many others.

The efforts of the working group of Co-chairs of the Committee responsible for the preparation and conducting of the Forum headed by such well known art, culture and science personalities of our countries as R.I. Ibragimbekov, K.Y. Lavrov, V.A. Sadovnichy, O.O. Suleymenov, M.E. Shvydkoy, undoubtedly deserve appreciation as these actions were directed at the enhancement of

научных потенциалов государств, рабочих органов СНГ, неправительственных организаций, бизнеса и отдельных лично значимых на постсоветском пространстве персон.

Для того, чтобы вписать Форум в канву единой внешней политики Российской Федерации, а также подчеркнуть значимость и своевременность такой акции в контексте формирования повестки дня председательства России в «Большой восьмерке» в 2006 г., необходимо решить комплексную задачу по формированию устойчивой активной среды сторонников создания единого гуманитарного пространства СНГ; поддержке и продвижению позиций русской культуры, образования, науки и русского языка за рубежом. При этом ни одна из этих частей не может быть реализована в отрыве от другой.

Осуществление их намечено по следующим направлениям:

- развитие каналов взаимодействия и партнерства в общественно-политических кругах, интеллектуальных и деловых элитах по линии гражданского общества;

- усиление информационного сопровождения важнейших внешнеполитических акций России и государств-участников СНГ;

- продвижение экспорта образовательных услуг, внедрение систем дистанционного обучения, поддержание связей с выпускниками российских вузов;

- пропаганда достижений отечественной культуры, образования, науки и технологий;

- обеспечение присутствия СМИ России и государств – участников СНГ на зарубежных информационных рынках, продвижение литературной, аудио- и видеопродукции СНГ; содейст-

solidarity between the national elites of the CIS through integration of intellectual and scientific potentials of the states, the CIS bodies, non-governmental organizations, business and some other personalities who occupied significant positions in the post-Soviet era.

In order to make the Forum an integral part of the common foreign policy of the Russian Federation and to underscore the importance and urgency of such an action in the context of defining the agenda for Russia's chairmanship in the G8 in 2006, it is necessary to solve the complex problem of creating a steady active group of advocates of creating a common humanitarian CIS area; supporting and promoting Russian culture, education, science and language abroad. But for all that none of these parts of the programme can be implemented separately from the others.

Their implementation has been planned according to the following guidelines: developing of the channels of cooperation and partnership in public and political groups, intellectual and business elites in the framework of civil society; enhancement of informational accompaniment for all important actions of foreign policy of the Russian Federation and the CIS member-states; promotion of export of education, introduction of systems of distant education; maintenance of relationship with graduates from Russian universities; dissemination of information about the achievements of national culture, education, science and technologies; ensuring presence of the Russian and the CIS member-states' mass media on the international information market, promotion of literature, video- and audio production of the CIS; assistance in develop-

вие развитию международных связей российских регионов в экономической, научно-технической и культурной сферах, в том числе через создание электронных баз данных.

Таким образом, Форум творческой и научной интеллигенции стран Содружества стал своеобразной переговорной площадкой, способной объединять прогрессивные устремления творческой и духовной элиты разных поколений и разных национальностей, населяющих обширное пространство СНГ. В течение двух дней под сводами нового здания Фундаментальной библиотеки МГУ имени М.В.Ломоносова звучало оживленное людское многоголосье – более 650 участников Форума заинтересованно обсуждали актуальные проблемы сотрудничества в сферах науки, культуры, СМИ, спорта и молодежного движения.

В рамках Форума были проведены два пленарных заседания, а также для участников Форума была организована работа по шести палатам (секциям):

- образование и молодежь;
- наука и технологии;
- культурное наследие (архивы, библиотеки, музеи);
- литература и книгоиздание;
- театр, кино, музыка, цирк;
- изобразительное искусство, архитектура, дизайн;
- средства массовой информации.

По итогам дискуссий подготовлено обращение к национальным правительствам государств – участников СНГ, Исполнительному комитету СНГ, государственным и неправительственным организациям, бизнес сообществу стран СНГ с конкретными рекомендациями по совершенствованию сотрудничества в гуманитарной сфере, в том числе по созданию цивилизованных рынков интеллектуальных, образова-

ing international relations of the Russian regions in economical, cultural, scientific and technical spheres, i.e. through the creation of the electronic databases.

Thus, the Forum of creative and scientific intellectuals of the Commonwealth member-states became a kind of scene for negotiations that can unite progressive aspirations of creative and intellectual elite of different generations and nationalities inhabiting vast territories of the CIS. During the two days lively and diverse discussions could be heard under the vaulted ceiling of the new building of the Fundamental Library of the Moscow State University as more than 650 participants of the Forum deliberated with great interest on the urgent problems of multilateral collaboration in the spheres of science, culture, mass-media, sports and youth movement.

During the Forum two plenary sessions took place. For the participants and guests the work was organized in 6 sections:

- Education and Young people;
- Science and Technologies;
- Cultural heritage (archives, libraries, museums);
- Literature and book publishing;
- Theatre, cinema, music, circus;
- Fine arts, architecture, design;
- Mass media.

Following the discussions an address to the national governments of the CIS countries, to the Executive Committee of the CIS, to governmental and non-governmental organizations and to business community of the CIS member-states was put forward containing specific recommendations for the intensification of collaboration in the humanitarian sphere, including creation of civilized markets of intellectu-

тельных, научных, культурных, информационных и других гуманитарных услуг на пространстве СНГ. Принята резолюция с решением о ежегодном последующем проведении такого рода форумов в различных государствах – участниках СНГ, например в Казахстане или Белоруссии, и создании в целях их организации постоянно действующего секретариата в составе видных представителей культурно-образовательных и научных элит стран Содружества.

В своем выступлении на открытии Форума творческой и научной интеллигенции Содружества Независимых Государств Президент Российской Федерации В.В.Путин особо подчеркнул появление сегодня новых возможностей, «позволяющих уделять все больше внимания наукам, образованию, культуре». Позволю себе процитировать это высказывание более полно: «Именно в этих сферах государства Содружества стали усматривать ключевой ресурс модернизации и кардинального развития национальной экономики и социальной сферы. Убежден, сложение здесь конкурентных преимуществ, которые, замечу, есть у каждой из наших стран, принесет ощутимую пользу абсолютно всем, и потому обновленная кооперация в гуманитарной сфере может стать одним из прорывных проектов Содружества, способных придать новый импульс всем интеграционным процессам, подсказать универсальные и адекватные времени модели нашего с вами взаимодействия».

А.С. СОКОЛОВ

*Министр культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации
Член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО*

al, educational, scientific, cultural, information and other facilities on the CIS territory. A new resolution was also accepted. It establishes an annual organization of this kind of fora in different CIS countries, for example Kazakhstan or Belorussia, and for that purpose it creates a permanent secretariat consisting of eminent representatives of cultural, educational and scientific elite of the Commonwealth member-states.

In his speech at the opening of the Forum of Creative and Scientific intellectuals of the Commonwealth of Independent States President of the Russian Federation V.V. Putin underlined the appearance of the new possibilities “allowing to pay more attention to sciences, education, culture.” Let me give a more detailed citation of this statement: “These are the spheres, which are perceived by the Commonwealth countries as the key resource for modernization and fundamental development of the national economy and social sphere. I am strongly committed to the idea that combining of competitive advantages here that, I must say, exist in every country, will bring considerable benefits to everyone and that is why the renewed cooperation in humanitarian sphere might become one of the break-through projects of the Commonwealth, which will be able to give a new impetus to all integration processes, suggest universal and adequate models of our cooperation.”

A.S. SOKOLOV

*Minister of Culture and Mass Communication of the Russian Federation
Member of Commission of the Russian Federation for UNESCO*



ПОСЛАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ЮНЕСКО КОИТИРО МАЦУУРЫ УЧАСТНИКАМ И ГОСТЯМ ПЕРВОГО ФОРУМА ТВОРЧЕСКОЙ И НАУЧНОЙ ИНТЕЛЛИГЕНЦИИ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ СОДРУЖЕСТВА НЕЗАВИСИМЫХ ГОСУДАРСТВ
Москва, 14–15 апреля 2006 года

Историю человеческого прогресса можно рассматривать как историю возможностей – возможностей, которые человек создал, и возможностей, которыми человек воспользовался. Сегодня широкое развитие и стратегическое использование интеллектуального потенциала предлагает возможность отдельным лицам, деловому сообществу и странам трансформировать свои творческие, научные, образовательные ресурсы в экономические активы, способные создавать материальные блага и вносящие вклад в обеспечение уверенного будущего.

В мировой экономике, которая все в большей мере основывается на знаниях, их использовании и обмене, интеллектуальные активы являются основной валютой. Экономический успех и ассоциируемые с ним социальные и культурные преимущества строятся на создании и управлении инновациями, информацией и идеями. Эти факторы способствуют небывалому научно-техническому, образовательному и культурному развитию и содействуют экономическому росту стран и регионов.

Сохранение культурного наследия и культурной самобытности, а также создание инноваций, отвечающих изменяющимся потребностям человека, в равной мере являются важнейшими аспектами усилий, предпринимаемых в ответ на проблему глобализации. Основная задача заключается в том, что сделать глобализацию более гу-

MESSAGE FROM MR KOÏCHIRO MATSUURA, DIRECTOR-GENERAL OF UNESCO, TO THE PARTICIPANTS AND GUESTS OF THE FIRST FORUM OF INTELLECTUALS AND SCIENTISTS OF THE MEMBER COUNTRIES OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES

Moscow, 14–15 April 2006

The history of human progress can be seen as the history of opportunities – of opportunities created and of opportunities taken. Today, the widespread development and strategic use of intellectual potential are generating opportunities for individuals, the business community and countries to transform their creative, scientific and educational resources into economic assets capable of creating material goods and contributing to a more secure future.

In the modern world economy based increasingly on the production, use and exchange of knowledge, intellectual assets are its hard currency. Economic success and the social and cultural advantages associated with it are based on the creation and management of innovations, information and ideas. These factors are facilitating an unprecedented rise in scientific-technical, educational and cultural development, thereby contributing to national and regional economic growth.

The preservation of cultural heritage and cultural identity and the creation of innovative products that meet changing human needs are equally vital facets of the response to globalization. The key task is to humanize globalization through the eradication of poverty and through forms of cooperation, partnership and exchange that

манной посредством искоренения нищеты и внедрении таких форм сотрудничества, партнерских отношений и обменов, которые учитывают культурные различия и в то же время основываются на общем историческом опыте и совместном стремлении к развитию.

Уверен, что первый Форум творческой и научной интеллигенции государств-участников СНГ придаст новый импульс сотрудничеству между вашими странами в интересах прогресса и реализации человеческого потенциала во всем его многообразии.

Коитиро Мацуура

РЕЗОЛЮЦИЯ ФОРУМА

14–15 апреля 2006 года в Москве состоялся Первый форум творческой и научной интеллигенции государств-участников СНГ. В работе Форума приняли участие представители культурно-образовательных и научных элит Азербайджана, Армении, Беларуси, Грузии, Казахстана, Киргизии, Молдавии, Российской Федерации, Таджикистана, Узбекистана и Украины.

В рамках Форума были рассмотрены и обсуждены вопросы и меры, касающиеся сохранения и развития гуманитарного потенциала, многообразия национальных культур, материального и духовного наследия государств Содружества в современных условиях.

Нынешняя эпоха – это эпоха «экономики знаний», когда образование, культура, наука формируют качество жизни и непосредственно затрагивают интересы каждого человека. И от того, как складывается ситуация в этой сфере, во многом зависит решение столь сложных проблем как межэтническая и межконфессиональная нетер-

respect cultural differences while also drawing upon common historical experiences and shared yearnings for development.

I am confident that the first Forum of Intellectuals and Scientists of the Member Countries of the Commonwealth of Independent States will give fresh impetus to cooperation among your countries so that human development may flourish and human potential in all its rich diversity may be realized.

Koïchiro MATSUURA

THE RESOLUTION OF THE FORUM

On 14–15 April of 2006 the First forum of creative and scientific intellectuals of the CIS Member States took place in Moscow. The representatives of the cultural-educational and scientific elite of the Azerbaijan, Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kirghizstan, Moldova, Russian Federation, Tadzhikistan, Uzbekistan and the Ukraine participated in this Forum.

During the Forum the questions and the measures of maintaining and development of humanitarian potential, variety of national cultures, material and spiritual heritage of the CIS states under the contemporary conditions were examined and discussed.

The present epoch – is the epoch of the “economy of knowledge”, when education, culture, science form the quality of life and infringe on the interests of each person. The solution of such complex problems as intolerance between confessions and nations, extremism and terrorism depends mainly on the situation in this sphere. It is possible to resist efficiently this

мость, экстремизм и терроризм. Действенно противостоять этому общему злу можно лишь следуя высоким общецивилизационным, гуманистическим идеалам и общим для наших народов ценностям. И государства должны создать все необходимые условия для реализации этих идеалов.

Состоялся содержательный и взаимопользительный обмен мнениями о путях обновления сотрудничества и активизации, на новой базе, диалога между культурно-образовательными и научными сообществами стран СНГ, об их ответственности за развитие «человеческого капитала» – как в интересах социально-экономического прогресса отдельных государств СНГ, так и Содружества в целом.

Участники Форума решили:

- обратить внимание глав государств и правительств государств-участников СНГ, Межпарламентской ассамблеи СНГ, Исполнительного комитета СНГ, а также профессиональных, творческих, научно-образовательных союзов и делового сообщества стран Содружества на необходимость всемерного содействия развитию интеллектуального и человеческого потенциала, а также сохранению материального и духовного наследия наших народов в интересах развития наций и социально-экономического прогресса на пространстве СНГ;

- признать необходимость учета мнения профессиональной и творческой общественности при совершенствовании нормативно-правовой базы гуманитарного сотрудничества, а также при выработке новых принципов цивилизованного оборота гуманитарных услуг на пространстве СНГ;

- просить правительства государств-участников СНГ и органы СНГ о создании Межгосударственного фон-

general evil only by following the high civilised, human ideals and values, which are mutual for our peoples. And states must do everything possible for the realisation of these ideals.

The meaningful and mutually useful exchange of opinions about the ways of the renovation of collaboration and activation the dialogue between cultural- educational and scientific communities of the CIS countries took place. This dialogue concerned the responsibility for “human capital” development – both in the interests of the social and economic progress of the separate CIS states and the Commonwealth, as a whole.

The participants of the Forum decided:

- to draw attention of the Heads of states and Governments of the CIS Member States, the CIS Inter-parliamentary Assembly, the CIS Executive Committee, and also the professional, creative, scientifically-educational unions and the Commonwealth business community to the necessity of the general assistance to the development of intellectual and human potential, and to the maintaining of the material and spiritual heritage of our peoples in the interests of the nations’s development and social-economic progress inside the CIS;

- to admit the necessity of consideration of the opinions of professional and creative community in the improvement of the legal base of the humanitarian cooperation, and in the elaboration of new principles of the civilized transaction of humanitarian services in the CIS;

- to ask the governments of CIS Member States and the CIS organs for the creation of the Inter-governmental Fund of the CIS humanitarian cooper-



да гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ на началах, близких к принципам формирования ЮНЕСКО;

- проводить форумы творческой и научной интеллигенции один раз в год в одном из государств-участников СНГ;

- поручить сопредседателям инициативной группы Форума В.А. Садовничему и М.Е. Швыдкому проработать вопрос о создании постоянно действующего Секретариата Форума в составе его сопредседателей и рабочих групп по профилю палат/секций для реализации решений и мониторинга выполнения рекомендаций Форума, координации деятельности палат/секций в периоды между форумами, а также подготовки очередных форумов.

Форум заявляет об открытом характере своей деятельности и возможности присоединения к ней представителей других стран, разделяющих его цели.

ation on principles, which are close to the principles of the UNESCO's formation;

- to conduct once per year in one of the CIS Member States the forums of creative and scientific intellectuals;

- to ask the co-chairmen of the Forum initiative-taking group V.A. Sadovnichey and M.E. Shvydkoy for working over a question about the creation of the permanent Forum Secretariat in the composition of its co-chairmen and working groups concerning the profile of chamber/sections with the purpose of the decision's realization and monitoring of the Forum's recommendations implementation, coordination of the chamber/section activity in the periods between the forums, and also the organization of following forums.

The Forum declares its public character and the opportunity to other country's representatives, which share its aims, to join it.

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ИККРОМ ПЕРЕД ЛИЦОМ НОВЫХ ВЫЗОВОВ

INTERGOVERNMENTAL ICCROM FACING NEW CHALLENGES

Хорошо известный и уважаемый в России Мунир Бушнаки (Алжир), в течение многих лет занимавший пост Заместителя Генерального Директора ЮНЕСКО по вопросам культуры, с 1 марта 2006 года назначен Генеральным Директором Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ).

ИККРОМ – международная межправительственная организация, основанная ЮНЕСКО в 1959 году. Это независимый орган, в настоящее время состоящий из 101 государства-члена и различных ассоциированных институтов. Со своей штаб-квартирой, находящейся в ОспICIO ди Сан Мишель в Риме, он является научно-исследовательским центром и одновременно координатором деятельности по обмену информацией среди специалистов из всех стран по реставрации памятников и объектов культуры и истории.

Ниже приводится текст письма М. Бушнаки в Комиссию РФ по делам ЮНЕСКО, а также текст его заявления членам Совета ИККРОМ.

Well-known and respected in Russia Mr. Mounir Bouchenaki (Algeria) who for many years held office of the Assistant Director-General of UNESCO for Culture has been appointed Director-General of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) since the 1st of March, 2006.



ICCROM – is an international intergovernmental organization established by UNESCO in 1959. It is an independent body presently comprising 101 member-states and different associated institutions. The headquarters is situated in Ospicio di San Michel in Rome functioning at a time as a research-and-devel-

opment centre and coordinator of activities on the exchange of information about the restoration of monuments and cultural and historical objects among specialists from all the countries.

Below is Mr. Bushnaki's letter to the Russian National Commission for UNESCO with the enclosed Note to ICCROM's Council Members.

Рим, 15 марта 2006 года

**Г-ну Григорию Орджоникидзе,
Ответственному Секретарю
Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО**

Уважаемый г-н Генеральный Секретарь, Дорогой Григорий,

Как уже упоминалось в моём факсе от 7 марта, настоящим предлагаю Вашему любезному вниманию моё видение вызовов, стоящих перед ИККРОМ, которое я направил членам Совета ИККРОМ и которым я обещал поделиться с Вами в надежде, что Ваша страна рассмотрит вопрос о возобновлении своего членства в этом важном учреждении.

*Мунир БУШНАКИ
Генеральный Директор*

КРАТКОЕ ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ЧЛЕНАМ СОВЕТА ИККРОМ

Обязанности, возложенные на меня мандатом от 1 Марта 2006 года, который утвердил меня Генеральным директором ИККРОМ, будут основаны, с одной стороны, на исполнении решений, принятых на очередной сессии Генеральной Ассамблеи в ноябре 2005 года, с другой стороны, на моих предложениях о дальнейших действиях, о чем я сообщил во время моего интервью в Риме, а также во время встречи, организованной Президиумом Совета 23–24 февраля 2006 г. в Париже.

Принимая во внимание важность сохранения преемственности и, в то же время, необходимость совершенствовать методы работы Центра, в задачи которого входит решение вопросов охраны культурного наследия в начале XXI века, мы с коллегами считаем, что

Rome, 15 March 2006

**Mr. Grigory Ordzhonikidze
Secretary-General, Secretariat of
the Commission of the Russian
Federation for UNESCO**

Dear Mr. Secretary General, Dear Gregory

As mentioned in my fax of 7 March, please find enclosed my vision of ICCROM's challenges that I sent to ICCROM's Council Members and that I promised to share with you, with the hope that your country will consider re-joining this important institution.

Please accept, Sir, my best personal regards.

*Mounir BOUCHENAKI
Director-General*

NOTE FROM THE DIRECTOR- GENERAL TO ICCROM'S COUNCIL MEMBERS

The mandate entrusting me to lead ICCROM as of 1 March 2006 will be based, on one hand, on implementing the decisions taken by the General Assembly in its November 2005 session, and on the other hand, on the proposed actions that I presented to the Members of Council during my interview in Rome, as well as during the meeting organized by the Council's Bureau on 23 and 24 February 2006 in Paris.

It is with respect for continuity and improvement that I propose to carry out ICCROM's programme in conjunction with my colleagues, facing the stakes and new challenges confronted by cultural heritage at the beginning of the 21st century, in the context of protecting and promoting cultural diversity.

деятельность ИККРОМ должна быть направлена на сохранение и поощрение культурного разнообразия.

Небезынтересно отметить, что широкое толкование, которое даётся на сегодняшний день понятию «наследие», относящемуся как к материальным так и нематериальным объектам, а также объектам природы, ставит вопрос о методологическом подходе с использованием инструментария в различных областях науки и техники, в результате чего ИККРОМ должен начать позиционировать себя среди целого ряда институтов, перед которыми стоят аналогичные задачи в соответствии с целями, провозглашёнными ООН.

С учётом празднования в 2006 году 50-й годовщины создания ЮНЕСКО ИККРОМ и выбора Рима для местонахождения его штаб-квартиры я хотел бы изложить план действий, который способствовал бы большей транспарентности роли ИККРОМ и превращения его в «центр передового опыта» и особенно в части, касающейся обучения и подготовки специалистов по различным дисциплинам, необходимых для сохранения и охраны культурного наследия во всём мире.

Чтобы добиться этого, нам необходимо стремиться к развитию партнёрства с институтами, признанными авторитетами в деле сохранения и развития культурного наследия. В то же время я хотел бы избежать любого дублирования в осуществлении программ путём укрепления и совершенствования уже имеющейся в ИККРОМ системы информации и коммуникаций.

На протяжении всей истории своего существования ИККРОМ пользуется широкой международной известностью за организацию подготовительных курсов, отличающихся высоким уровнем профессионализма как в

It is interesting to note that the current -wide scope given to the notion of heritage, which now covers both tangible and intangible elements as well as the natural environment, imposes a methodological approach and intervention tools that appeal to different domains of science and engineering, leading ICCROM to reposition, itself within a number of institutions sharing similar goals, in conformance with those proclaimed by the United Nations.

Taking advantage of the 50th anniversary of the creation of ICCROM by UNESCO in 2006 and of the choice of Rome for its headquarters, I wish to set forth on a plan of action allowing for more visibility of ICCROM's role and place as a "centre of excellence" within its fields of competence, and most particularly to its training skills in the various disciplines required to conserve and safeguard cultural heritage across the world.

In order to do so, we must pursue and strengthen partnerships with those institutions recognized for their experience and skill in the preservation and enhancement of cultural heritage. At the same time, I would like to avoid any duplication in programme implementation, by reinforcing and improving the information and communication system already in place within ICCROM.

Throughout its history, ICCROM has earned an international reputation for the pertinence and quality of the training courses offered both at its Rome headquarters and in different regions of the world. The Architectural Conservation Course is among those which have contributed to this reputation, and its re-launching' in Rome could respond to a real need to "train

штаб-квартире в Риме, так и в различных регионах мира. Курсы по сохранению объектов архитектуры относятся к числу тех, которые закрепляют такую репутацию, и возобновление их работы в Риме могло бы способствовать удовлетворению насущной необходимости подготовки преподавателей в этой области. Возобновление такой подготовки на международном уровне можно было бы предусмотреть на начало 2007 года, если удастся изыскать финансовые и технические средства в дополнение к имеющимся в настоящее время ресурсам в рамках ИККРОМ.

Продолжая усилия моих предшественников, я также надеюсь расширить представительство ИККРОМ, увеличив число его государств-членов и, тем самым, продолжая политику достижения большей популяризации. По мере того, как всё больше стран становятся участницами Конвенции ЮНЕСКО 1972 года по сохранению всемирного культурного и природного наследия, так и для меня представляет огромный интерес убеждать эти страны вступать или восстанавливать своё членство в ИККРОМ. В этой связи важно учитывать, что ИККРОМ упоминается в тексте Конвенции трижды, как и ИКОМОС (Международный совет по охране памятников и исторических мест) и МСОП (Международный совет охраны природы).

Очевидно, что нашей главной задачей является учёт потребностей государств-членов и эффективное осуществление стратегии, принятой Советом и Генеральной Ассамблеей государств-членов, принимая во внимание перспективы распространения наилучшего опыта на международном уровне.

the trainers” in this field. The re-launch of this training on an international level might be foreseen for the beginning of the year 2007, if financial and technical contributions can be found to buttress currently existing resources within ICCROM.

Following up on the efforts of my predecessors, I hope in the same way to enlarge ICCROM’s representation, increasing the number of its Member States and thus favouring a policy of greater visibility. Just as more and more countries are becoming parties to the 1972 UNESCO Convention on the protection of world cultural and natural heritage, so it seems to me of the greatest interest to encourage these countries to join or re-join ICCROM as Member States. In this context it is useful to bear in mind that ICCROM is mentioned three times in the text: of the Convention, as are ICOMOS and IUCN as well.

To ICCROM’s staff, which constitutes the mainspring of any programme providing a genuine engagement, I have communicated my desire to be in permanent contact with my colleagues, and to encourage teamwork that will permit exchange of experiences and improved performance.

It is clear that our main task is to listen to the needs of Member States, and to ensure that the strategy adopted by the Council and General Assembly of the State Parties can be implemented effectively and within the perspective of disseminating best practices on an international scale.

Mounir BOUCHENAKI

Мунир БУШНАКИ

Поэзия – спутница дипломатии

Poetry – Diplomats' Companion

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ПОЭЗИИ
ЮНЕСКО В РОССИИ**

**UNESCO INTERNATIONAL
POETRY DAY IN RUSSIA**

Одним из самых удивительных феноменов является роль поэзии в качестве спутницы дипломатии, что само по себе получило некое теоретическое обоснование: работа над словом – вот что сближает эти две музы. Не случайно на каком-то этапе именно дипломаты и поэты в лице Президента

Академии поэзии Валентина Устинова объединили свои усилия в организации и проведении таких дней. Одним из самых запомнившихся был праздник поэзии в Магнитогорске, легендарном городе, администрация которого не пожалела средств, чтобы сделать этот праздник по-настоящему международным.

Именно в этот день в Магнитогорске, как бы ставшим отправной точкой поэтических празднеств, многие по-настоящему ощутили каталитическую роль ЮНЕСКО.

Возрождение удивительной и несколько загадочной российской традиции содружества литературы и дипломатии, идущей от Александра Грибоедова, Александра Пушкина, Фёдора Тютчева и продолжающейся в наше время, может быть, не всегда блиста-

One of the most extraordinary phenomena is the role of poetry as the companion of diplomacy, which per se received certain theoretical justification: work on the word is something that brings these two muses together. And it is no accident that at a certain stage diplomats and poets in the per-



son of Valentin Ustinov, President of the Academy of Poetry, joined their forces in organizing and carrying out special events. One of the most notable days was the festival of poetry in Magnitogorsk, a legendary city whose administration did not grudge money to

make this celebration a truly grand international event. On this very day in Magnitogorsk (the day which became in a way a starting point for all the poetic festivities) many people actually felt the UNESCO's catalytic role.

The revival of the amazing and somewhat mysterious concord of Russian literature and diplomacy, springing from Aleksandr Griboyedov, Aleksandr Pushkin, Fyodor Tyutchev and continuing into our days, perhaps, not always

тельно, но вполне профессионально и весьма искренне в лице, например, таких известных политиков, как Юрий Андропов, Евгений Примаков, нынешний российский Министр иностранных дел и Председатель Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Сергей Лавров и другие, превратилось теперь в регулярно проводимые вечера поэзии в МИД России. Последний такой вечер был посвящён памяти русского поэта Николая Рубцова, оставившего неизгладимый след в нашей литературе.

В этом выпуске «Вестника» мы знакомим читателя с творчеством одного из самых интересных и значительных поэтов-дипломатов Германом Гвенцадзе, которого отличает удивительное владение мастерством создания стиха на двух языках: русском и английском.

*Владимир СОКОЛОВ
Комиссия Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО*

Герман Георгиевич ГВЕНЦАДЗЕ (Данайре)

Выпускник Института иностранных языков (1963). Сорок лет в дипломатии, из них двенадцать – в Англии. Полвека в поэзии. Автор стихотворных сборников «Между Краев Небытия» и «Панцирь Мечты». С 2002 года в Союзе писателей России. Член-корреспондент Академии поэзии. Стихотворение, помещенное здесь, написано на англий-



glamorous but quite professional and highly sincere, especially when presented by such famous politicians as Yuri Andropov, Evgeny Primakov, present Minister of Foreign Affairs and President of the Russian National Commission for UNESCO Sergey Lavrov and others, has now turned into regularly held soirées of poetry in the Russian Foreign Ministry. The latest soirée of this kind was dedicated to the memory of Russian poet Nikolay Rubtsov who left an indelible mark on our literature.

In this issue of “Vestnik” we introduce to our readers the work of one of the most interesting and important poets-diplomats German Gventsadze, who is distinguished by his amazing mastery of composing poetry in two languages: Russian and English.

*Vladimir SOKOLOV
Commission of the Russian Federation
for UNESCO*

German Georgievich GVENTSADZE (Danaire)

Graduated from the Institute of Foreign Languages in 1963. Worked for forty years as a diplomat, twelve of them in England. Wrote poetry for half a century. Author of collections of poems “Between the Edges of Unbeing” and “The Carapace of the Dream”. Since 2002 – member of the Russian Union of Writers. A corresponding member of the Acad-

ском языке. Позднее создан его русский вариант.

МОЕ ИСКАНИЕ

I

...Есть нечто во мне сильнее меня...

Нет, их двое –

Моя Душа и Мой Зверь – оба они
сильнее меня...

Оба они притворяются мною,
чтобы обратить меня
друг против друга...

Ни одному из них дела нет до меня,
но только

до победы друг над другом...

Они неумолимы и немилосердны...

Я могу устоять против обоих, когда я
знаю, кто есть кто...

Но когда они обращаются друг в друга,
я смущен, растерян, побежден...

II

Есть нечто во мне сильнее меня –

Несмотря на мою волю, несмотря
на все, что я
вкладываю в свою волю,
чтобы противостоять им –

Ибо они суть цель и замысел,
и они здесь,
чтобы решить свой спор
друг с другом –

Я же только оказался на их пути –

И мы-то и суть Истинная Троица...

III

Что есть я помимо того, что я –
поле битвы?

Есть ли у меня иная сущность, кроме
сущностей Моей Души
и Моего Зверя?

emy of Poetry. The poem published here was originally written in English. Then its Russian version was created.

MY QUEST

I

...There is something in me that is
stronger than me...

Nay, there are two of them –
My Soul and My Beast – they are both
stronger than me...

They both pretend to be me to turn
me against each other...

Neither of them cares for me
but only
for one's victory over the other...

They are implacable and without
mercy...

I can still hold my own against
both of them
when I know which is which...

It is when they turn into each other
that I am confused, lost, beaten...

II

There is something in me that is
stronger than me –
Despite my will, despite everything I
put into my will

to resist them –
Because they are the purpose and the
end and they are here

to thrash it out with each other –
And I only happened to be in their
way –

and we are the Real Trinity...

III

What am I besides being
a battlefield?

Do I have any essence besides
those of my Soul
and my Beast?

ДИАЛОГ – РАЗРУШИТЕЛЬ БАРЬЕРОВ

VIII Всемирный конгресс русской прессы в Астане

Dialogue Sweeps Away the Barriers *The VIII World Congress of Russian Press in Astana*

В столице Казахстана Астане 25–27 июня 2006 г. работал VIII Всемирный конгресс русской прессы, собравший 180 редакторов, издателей и ведущих журналистов русскоязычных СМИ из 45 стран. В подготовке и проведении форума активное участие приняли Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и российский национальный комитет Международной программы развития коммуникаций (МПРК).

Президент России Владимир Путин направил приветствие участникам конгресса.

«Нынешний форум по традиции собрал представителей СМИ, общественных и государственных деятелей из разных стран мира для обмена опытом и мнениями по насущным профессиональным вопросам, – говорится в нем. – И важнейшие из них – участие русскоязычной прессы в формировании глобального информационного пространства, укрепление ее позиций на медиарынке, полное и объективное освещение событий, происходящих в России и мире. В решении этих задач, – подчеркнул Президент, – значимую роль играет деятельность Всемирной ассоциации русской прессы».

Приветствие участникам VIII Всемирного конгресса направил и Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев.

Нурсултан Назарбаев считает, что «Всемирная ассоциация русской прессы несомненно вносит большой вклад

The VIII World Congress of Russian Press took place in the capital of Kazakhstan Astana on June 25–27, 2006. It assembled 180 editors, publishers and leading journalists of the Russian-language press from 45 countries. The Forum took place under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Russian National Committee of the International Programme for the Development of Communication (IPDC).

The President of the Russian Federation Vladimir Putin sent his salutatory address to the participants of the Congress.

“This Forum traditionally assembled representatives of press, public and state figures from different countries of the world to share experience and exchange opinions on vital professional matters, and the most important among them is the participation of Russian Press in the formation of global information space, strengthening of its position in the media-market, full and objective coverage of the events happening in Russia and in the world, – was stated in his address. In solving these problems, – stressed the President, – World Association of Russian Press plays an important role.”

The President of Kazakhstan Nursultan Nazarbaev also sent his salutatory address to the participants of the VIII World Congress.

He believes that “World Association of Russian Press undoubtedly greatly



в дело формирования и развития СМИ как на евразийском пространстве, так и во всем мире».

В течение трех дней представители ведущих русскоязычных СМИ практически со всех континентов планеты обсудили вопросы роли и места зарубежных газет, радио и телевидения на русском языке как средств массовой коммуникации и укрепления взаимопонимания среди соотечественников, их роль в борьбе с международным экстремизмом и терроризмом. Они подвели итоги 8-летней деятельности Всемирной ассоциации русской прессы /ВАРП/, наметили дальнейшие перспективы. В ходе дискуссий делегатами конгресса были приведены и факты негативного отношения к русскоязычным СМИ в некоторых странах СНГ. Эти факты были расценены как «тревожный звонок». «Задача ВАРП – противостоять этим тенденциям», – отметили участники конгресса.

«Нынешний форум стал наиболее плодотворным и приближенным к проблемам, которыми занимаются журналисты каждый по отдельности и все

contributes to the formation and development of mass media in Eurasia and all over the world.”

During the three days of the Congress representatives of leading Russian-language mass media from all the continents of our planet discussed the role and place of foreign press, radio and television in the Russian language as a mean of mass communication and strengthening of understanding among compatriots, their role in the struggle against international extremism and terrorism. They summarized the 8 years of functioning of the World Association of Russian Press (WARP), outlined its prospects. In the course of the discussions the Congress’s delegates cited examples of the negative attitude towards Russian Press in some countries of the Commonwealth of Independent States. These facts were considered as an alarming signal. “The aim of WARP is to stand up to these tendencies”, – emphasized the participants of the Congress.

“This Forum became the most productive and responsive to the prob-







вместе», – сказал в заключительном слове президент ВАРП, Генеральный директор ИТАР-ТАСС, Виталий Игнатенко.

Восемь лет назад, когда создавалась Всемирная ассоциация русской прессы, в нее вошли представители русскоязычных СМИ из 22 стран. На сегодняшний день количество стран-участниц ВАРП возросло до 80. В этих государствах выходит более тысячи изданий, охватывающих читательскую аудиторию в 300 млн. человек.

«Три дня форума русскоязычной прессы в Астане были праздником обмена информацией и общения, – подвела итог вице-президент ВАРП Дарига Назарбаева. – Это были дни общения, дискуссий, споров, знакомств, которые полезны со всех точек зрения».

М.С. ГУСМАН

*Первый заместитель
Генерального директора ИТАР-ТАСС,
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

lems all journalists in general and every one individually are occupied with”, – the President of WARP, Director-General of ITAR-TASS, Vitaly Ignatenko said in his closing speech.

8 years ago, when the World Association of Russian Press was established, it included representatives of mass media from 22 countries. At present it enumerates 80 participating countries. More than a thousand of periodicals are published in these countries with the reading audience of 300 million people.

“The three days of the Forum of Russian Press in Astana were a real fest of communication and information exchange, – summarized the WARP Vice-President Dariga Nazarbaeva. – These were the days of communication, discussion, dispute, acquaintance, which were useful from all points of view.”

Mikhail GOUSSMAN

*First Deputy Director-General of ITAR-TASS,
Member of the Commission of
the Russian Federation for UNESCO*

Проблемное благополучие на фоне рисков

Problematic prosperity against the risks background

Как в древности раздавался возглас античного механика:

«Дайте мне точку опоры, и я переверну земной шар!», так и сейчас все проблемы реформенных проектов и благих замыслов упираются в финансирование. Если влачат жалкое существование и разрушаются еще многие памятники культуры, если библиотекари, музейные и клубные работники получают убогие жалованья, то ли от государства, то ли сельсовета, спихивающих их друг на друга, корни бедствия едины – бюджетная бедность. Способствуя развитию на планете сферы духовности, образования и культуры, поддерживая культурное наследие, многообразие и взаимопонимание, ЮНЕСКО рассчитывает на материальную поддержку этой важнейшей области со стороны каждого государства-участника, его деловых и коммерческих кругов. Реставрация и поддержание памятников культурного наследия, образовательные, экологические, другие гуманитарные проекты требуют серьезных расходов, окупаемых уровнем цивилизованности общества. Поэтому нельзя не проявлять интереса к финансовой устойчивости государства, материальной базе всех наших устремлений. Каково же сегодня финансовое положение России? Поиск приоритетных направлений реформирования социально-экономической системы России привел руководство страны к идее национальных про-

As in the antiquity the exclamation of the antique mechanic was heard – “Give me a point of support, and I will overturn the globe!” – now too all the problems of the reform projects and good intentions rest on financing. If many monuments of culture still drag on a miserable existence and are being destroyed, if librarians, museum and club personnel obtain wretched salaries, either from the state, or from Village Council, that shift off the responsibility for them to each other, the roots of the disaster are the same – it is the budgetary poverty. Promoting spirituality, education and culture on the planet, cultural heritage, variety and mutual understanding, UNESCO counts on the material support of this vitally important field from each Member-State, its business and commercial communities. Restoration and protection of the monuments of cultural heritage, educational, ecological and other humanitarian projects require considerable expenditures, which are compensated by the level of society’s civilisation. Therefore, it is necessary to show interest in the financial stability of the state, the material base of all our aspirations. What is the financial situation of Russia today?

The search for the priority directions of the reformation of Russian social and economic system led the government of the country to the idea of national projects. At the end of the

ектов. В конце прошлого года было предложено четыре направления: образование, здоровье, жилье и сельское хозяйство. Речь идет о создании новой конструкции в системе централизованного финансирования экономики, выходящей за рутинные рамки бюджетного процесса. Идея в принципе правильная, так как позволяет концентрировать ресурсы государства на нескольких прорывных направлениях. Конечно, всем хочется, чтобы их было больше, и чтобы среди них рельефней проявились связанные с культурным наследием и наращиванием культурного потенциала общества, к чему справедливо тяготеет ЮНЕСКО. Можно предположить еще пять или десять не менее важных приоритетных направлений, и также с упором на человеческий фактор. Но нужно считаться с финансовой реальностью России и думать о путях ее улучшения. Данные о результатах 2005 года оставляют в целом благоприятное впечатление. ВВП России вырос на 6 процентов, а среднедушевые доходы – на 9,4 процента в реальном выражении. Бесспорно, что рост был достигнут во многом благодаря мировой конъюнктуре цен на ресурсы. Цена на нефть (марки Юралс) выросла в прошлом году на 45 процентов. Но было бы неправомерно делать вывод, что только внешней конъюнктуре Россия обязана неплохим темпом роста. Рост промышленности составил всего 4 процента, но наметился долгожданный позитивный сдвиг в темпах роста обрабатывающих секторов, в 6 раз превысивших темпы добывающих. Примерно таким же был рост сферы услуг. К концу января валютные резервы увеличились до 185 млрд. долл., стабилизационный фонд достиг эквивалента 52 млрд. долл. Россия вышла на 4 место в мире по

last year four main directions were proposed: education, health, housing and agriculture. New construction in the system of the centralised financing of the economy, which exceeds the routine framework of budgetary process, is going to be created. Theoretically the idea is correct, as it makes possible to concentrate the state resources in several main directions. Certainly, everyone wants there to be more directions, and so that those concerned with cultural heritage and the growth of cultural potential of society (and that is exactly what UNESCO has a propensity for) are granted well-deserved attention too. Five or ten more priority directions could easily be suggested also with emphasis on human factor. But it is necessary to take into account the financial situation in Russia and to think about ways of its improvement.

The statistical data for 2005 makes a favourable impression on the whole. Russian GDP has grown by 6 %, and the average income per person – by 9,4% in real terms. The growth was indisputably achieved in many respects due to the world market conditions in terms of the prices for natural resources. Oil price (Urals-brand) grew last year by 45 percent. But it would be wrong to make the conclusion that Russia has a good economic growth because of external market conditions only. An increase in the industry amounted to only 4 percent, but there is the long-awaited positive change in the growth rates of the manufacturing sector, which six times exceeded the rates of extractive industries. An increase in the sphere of human services was approximately the same. By the end of January the foreign curren-



величине валютных резервов, уступая только крупнейшим азиатским странам. Досрочные выплаты по внешнему долгу (Парижскому Клубу и МВФ) превысили 18 млрд. долл. Внешний долг государства сократился до 13,3 процента ВВП, что гарантирует невозможность дефолтов. Увеличился приток частного капитала, впервые превысив отток, и при этом заметно выросли прямые иностранные инвестиции в российскую экономику – с 12,5 млрд. долл. в 2004 г. до 26 млрд. долл.

Однако на фоне позитивных макроэкономических данных с разных сторон проявляются симптомы, которые можно назвать индикаторами глубоких проблем в экономике. Они должны служить сигналами «раннего оповещения», позволяющими предотвратить развитие событий по кризисным сценариям. И с учетом возможных системных рисков глобального масштаба приходится признать, что слабым звеном в российской экономике была и остается финансовая система.

Благополучную макроэкономическую картину портит невыполнение

cy reserves increased up to 185 billion dollars, stabilization fund amounted to the equivalent of 52 billion dollars. Russia became fourth in the world in the value of foreign currency reserves, being inferior only to largest Asian countries. Early payments on the external debt (Paris Club and IMF (International Monetary Fund)) exceeded 18 billion dollars. The external debt of the state was reduced to 13,3 % of Gross National Product that guarantees impossibility of defaults. The inflow of the private capital increased and for the first time exceeded the outflow. Direct foreign investments into the Russian economy noticeably grew too from 12,5 billion dollars in 2004 to 26 billion dollars.

However, against positive macroeconomic data different symptoms arise, which could be called indicators of deep-rooted problems in the economy. They must serve as signals of “early warning”, which would allow to avoid the crisis scenarios. Taking into account possible system risks of a global scale it has to be acknowledged that

«рамок» инфляции, составившей в прошлом году почти 11 процентов при запланированной изначальной вилке 7,5–8,5 процентов. Проблема в том, что, уже начиная с 2003 года, инфляция практически не снижается. Власть несколько лет не может добиться однозначных темпов роста цен, то есть, опустить их ниже 10 процентов. В прошлом году основной вклад в инфляцию дал рост цен на платные услуги населению, энергоносители и некоторые виды продовольственных товаров.

Инфляция в России является отражением двух глубоких проблем. Первая – монополизм, отсутствие рыночной конкуренции в некоторых секторах экономики. Сектор ЖКХ находится вне рыночных отношений, оставаясь реликтом административной экономики. Сектор нефтепереработки сильно монополизирован. Не испытывая ценовой конкуренции, нефтеперерабатывающие компании увеличением внутренних цен компенсировали потери от налоговых выплат. Что касается внутреннего рынка продовольствия, то конкуренция на нем достаточно жесткая. Однако Россия столкнулась с агрессивным протекционистским пресингом в странах, поставляющих в нее дешевые продукты. Цены на ряд продовольственных товаров выросли из-за вынужденного введения защитных мер. Этот компонент инфляции фактически является платой за поддержку отечественных производителей сельхозпродукции и продовольствия.

Второй причиной не снижаемой инфляции является неэффективность денежно-кредитной политики Центрального банка, не управляющий фактически ни денежной массой, ни процентными ставками. Вместо Центрального банка с инфляцией борется Минфин, накапливая огромный бюд-

the weakest link in the Russian economy has been its financial system.

Failing to remain within the inflation 'framework', which reached almost 11% last year, the initially planned figures being 7.5–8.5% are spoiling the steady macroeconomic situation. The problem is that from the beginning of 2003 the inflation hasn't reduced. For several years in a row Russian authorities have not been able to attain well-balanced rates of the price increase that is to bring them down the 10% level. Last year the main inflation trigger was paid social services, energy carriers and some food products.

Inflation in Russia reflects two main problems. The first one is the monopolism, lack of market competition in some sectors of economy. Housing and Communal Services remain beyond market relations, which is the relict of the administrative economy. The oil refinery sector is largely monopolised. Without price competition the oil-refining companies compensated losses from tax payments by an increase in the internal prices (petrol has risen by 16 percent). As far as the domestic market for food products is concerned, competition in this sphere is sufficiently tough. However, Russia faced aggressive protectionist pressure in the countries supplying it with cheap products. Prices for some food products (meat, poultry, fish and others) have gone up because of the forced introduction of protectionist measures. Actually this component of inflation is the price we pay to support our national agriculture and food producers.

The second reason for the unremitting inflation level is lack of efficiency in the monetary and credit policy of

жетный профицит. Если бы не такая политика, угнетающая состояние реальных секторов экономики, то монетарная инфляция в России могла быть еще выше. В этой связи по-прежнему остается открытым вопрос о функциях, которые все-таки надлежит выполнять российскому Центральному банку помимо банковского надзора.

В текущем году наиболее вероятно развитие экономики по инерционному сценарию, предусмотренному Минфином и Банком России. Но следует также учитывать системные риски, связанные с внешнеэкономическими факторами. Российская экономика была и остается сильно зависимой от колебаний мирового рынка энергоносителей. Опасения вызывает также непредсказуемая динамика курса доллара относительно евро и других валют. Еще одним фактором риска могут стать мировые процентные ставки.

Резкое снижение цен на нефть пока прогнозируется как маловероятное событие. Основным детонатором глобального кризиса могут стать серьезные дисбалансы в экономике США – двойной дефицит, пузырь на рынке недвижимости и т.д. Устранение таких дисбалансов может вызвать резкое падение доллара и рост мировых процентных ставок. В таком случае произойдет сокращение глобального спроса на товары и ресурсы, и как следствие – серьезное ухудшение конъюнктуры для российской экономики. Падение курса доллара означало бы обесценивание активов, как частных, так и государственных, прежде всего, валютных резервов. Повышение процента также не опасно для госбюджета, но может оказать негативное влияние на российскую финансовую систему.

От Банка России требуется принять неотложных превентивных мер и

Central Bank, which controls neither monetary stock, nor interest rates. It is the Finance Ministry that is trying to fight inflation accumulating huge budgetary proficiency. The monetary inflation in Russia could be even higher without the policy suppressing the state of the real sectors of economy. In this regard the issue of what functions Central Bank of Russia should perform besides the bank supervision remains open.

This year the most probable is the inert economic development as provisioned by the Russian Finance Ministry and the Bank of Russia. But system risks concerned with the foreign economic factors should also be taken into account. Russian economy has been strongly dependant on the fluctuations of the world energy products market. Unpredictable dynamics of the dollar rate against euro and other currencies is another risk factor as are the world interest rates.

Steep reduction of prices for oil is not likely to happen. The main detonators of a global crisis could become serious unbalances in the USA economy such as dual deficiency, the debt of house keepings and the public debt, the bubble in real estate market. The elimination of such unbalances might cause a sharp dollar fall and an increase in the world interest rates. In that case the reduction of global demand for the goods and the resources would take place resulting in serious worsening of market conditions for Russian economy.

A drop in the dollar exchange rate would indicate depreciation of the private and state actives of foreign currency reserves. An increase in the percentage is not dangerous for the state budget, but it can have a nega-



для снижения усиливающихся кредитных рисков, возникших в результате кредитного бума. С 2002 года объем реальных кредитов вырос почти в 3 раза. Для российских кредитных учреждений опять стала актуальной проблема «плохих долгов», потрясшая банковскую систему в 90-е годы. Банковский кризис 2004 года показал, что даже ложных слухов при бездействии властей вполне достаточно, чтобы потерпели крах крупные банки.

Российской экономике по-прежнему не хватает разнообразия финансовых институтов и рынков для обеспечения интенсивного экономического роста. Финансовая система и есть та самая «точка», «локомотив» или просто сектор роста, развитие которого создает предпосылку долговременного подъема. Общая слабость российской финансовой системы представляет собой тормоз структурных реформ. В частности, пенсионная реформа теряет основной смысл из-за того, что накопительные средства вкладываются в основном в госбумаги. Накопительная часть пенсии будет выплачиваться не

tive effect on Russian financial system.

The Bank of Russia also needs to take urgent preventive measures to reduce the amplifying credit risks, which emerged as a result of a credit boom. Since 2002 the bulk of real credits grew by three times. The problem of “bad debts”, which shook the banking system in the 1990-s has become a burning issue for Russian credit institutions again. The bank crisis of 2004 revealed that authorities being inactive even false rumours could add to a crash of large banks.

Russian economy still lacks a variety of financial institutions and markets for maintaining intensive economic growth. The financial system is the very “point”, “locomotive” or simply the sector of growth, the development of which creates the prerequisite of a long-term rise. The general weakness of Russian financial system is an obstacle in structural reforms. As far as the pension reform is concerned it just loses its basic meaning because the accumulative resources are being

из отдачи от инвестирования в реальную экономику, а из налоговых доходов будущих поколений. В российской экономике есть «длинные деньги», но они не используются для «длинного» инвестирования средств в ту же экономику.

Основная же проблема состоит в том, что у крупнейших финансовых организаций, находящихся под государственной опекой, нет стимулов ни к качественному развитию, ни к поиску эффективных инвестиционных возможностей, ни к адекватным оценкам рисков. Поэтому построение финансовой системы на конкурентных принципах представляется нам ключевой структурной реформой в экономике.

Вернувшись к выделенным приоритетным проектам, отметим, что самое главное – создать механизм организации и реализации, включая контроль над расходованием средств. Не должно быть раздачи денег с формальными бюрократическими отчетами об их «освоении». На эту сторону обращал особое внимание Президент В.В. Путин. Если действовать по долгосрочной перспективе, то не обойтись без структурных реформ в каждой из четырех избранных сфер. И везде встает вопрос о финансовой инфраструктуре, которая обеспечит сочетание необходимых социальных гарантий с полноценными рыночными отношениями. Будем надеяться, что работа над этими проектами даст новый импульс созданию современной финансовой системы и послужит полезной моделью для появления новых направлений и приоритетов.

А.П. ВАВИЛОВ
Член Совета Федерации
Федерального собрания
Российской Федерации

invested primarily in the state-papers. The accumulating part of the pension will be paid out from the tax revenues of future generations and not from the output of the investments into the real economy. There is “long money” in the Russian economy, but it is not used for the “long” investment into the same economy.

The major problem is that the largest financial organisations, which are under the state protection, have no incentives either for the quality development or search of efficient investment opportunities or adequate risks evaluation. Therefore, the formation of the competitive financial system seems to us a key structural reform in the economy.

Reverting to the question of the chosen priority projects we should remark that the most important is to create a mechanism of organisation and realisation including the expenditure control. There should be no allotting money with further formal bureaucratic reports on its ‘mastering’. President Putin attached special attention to this issue. If we act consistently and aim at long-term prospects, we cannot do without structural reforms in each of the four chosen spheres. Arising is the question of the financial infrastructure, which would ensure harmony of necessary social guarantees and full-fledged market relations. We hope that the work on this project will give a new impetus to the formation of a modern financial system and will serve a useful model prompt new directions and priorities.

Andrey VAVILOV
Member of the Council of Federation of
the Federal Assembly of
the Russian Federation

КУЛЬТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЯ: ДРУЗЬЯ ИЛИ ВРАГИ?

THE CULTURE AND THE CIVILIZATION: FRIENDS OR FOES?

Кажется, мало кто из серьезных ученых (социологов, культурологов, историков) сомневается в том, что культура на переломе веков переживает серьезный кризис, связанный с изменением парадигмы мирового общественного развития. Унификация информационных технологий, стандартизация, связанные с наступлением глобализации, чреватые стиранием тех накопленных тысячелетиями особенностей мировосприятия и самовыражения народов, которые и составляют культуру. Бороться против этого процесса? Но это напоминает бессмысленную

борьбу ремесленников средневековья с наступавшей индустриализацией производства. Как показывает мировая историческая практика, культурная политика может быть направлена не на противостояние, а на оптимизацию и смягчение возможных негативных последствий неизбежных модернизаций. Быть может, корневая культура, классика, подлинное слово, художественный образ, поддержание наследия и есть та духовная «рессора», которая смягчит жесткость новой структуры.



It seems as if there are few serious scientists (sociologists, culturologists, and historians) who doubt that on the crossroads of centuries culture undergoes a serious crisis, which is connected with a paradigm change of the world's social development. Unification of information technologies, standardization, which are connected with globalisation, can lead to a loss of those particularities of philosophy and self-expression of peoples accumulated for thousands of years, which are the main components of culture.

To fight against this process? It resembles the senseless fight of the craftsmen of the Middle Ages with newly encountered industrialization of production. As world historical practice shows, cultural policy can be directed not toward the opposition, but toward optimization and softening of the possible negative consequences of the inevitable modernizations. Probably, root culture, classics, authentic word, artistic means, maintenance of heritage create this spiritual "spring", which will soften the hardness of this new structure.

Российская ситуация сегодня отражает все эти мотивы. Борьбой преходящих тенденций искажена правильная оценка культуры прошлого. Информационно-технологический пресс шоу-бизнеса загоняет культуру в музей подарков прошлого, никак не влияющий на массовое сознание, не стимулирующий развитие современности. Но все это умножено на наши специфические трудности. Главная проблема современной России в том, что огромные массы ее населения совершенно не приспособлены к жизни в посткоммунистическом обществе с нарождающимся рынком. Среди пострадавших оказалась и культура.

Мы переживаем отказ государства от своей адаптирующей и регулирующей роли в культурном процессе. Прежде всего, это сказывается на сохранении культурно-исторического наследия. Резко снизилась работа по пополнению музейных собраний прошлых лет; заморожено создание новых экспозиций в федеральных музеях регионов. Из государственного музейного фонда в ряде случаев уже навсегда выпали бесценные шедевры русского искусства, приобрести которые не могли ни сами музеи, ни Министерство культуры. Среди них – последние произведения Михаила Врубеля, работы Ф. Рокотова, И. Репина, В. Тропинина, В. Боровиковского, В. Сурикова, В. Васнецова, В. Серова, И. Левитана, И. Айвазовского. В то же время русское искусство пользуется нарастающим спросом.

Перечень провалов с болью и огорчением можно продолжить. Сократились поступления в библиотеки иностранной, научной и социально значимой литературы. Даже в Российской государственной и Российской национальной библиотеках по сравнению с

Nowadays situation in Russia reflects all these motives. The accurate estimation of the Cultural past is distorted by a change in the course of world social development. The information and technological pressure of show-business forces culture into the museum of the gifts of the past, which has no influence on the mass consciousness and does not stimulate the development of the present. But all these facts are multiplied by our specific difficulties.

The major problem of modern Russia is its huge layer of population that cannot adjust to the life in a post-communist society, where free market economy came into existence. Cultural is the victim of the situation.

We are experiencing refusal of the state to perform its adaptive and regulative role in the cultural process. First of all, it affects preserving of cultural and historical heritage. Work on the completion of the museums collections with the exhibits of the past was sharply reduced; the creation of new exhibitions in regional federal museums is temporarily stopped. Some of the priceless masterpieces of the Russian art will never be returned to the State Museum Fund, because neither the museums nor the Ministry of Culture have an opportunity to get them out of pawn. Among them are the latest works of Mikhail Vrubel, works of F. Rokotov, I. Repin, V. Tropinin, V. Borovikovsky, V. Surikov, V. Vasnetsov, V. Serov, I. Levitan, I. Ayvazovsky. At the same time Russian art enjoys an increasing demand.

The sad list of failures could be bitterly continued. Acquisition of the foreign, scientific and socially significant literature into the libraries has been reduced. Even in Russian State Library and Russian National Library acquisi-

1995 годом они уменьшились почти в два раза. Информационный дефицит усугубляет отставание России от мирового интеллектуального и научно-технического развития. Не блещет, несмотря на помпезность «попсового» шоу-бизнеса, гастрольная деятельность, подпитанная государством. Резко уменьшилось культурное обслуживание глубинки, отдаленных районов и деревень. Население все больше отрывается от культурных традиций. За последние годы посещаемость музеев, театров, концертов филармонической музыки упала ниже уровня сороковых годов.

Почти демонстративный курс сокращения государственной поддержки культуры, вплоть до неисполнения государственного бюджета, оправдывается радикал-либеральным крылом экономической мысли мифом о «гипертрофированном развитии» культурного сектора при социализме, якобы перегрузившим госбюджет. Что на самом деле потянуло на дно наш бюджет – все прекрасно знают. Материальная обеспеченность культурной сферы, доставшаяся от тех «благословенных» времен, тоже не впечатляет. В России, например, один из самых низких уровней обеспечения населения театрами среди экономически развитых стран: 3,2 театра на 1 млн. жителей. В Австрии этот показатель составляет 24, в Швеции 13,6, во Франции 9,6, в Великобритании 8,9, в Японии 8,7, в Италии 5,9. И это без учета стабильных театральных трупп, не имеющих собственного помещения, которых во Франции, например, 462. Очень похожа ситуация с музеями. 35 (в расчете на 1 млн. жителей) в Нидерландах, 34,1 – в Швеции, 33,6 – в Чехии, 25,5 – в Германии, 29 – во Франции, 20 – в Италии, 15 – в Япо-

tions have decreased twofold in comparison with the year 1995. Information scarcity strengthens the delay of Russia from the world intellectual and scientific and technical development. Though pretentious Russian show business supported by the state does not have a wide scope of tours. Cultural service of remote peripheral areas, distant regions and villages has been sharply decreased. The population is keeping more and more aloof from their cultural traditions. In recent years the attendance of museums, theatres, concerts of philharmonic music fell below the level of the 1940-s.

The seemingly demonstrative policy of cutting expenditures from the state budget on culture is justified by the radical-liberal wing of the economic thought. They consider cultural sector to be overdeveloped during the socialism what made state budget unbalanced in favour of the cultural sector. But in fact everybody knows the real reasons of the budget cuts. Material structure of the cultural sphere which was inherited from these “blessed” times does not impress either. Russia, for example, has one of the smallest amount of theatres per million of people among economically developed countries: 3,2 theatres per 1 million of inhabitants. In Austria this ratio is 24:1, in Sweden it is 13,6:1, in France – 9,6, in Great Britain – 8,9, in Japan – 8,7 and in Italy – 5,9. And this is the data without considering the steady theatrical companies, which do not have their own accommodation, the number of those in France, for example, is 462. The situation with the museums is similar 35 (per 1 million inhabitants) in the Netherlands, 34,1 – in Sweden, 33,6 – in Czech Republic, 25,5 – in Germany, 29 – in France, 20 – in Italy,

нии, и лишь 11,6 – в России. Сравним с Финляндией (некогда входившей в состав Российской империи) обеспеченность библиотеками нашей «самой читающей страны» и снова покраснеем. У них – 2500 на миллион жителей, у нас – 368. Это значительно меньше, чем в Хорватии и Чехии (586 и 708).

Даже театрально-музейная Москва выглядит сиротой рядом с европейскими столицами. В «блокаменной и первопрестольной» на миллион жителей приходится 8 музеев, в Риме – 36, в Париже – 39, в Лондоне – 41... У нас на миллион жителей менее 20 театров, в Берлине – 44, в Вене – 63...

И после этого говорить о «гипертрофированном» культурном секторе России? Конечно, это лишь прикрытие финансового ступора. Статистика свидетельствует о глобальных различиях в государственных расходах на поддержку культуры. Страны развитого рынка выглядят вполне «советскими» по сравнению с «рыночной» Россией. Доля государственных затрат на культуру составляет в Швеции 4,8 процента, в Исландии – 4,65, в Дании – 3,9, в Норвегии и Финляндии – 3,58, во Франции – 3,16, в Бельгии – 2,52, в Германии – 2,51. В России же этот процент никогда не превышал одного.

Если Россия по-прежнему остается одной из авторитетных культурных держав мира, особенно в области музыкального, театрального и художественного творчества, то это прямая заслуга часто бескорыстных и самоотверженных деятелей этой сферы.

Российская культура, несомненно, находится в критическом состоянии и нуждается в немедленном восстановлении полноценной государственной поддержки. Но речь не о банальном «дайте денег». Культура – область исторического накопления и хранения

15 – in Japan, and only 11,6 – in Russia. Let us compare Russia, “the most reading country”, with Finland (former part of the Russian Empire) by the number of libraries. They have 2500 libraries per million of inhabitants, we have only 368. This is considerably less than in Croatia and Czech Republic (586 and 708 respectively).

Even Moscow, the city that is considered to be full of theaters and museums, looks poor if compared with European capitals. In Moscow there are 8 museums per 1 million of inhabitants, in Rome – 36, in Paris – 39, in London – 41. We have less than 20 theatres per million of inhabitants in Moscow, in Berlin – 44, in Vienna – 63.

And after these calculations do we have the right to speak about the “overdeveloped” cultural sector in Russia? Complains over Russian overdeveloped cultural sector is of course just a means of hiding financial stagnation. Statistics show significant differences in the expenditures for the support of the cultural sector in different countries. The countries with a developed market economy appear to be completely “Soviet” in comparison with the “free market” of Russia. The share of state expenditures for culture in Sweden is 4,8%, in Iceland – 4,65, in Denmark – 3,9, in Norway and Finland – 3,58, in France – 3,16, in Belgium – 2,52, in Germany – 2,51. However, in Russia it has never exceeded 1%.

If Russia still continues to be one of the most renowned cultural powers in the world in such spheres as music, theatre and artistic art it is only due to the often altruistic and self-denying work of people engaged in this sphere.

Russian culture, undoubtedly, is in its critical state and needs immediate restoration of full state support. But

весьма значительных материальных ценностей, составляющих национальное достояние. По своей реальной стоимости оно превосходит стоимость основных фондов многих отраслей хозяйства и уникально тем, что не подвержено инфляции. Задача активной финансовой политики состоит в том, чтобы превратить этот ресурс в активно работающий капитал, построить эффективные финансовые технологии и механизмы поддержания и воспроизводства культурной среды.

Среди рычагов такой политики видится функциональное структурирование отрасли с выделением блоков, способных нести различные нагрузки просветительства и отдачи. В них могут быть сведены объекты культуры особо важного национального или регионального значения, музеи-заповедники, деятельность по созданию культурных ценностей, реализация массовых культурных программ, мероприятий и акций, подготовка кадров нового типа для сферы культуры, социальная поддержка деятелей культуры.

Следует определить и меры по эффективному привлечению внебюджетных средств, дополняющих государственное финансирование. Значительная часть памятников отечественной истории и культуры должна быть включена в экономическую жизнь, стимулируя повышение культурной активности населения и обеспечивая существенные дополнительные доходы. Реализация такой стратегии связана с давно назревшей проблемой приватизации в сфере культуры, где живучая государственная монополия препятствует экономической модернизации.

Предпочтительна в этой связи такая форма приватизации, как превращение государственных и муниципальных

the question is not uniquely about "allotting money". Culture is a sphere of historical accumulation and storage of very significant material values, which makes up the nation's common property. Calculated by its real cost cultural values exceed the cost of major funds of different branches of national economy. It is unique because it cannot be devaluated by inflation. The task of the active financial policy is to convert this resource into actively working capital, to build effective financial technologies and mechanisms of maintenance and reproduction of culture.

Among the linchpins of this policy there is functional structuring of the branch with the emphasis on separate blocs capable of bearing different burdens, such as enlightenment and efficiency. The most important national and regional cultural objects, museum-preserves, activities aimed at the creation of cultural values, the realization of mass cultural programmes and actions, bringing-up of new type of personnel for the culture and social support of cultural workers should be brought together in these blocs.

Measures on the effective fund-raising, supplementing state financing should be determined. A significant part of the monuments of the national history and culture should be included in the economic life, stimulating the increase of cultural activity of the population and ensuring substantial additional incomes. The realization of such a strategy is connected with our old problem of privatization of property in the sphere of culture, where the enduring state monopoly is still putting obstacles on the way of economic modernization.

In this respect conversion of state and municipal culture institutions into

учреждений культуры в независимые некоммерческие организации («некоммерческая приватизация»). Такое разгосударствление не влечет снижения объемов финансирования культуры, но может только повысить эффективность использования выделенных средств. Сохраняя контрольно-надзорные функции, государство сохранит назначение объектов культурного наследия и свою роль одного из главных инвесторов реставрационных и восстановительных работ. Это будет самый плодотворный протекционизм.

Опыт других государств, обладающих зрелым рыночным хозяйством, подсказывает и другой вид пополнения «культурного бюджета». Это налог «культурная рента» – процент дохода от реализации товаров и услуг на территории культурных центров, культурно-исторических памятников, музеев, заповедников, а также в помещениях организаций культуры. Не говоря уже об аренде от коммерческого использования нежилых помещений организаций культуры и других отчислениях коммерческих структур некоммерческим учреждениям культуры.

Культурный корабль России вместе со всей страной вливается в мировое сообщество на волне материальных утрат, моральных противоречий, идейной разногласности. Тем не менее, у него есть все возможности преодолеть кризис и полностью восстановить свой великий потенциал, накопленный поколениями талантов и гениев, творцов несравненных шедевров во всех областях культурной истории.

Е.Ю.Сидоров

*Профессор литературного
института им. А.М.Горького,
Член Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

independent non-profit organisations (the so called “non-commercial privatisation”) seems more preferable. Such privatisation does not lead to the reduction of financial support of culture. On the contrary it can only increase the effectiveness of the use of the apportioned funds. Preserving the functions of supervision and control, the state will preserve the purpose of the objects of our cultural heritage as well as its role of one of the chief investors of restoration and reconstruction activities. It will be the most fruitful protectionism.

The experience of other states with mature free-market economy suggests another form of “cultural budget” replenishment. It is the “cultural rent”, i.e. the percentage of the income from the realization of goods and services on the territory of cultural centres, cultural and historical monuments, museums, preserves, and buildings of the cultural organizations. Needless to speak about the rent from the commercial use of uninhabitable premises of cultural organizations and other assignments from business corporations to the non-profit cultural foundations.

The cultural “ship” of Russia along with the whole country is steaming in the world community on the wave of material losses, moral contradictions and ideological discordance. Nevertheless, it has all the opportunities to overcome the crisis and to completely restore its great potential, accumulated by the generations of talented people and geniuses, creators of the incomparable masterpieces in all the spheres of cultural history.

Evgeniy Sidorov

*Professor of the Institute of literature,
Member of the Commission of
the Russian Federation for UNESCO*

Мировое имя Одаренный солнцем

В Европе его называли современным Ван Гогом

World famous name

Gifted by Sun

In Europe he was named modern Van Hog

ПАМЯТИ ХУДОЖНИКА ИЗЗАТА КЛЫЧЕВА (1923–2006)

У него была чудесная улыбка. По-детски смущенная и в то же время понимающе мудрая, простодушная и чуть лукавая. Самое удивительное – как она сохранилась после тех испытаний, которые выпали Иззату с детства, с того времени, когда он сам чудом уцелел.

Трагическая страница его жизни, о которой не упоминала советская официозная хроника. Отец Иззата Аннаклыч, мулла, образованный человек, просветитель и учитель, еще до революции показывавший детям действующую модель Солнечной системы с вращением вокруг

светила Земли и Луны, в 1933-м году был репрессирован и с семьей выслан из жаркой Туркмении в пронизанный ледяными ветрами Северный Казахстан. Там в лагере отец и мать умерли на глазах у десятилетнего Иззата.

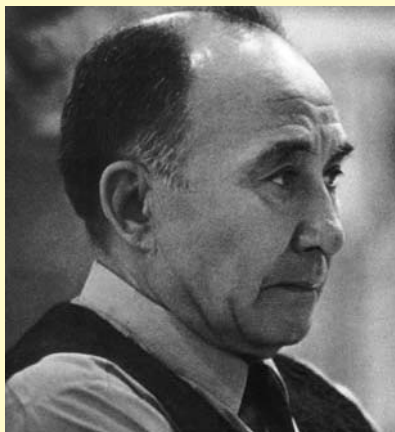
Еще одно чудо – что после всего этого стриженный деревенский мальчик, рожденный в селе Ялкым на кромке каракумской пустыни, не бросил свою при-

TO THE MEMORY OF IZZAT KLICHEV (1923–2006), PAINTER

He had a wonderful smile. Childly embarrassed and at the same time understandingly wise, ingenuous and a little sly. It is absolutely amazing how this smile managed to remain after all he had to go through in his childhood when he stayed alive by a miracle. It

was a tragic page in his life, which wasn't mentioned by the official Soviet chronicles. The father of Izzat Annaklich, mullah, an educated person, a teacher and enlightener, who before the revolution already showed to the children a working model of the Solar System with the Earth's and the

Moon's revolution round the Sun, was subjected to repression in 1933 and sent out from hot Turkmenistan to chilled and windy North Kazakhstan. There in the camp his mother and his father died in the eyes of the 10 year old Izzat. One more miracle was the fact that after all the sheared village boy who was born in the village of Yalkim on the board of the Kara Kum





вычку рисовать всем, что попало в руку, прутиком на песке, угольком на стене, карандашом в тетрадке похожих и забавных овечек, щенков, верблюжат и вообще все на свете. Старший брат свел его в художественное училище Ашхабада и не ошибся. Но учеба завершилась войной – с нее рядовой пехотный связист, крутивший в гуще огня, по пыли, грязи, снегу передовой до самого Берлина катушку телефонного провода, вернулся с ранением, боевыми орденами и медалями, а также ладонью, намозоленной, «как подошва верблюда». И этой рукой

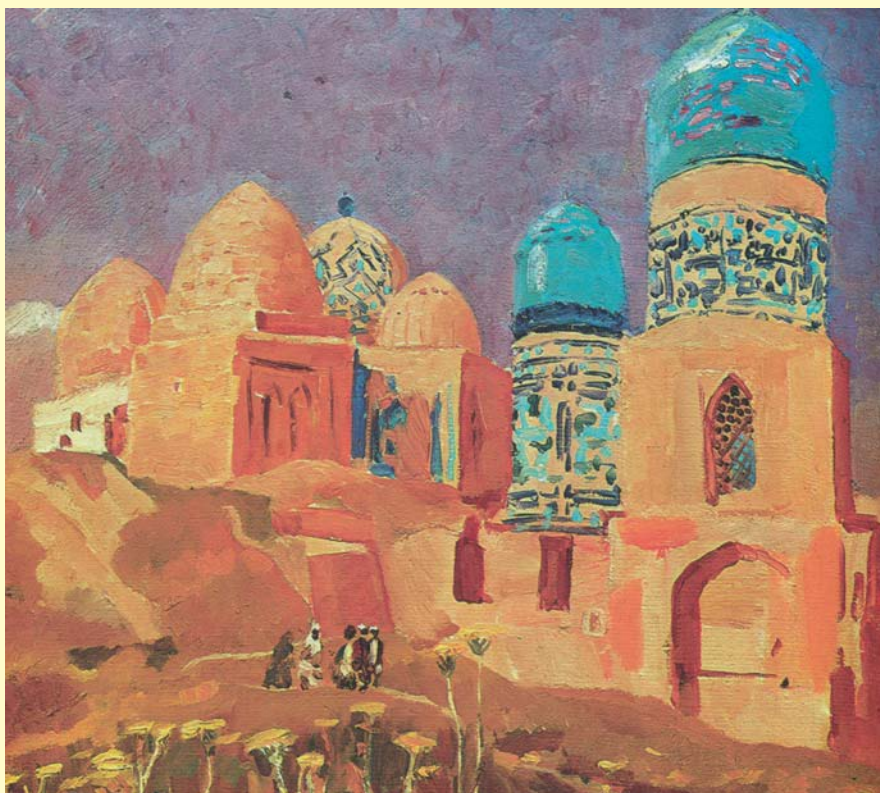
desert did not give up his habit of drawing funny sheep, puppies and young of camels with anything that he could get hold of: he drew with a small twig on the sand, with charcoal on walls, with a pencil in writing-books. His elder brother led him to the art school in Ashkhabad and was not mistaken. But his studies were stopped by the war where Izzat, a common infantry signalman, was rolling the spool of the telephone wire through the fire, dust, mud and snow of the front line up to Berlin. He came back from the front with wounds, military

продолжил осваивать магию искусства – уже в Ленинградском институте живописи, скульптуры и архитектуры имени Репина.

Поразительный талант Иззата выплеснулся на полотна, которые покорили и свою страну, и зарубежного зрителя. Оригинальный и во всем неожиданный – от яркой цветовой гаммы до выразительной пластики, он словно выпитал солнце своей родины, но не то, которое иссушает, а то, которое животворит. Темнотабачное лицо старика-кумля, каракумского чабана, изборожденное каналами морщин, влажный глаз юной белуджанки, гибкая фигура девушки, важная осанка пожилой ковровщицы, всадник на горделивом скакуне ахал-текинце, мускульная игра

orders and medals and with the palm made callous as “a camel’s sole”. And with this hand he continued to master the magic of art in Leningrad’s Institute of Painting, Sculpture and Architecture named after Repin.

The striking talent of Izzat splashed out to the canvas that conquered hearts of the whole country and of foreign spectators. Original and unexpected at all – from bright gammas of colors to expressive plastics, he seemed to adsorb the sun of his motherland – the one that revives, not the one that exhausts. Dark as tobacco leaf face of an old man, Kara-Kum’s shepherd, furrowed with the channels of creases, the moist eye of a young Belladgian girl, the supple frame of a young girl,



удалых стригалей на стрижке овец, подвижные, как ртуть, колхозные дети и чудесные ягнята, щенки, ослики, верблюжата – нельзя было не полюбить Туркмению в этих иззатовских образах.

Его «туркменский стиль» покори́л мир неисчерпаемой добротой и достоинством, дыханием вечности и юмором («У него даже галоши смеются», – говорили ценители). Вместе с тем из поездок по странам мира он привозил и «Танцующую Африку», и обаятельных сплетниц эфиопского базара, и лодочную пристань Капри, и танец афганских девушек, и кубинский карнавал. И во всем – прелесть зорко подмеченных черточек и характеров. Совсем недавно на его персональной выставке в Лондоне утомленные своим серым морозящим небом британцы, исторически неравнодушные к «ориенту», словно открыли еще одно яркое, солнечное, красочное окно на Восток. Серия изысканных миниатюр к восточным сказкам, изощренное владение орнаментом заставили еще раз отдать должное и традициям туркменской культуры, выраженной в неповторимом совершенстве текинских ковров, ювелирного серебра, редчайшей эстетической отделки даже предметов кибиточного и кочевого быта.

Он знал нестерпимую боль и знал большой почет – лауреат Государственной премии СССР, Герой Социалистического труда, Народный художник СССР, академик Академии художеств СССР... Но всегда трудолюбивый, как крестьянин в поле, негромкий, искренний и застенчивый, Иззат навсегда украсил этот мир и своими красками, и Туркменией, и самим собой.

Андрей Тарасов
Член Союза писателей

solid bearing of an elderly woman – carpet-maker, a rider on a majestic fast ahal-tekhin horse, the play of muscles of shearers while shearing, agile, like mercury, kolkhoz children and the marvellous lambs, puppies, burros, camels – it was impossible not to love Turkmenistan in these images of Izzat.

His “Turkmen style” conquered the entire world by its inexhaustible kindness and dignity, breath of eternity and humour. “He makes even galoshes (a kind of shoes) laugh”, – connoisseurs of art said about him. Nevertheless he brought from his journeys a “Dancing Africa”, charming gossips of Ethiopian bazaars, boat landing of Capri, dances of Afghan girls and Cuban carnival. And in everything he painted one could feel the charm of the brilliantly observed details and characters. At his recent personal exhibition in London the British people, tired of grey drizzly sky and historically not indifferent to everything oriental, rediscovered a new, colourful window to the Orient. A series of refined miniatures to the oriental tales, highly sensitive technique of ornament made people once again admire the traditions of the Turkmen national culture expressed in the unique perfection of tekhinian carpets, silver jewellery, rare aesthetic decoration even of the articles of nomadism.

He knew great pain and great esteem – laureate of The State Prize of the USSR, hero of Socialist labour, People’s Painter, academician, member of the Academy of Arts of the USSR. ...But he was always hard-working like a peasant in the field, low, sincere and timid. Izzat forever embellished this world with his colors, Turkmenistan and himself.

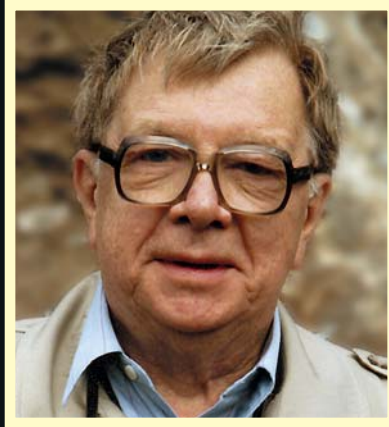
Andrey Tarassov
Member of Union of Writers

**ПАМЯТИ АКАДЕМИКА
ВИЛЕНА АНДРЕЕВИЧА
ЖАРИКОВА**

В истории Международной программы ЮНЕСКО по геонаукам (МПГК) видное место принадлежит российскому специалисту мирового класса в области теоретической и экспериментальной минералогии, академику В.А. Жарикову.

Скоростижная кончина этого неупомимого исследователя является непоправимой утратой для отечественной и мировой геологической науки. Он был одним из основоположников физико-химического направления в науках о веществе Земли. Его высочайший научный авторитет широко признан. Он возглавлял многие международные геологические организации.

В течение долгих лет Вилен Андреевич, будучи членом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, руководил работой Российского комитета Международной программы ЮНЕСКО по геонаукам и избирался членом Научного совета МПГК – ее руководящего органа. Видный организатор науки и блестящий исследователь, он внёс значительный вклад в осуществление этой программы, основной задачей которой является решение проблем «реального мира» в таких областях, как гидрогеология, глобальные геодинамические процессы и экосистемы, биогеография, геомедицина, стихийные бедствия, моделирование и прогнозирование изменений окружающей среды и климата, а также оценка природных ресурсов.



**IN COMMEMORATION
OF ACADEMICIAN
VILEN ANDREEVICH ZHARIKOV**

In the history of UNESCO International Geoscience Programme (IGSP) Vilen A. Zharikov, renowned Russian specialist in the field of theoretical and experimental mineralogy stands among the greatest scientists of the world.

Sudden death of this tireless scholar is an irreparable loss for the national and world geology. He became one of the founders of the physicochemical school in Earth sciences. His highest scientific authority is acknowledged at both national and international level. He was in the head of many geological organizations.

For many years, Vilen Andreevich, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, chaired the Russian National Committee for IGCP and was elected Member of IGCP Scientific Board – its governing body.

Eminent initiator of scientific activities and a brilliant scholar, he made significant contribution to the implementation of this programme, that sets the solution of “real world” problems related to hydro-geology, global geodynamic processes and ecosystems, biogeography, geomedicine, and natural hazards, modelling and forecasting of environmental and climate change, as well as the assessment of natural resources as its foreground priority.

ПАМЯТИ ЮРИЯ БОРИСОВИЧА КАШЛЕВА

В истории Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Юрию Борисовичу Кашлеву принадлежит особое место. Он пришёл на пост её Ответственного секретаря уже сложившимся профессионалом многосторонней дипломатии, поэтом и публицистом, внёсшим важный вклад в развитие отношений многовекторного сотрудничества с этой Организацией. Эти качества он впоследствии успешно развивал на других ответственных постах, совмещая дипломатическую работу с литературной. Юрий Борисович оставил нам солидное литературное наследие: более 30 книг и брошюр, а также большое количество научных статей.

Ю.Б. Кашлев возглавлял делегации СССР на Венской встрече государственных участников СБСЕ на сессиях Исполнительного совета и Генконференции ЮНЕСКО. Именно по его инициативе в ЮНЕСКО была создана Международная программа развития коммуникаций. Его обширный послужной список включает также посты Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР (РФ) в Польше и ректора Дипломатической академии МИД РФ. До последних дней своей насыщенной, яркой биографии он сохранял творческие узы с ЮНЕСКО, руководя Кафедрой массовой коммуникации и связей с общественностью Дипломатической Академии.



IN COMMEMORATION OF YURY BORISOVICH KASHLEV

In the history of the Russian National Commission for UNESCO Yury Borisovich Kashlev holds a special place. He became its Secretary-General already being a genuine professional in multi-lateral diplomacy, a poet and a publicist who had made an important contribution to the development of multi-vector cooperation of our country with this Organization. He subsequently successfully developed these qualities holding other important positions, combining his diplomatic career with the literary work. Yury Borisovich has left us a solid literary legacy: more than 30 books and brochures as well as numerous articles.

Y.Kashlev was head of the USSR delegation at the Vienna meeting of the CSCE and at the sessions of the UNESCO Executive Board and General Conference. It is on his own initiative The International Programme for the Development of Communication was created at UNESCO. His service record is impressive: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in Poland, rector of the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. Till his very last days with his saturated, bright biography he maintained his creative ties of friendship with UNESCO heading Chair of mass communication and public relations at the Diplomatic Academy.

СОВЕТСКИЙ СОЮЗ И ЮНЕСКО В ПЕРИОД ХОЛОДНОЙ ВОЙНЫ

THE SOVIET UNION AND UNESCO DURING 'THE COLD WAR'

5 марта 1953 г. скончался И.В. Сталин. Новое советское руководство, возглавляемое Никитой Хрущевым, взяло курс на смягчение международной обстановки, в том числе на более широкое развитие международных культурных и научных связей. С легкой

руки писателя Ильи Эренбурга этот курс вошел в историю как «оттепель». Логика требовала, в частности, и пересмотра безразлично – негативного отношения к ЮНЕСКО. Вопрос был непростым.

Продолжалась навязанная нам «холодная война». Организация еще не имела высокого международного авторитета, в нее не входил целый ряд государств. Более того, к 1953 г. ЮНЕСКО оказалась на пороге кризиса, вызванного недовольством государств-членов деятельностью Организации. Впервые было принято решение сократить бюджет Организации по сравнению с предыдущим двухлетием, а это самый верный признак отношения государств к Организации. Генеральный директор ЮНЕСКО Торрес-Боде был вынужден уйти в отставку, а для решения возникших



On 5 March 1953, Joseph Stalin died. The new Soviet Government headed by Nikita Khrushchev, pursued the course of relaxation of international situation, including a wider development of international cultural and academic ties. Using a catchword, first

coined by the Soviet writer Iliya Ehrenbourg, this period went down in history as the time of the “thaw”. It appeared to be as well logical to reconsider the indifferent or even negative attitude towards UNESCO. It was not an easy matter. The “cold war” imposed on us continued. The Organization did not enjoy yet a

high international reputation; quite a number of states did not become its members either. Moreover, by 1953 UNESCO appeared to be on the threshold of a crisis caused by the dissatisfaction of the Member States with the Organization’s activities. For the first time the decision was taken to reduce the UNESCO’s budget as compared with the previous biennium, and this was a clear manifestation of the states’ attitude towards Organization.

кризисных проблем была срочно, в том же 1953 г., созвана Чрезвычайная сессия Генеральной конференции. Советские власти настаивала на односторонней политико-идеологической направленности Организации, в которой ключевые посты занимали, в основном, граждане Франции, Англии и США.

Однако, претворение в жизнь стратегической линии на разрядку международной напряженности, объективное стремление культурной и научной общности СССР к расширению международных связей требовали вступления в Организацию. Были проведены первые полуофициальные контакты по линии Академии наук. Положительное решение вопроса облегчалось тем, что Устав ЮНЕСКО базировался на основополагающих принципах Устава ООН, разработанного с участием СССР и направленного на укрепление мира, международного взаимопонимания и сотрудничества. В результате правительством было принято решение о вступлении в ЮНЕСКО, и 21 апреля 1954 г. СССР стал членом Организации. 12 мая 1954 г. в ЮНЕСКО были приняты Белорусская и Украинская ССР. Руководство ЮНЕСКО и государства-члены приветствовали это событие.

Вначале ЮНЕСКО рассматривалась, прежде всего, как организация по культурному сотрудничеству. Поэто-

The then UNESCO's Director-General Torres Bode was forced to resign. In the same year of 1953 the extraordinary special session of the General Conference was urgently convened to resolve the crisis. The Soviet authorities were alerted by one-sided political and ideological orientation of the Organization, in which the citizens of France, Great Britain and the USA held key posts.

However, the implementation of the strategic policy aimed at the relaxation of international tension, as well as the objective aspiration of the Soviet cultural and academic communities to extend international ties required joining the Organization. The first semi-official contacts were carried out by the Academy of Sciences. The Soviet entry into UNESCO was facilitated by the fact that UNESCO Charter was based on the fundamental principles of the United Nations Charter developed with the participation of the USSR and geared to strengthen peace, international mutual understanding and co-operation. As a result, the Soviet Government decided on entering UNESCO and on 21 April 1954, the USSR became Member State of the Organization. On 12 May 1954, Byelorussian and Ukrainian Soviet Republics were admitted to UNESCO. The Organization's governing body and Member States greeted this event.

At first UNESCO was regarded primarily as an organization for cultural co-operation. That is why the first working group on relations with UNESCO consisting of 4 people and headed by G.V. Shvedov was formed in the Ministry of Culture. This group was at the origin of the Secretariat of the Soviet National Commission for UNESCO. Its responsibility was to





му первая рабочая группа по связям с ЮНЕСКО в составе 4 человек во главе с Г.В. Шведовым была создана в Министерстве культуры. Эта группа и явилась зародышем Секретариата Комиссии СССР по делам ЮНЕСКО.

В ее задачу входила координация работы соответствующих министерств и ведомств страны по сотрудничеству с ЮНЕСКО. Первым председателем Комиссии был назначен министр культуры СССР Михайлов.

До 1954 г. СССР и другие социалистические страны не участвовали в деятельности ЮНЕСКО и, следовательно, не оказывали на ее работу никакого влияния. Их приход сделал Организацию более универсальной, ускори темпы присоединения к ЮНЕСКО других стран (с 1954 по 1960 г. численность государств, вступивших в Организацию, возросла более чем на треть (с 64 до 101). Стал стремительно возрастать бюджет ЮНЕСКО (с 18,7 млн. долл. в 1953–1954 г. до 31,6 млн. долл. в 1961–1962 гг.), расшири-

coordinate the activities of the country's relevant ministries and departments co-operating with UNESCO. The Soviet Minister for Culture Mikhailov was appointed the first Chairman of the Commission.

Up to 1954 the USSR and other socialist countries did not participate in the activities of UNESCO and, therefore, did not have any influence on its work. Their accession made the Organization more universal, accelerated the rates of joining UNESCO by other countries (from 1954 to 1960 the number of states, which entered the Organization, grew by more than a third (from 64 to 101). The budget of UNESCO began to grow impetuously (from 18,7 million dollars in 1953–1954 to 31,6 million dollars in 1961–1962). The field of UNESCO's activities expanded.

The prestige of the Organization among the world academic and cultural community began to grow. All major political and philosophical trends of

лась сфера ее работы, стал расти авторитет Организации среди научной и культурной общественности мира. В ней окончательно оформились все основные политико-философские воззрения той эпохи. «Годы подъема и зрелости» – так охарактеризовал 1954–1960 годы Генеральный директор ЮНЕСКО Амаду Махтар М'Боу в своей книге «L'UNESCO à la veille de son 40-e anniversaire».

Парижский отель «Мажестик», в котором располагалась Организация со времени своего создания, стал слишком мал. Государства-члены приняли решение построить для ЮНЕСКО собственную штаб-квартиру, отвечающую как новым требованиям современности, так и перспективам ее работы. Организация находилась на подъеме, многомиллионные средства на строительство были найдены довольно легко. Правительство Франции выделило три гектара земли в престижном VII-м районе центра Парижа на площади Фонтенуа. Находившиеся здесь военные учреждения были снесены. К строительству были привлечены лучшие архитекторы, дизайнеры и художники Франции, США и ряда других стран.

23 ноября 1955 г. был заложен первый камень, и уже в 1958 г. персонал Секретариата ЮНЕСКО переехал из скромного отеля «Мажестик» в роскошный дворец ЮНЕСКО, построенный на уровне лучших архитектурных и технических достижений того времени с прекрасными возможностями для работы международного секретариата.

*Профессор Н. КАНАЕВ
Бывший заместитель Постоянного
представителя СССР при ЮНЕСКО
Чрезвычайный и Полномочный
Посланник*

that period finally found their niche at UNESCO. The Director-General of the Organization Amadou-Mahtar M'Bow described the period of 1954–1960 as the “years of rise and maturity” in his book “L'UNESCO à la veille de son 40-e anniversaire” (“UNESCO on the eve of its 40th anniversary”).

The Parisian hotel “Majestique” where the organization was located from the start, became too small. Member-states decided to build UNESCO's own headquarters corresponding both to the new requirements of the modern times and to the prospects of its activity.

The Organization was on the rise, multimillion funds for constructing the building were found quite easily. The French Government granted 3 hectares of land to UNESCO in a prestigious VII-th district of the centre of Paris on the Fontenoy Square (place de Fontenoy). The military installations located there were demolished. The best architects, designers and artists of France, the USA and other countries were involved in its construction.

On 23 November 1955 the first stone was laid and in 1958 the personnel of the UNESCO Secretariat moved from the small hotel “Majestique” into the luxurious palace of UNESCO, built in accordance with the best architectural and technical achievements of that time with the excellent working facilities for the international Secretariat.

*Professor Nikolay KANAYEV
veteran of the USSR/Russian National
Commission for UNESCO,
Minister Extraordinary
and Plenipotentiary*

Этапы становления ЮНЕСКО

16 ноября 1945: на встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 года, после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1958: Открытие постоянной штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже, спроектированной Марселем Бройером (США), Пьером Луиджи Нерви (Италия) и Бернардом Зерфюсом (Франция).

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбела с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет по всемирно-

му наследию. В 1978 году в Список Всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI присуждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джотьем, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2005: Коитиро Мацуура переизбран на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO Milestones

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrffuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20-year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Programme.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo-scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World programme to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2005: Koïchiro Matsuura is re-elected UNESCO Director-General.

**Памятник
Всемирного наследия
Музеи Московского Кремля**

**World Heritage Site
Museums of Moscow Kremlin**

